Line 8. *de son débri[illegible] serait cause* = [illegible] 'would cause its being broken'
- 22. *à trois pieds* 'on three legs', old fashioned [illegible] had three legs.
- 23 *clopin clopant*, 'hobbling along'
- 25. *huquet* [illegible] *choir*, [illegible] old form of [illegible]
- 26. *il n'eut pas fait cent pas*, 'it had not [illegible] a hundred steps'.
- 27. *qu[illegible]* 'before'
- 28 *sans qu'il eut lieu de.* 'without having [illegible]'

XLVII. LE PETIT POISSON ET LE PÊCHEUR. Æsop's fable 28

Line 2. *lui prête* = *lui donne.*
- 3 *en attendant*, 'meanwhile'.
- 4. *je tiens* 'I consider
- 5. *car de le rattraper il n'est pas trop certain*, 'for one cannot be too sure of catching it again'.
- 6. *encore*, 'as yet'.
- 8 *Tout fait nombre*, 'every little helps'
- 11 *carpillon* = *petite carpe.*
- 16. *partisan* = *financier.*
- 19. *rien qui vaille* 'nothing worth the trouble'.
- 21. *qui faites*, 'who are aping'.
- 22. *vous avez beau dire*, 'it is all very well for you to talk'.
- 24. *Un tiens vaut, ce dit on, mieux que deux tu l'auras*, literally: — 'one here it is is better, it is said, than two you shall have it' The French form of the well known and almost universal proverb, 'A bird in the hand is worth two in the bush'.

XLVIII. LES OREILLES DU LIÈVRE. Faerni fabulae 97.

Line 1. *n'allât interpréter à cornes leur longueur*, 'might declare his ears were horns'.
- 12. *ne les soutint en tout à des cornes pareilles*, this line only weakens the preceding one, of which it is a repetition
- 17 *cruche*, means literally a 'jug' but it is also used, as here for 'dullard', 'thick headed fellow'.
- 21. *j'aurai beau protester*, 'it will be in vain I shall protest'
- 22. *aux Petites-Maisons*, 'to the lunatic asylum'. *Les Petites-Maisons* were at one time a mad house; it is now a sort of alms house for old couples.

XLIX LA VIEILLE ET LES DEUX SERVANTES. Æsop's fable 110.

Line 2. *les sœurs filandières*, 'the Fates' or Parcæ, daughters of Nox and Erebus, or, according to some other poets, of Jupiter and Themis. They were three in number, namely

Clotho, who presided over the moment, in which a mortal was born, and held a distaff in her hand; Lachesis who spun the thread of our existence; and Atropos who cut this same thread. *Les sœurs filandières*, literally means 'the spinning sisters'.

Line 5 *au près de*, more commonly *auprès de*

- 6. *Thétis*, a sea deity not to be confounded with Thetys the mother of Achilles, as has been done in some French editions of La Fontaine.
  Phœbus, a name of Apollo typifying the brightness of the sun
- 7. *entraient en jeu*, 'began to work'
  étaient tirés, 'were brought out'
- 8. *deçà, delà, vous en aurez*, 'here, there, you shall have plenty of it'
- 11. *à point nommé*, 'in the nick of time'
- 15 *de tout leur appétit*, 'with all their heart'.
- 20. *grippés*, 'dexterously caught'
- 21 *le réveille matin*, literally 'the alarum' that is the cock.
- 29. *salaire*, has here the sense of *récompense*.
- 31. *De Charybde en Scylla*, 'from Charybdis into Scylla' Charybdis is a whirlpool on the coast of Sicily, and Scylla another whirlpool on the Italian coast. The oft quoted line *Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdin* is due, not to an ancient poet, but to a French poet of the XIIth century Gauthier de Chatillon. It signifies that frequently our eagerness to avoid a danger makes us run into another danger of equal magnitude.

L. LE LABOUREUR ET SES ENFANTS. Æsop's fable 98.

Line 2 *C'est le fonds qui manque le moins*, 'It is work that fails us least' *le fonds* generally means 'the money invested in a business, or in cultivating land.

- 3 *laboureur* not 'labourer'.
- 9 *vous en viendrez à bout* = *vous viendrez à bout de cela*.
- 10 *l'août*, see note 13 fable I p. 81.
- 13 *les fils vous retournent le champ* = *les fils retournent le champ* see note 22 fable XXVII p 95
- 14. *deçà, delà*, see note 8. fable XLIX. p 105.
- 15. *rapporter* 'to yield'.
- 16. *d'argent, point de caché* = *point d'argent caché*.

LI. LES MÉDECINS. Æsop's fable 168. This is an epigram rather than a fable, and very different from Æsop's.

Line 1 *Tant-pis* 'So much the worse' is the pessimist doctor.

- 2 *Tant mieux*, 'So much the better' is the optimist doctor.

Line 4 *gisant* from *gésir* literally 'the lying down one' that is 'the patient'

- 4. *irait voir ses aïeux*, 'would go and see his forefathers' that is 'would die'
- 5. *s'étant trouvés différents pour la cure* 'both having differed about the cure'
- 7 *Après qu'en ses conseils Tant-pis eut été cru*, after 'so much the worst's advice had been followed'

LII. LA POULE AUX ŒUFS D'OR. Æsop's fable 343.

Line 1. This line is frequently quoted

- 2 *Je ne veux pour le témoigner* 'to bear witness to it I only want'
- 8 *à ce que dit la fable* 'as the fable says'
- 9 *s'étant lui-même ôté*, 'having robbed himself of'.
- 11. *qui du soir au matin* 'who between morning and evening' *Sont pauvres devenus* = *sont devenus pauvres*.
- 12 *pour vouloir* = *parce qu'ils ont voulu*.

LIII. LE CERF ET LA VIGNE. Æsop's fable 127. Phædrus Lib. I. 12.

Line 1. *à la faveur*, 'taking advantage of'.

- 2. *en de certains climats* 'in some climates for instance in the North of Italy where the vine is allowed to grow freely.
- 4. *pour ce coup* 'this time'.
- 10. *Profitez-en*, 'Make your profit of this'
- 12. *de pleurer aux veneurs* = *de pleurer devant les veneurs*. *à sa mort arrivés*, literally arrived to his death, 'who had arrived to witness his death'.

LIV. LE SERPENT ET LA LIME. Æsop's fables. Phædrus Lib IV. 8.

Line 4. *n'y rencontra pour tout potage*, 'only found there after all'.

- 8. *tu te prends à*, *se prendre à* 'to attack', 'to tackle'
- 19. La Fontaine evidently felt in the same mood as Horace who wrote the celebrated line:
  Exegi monumentum ære perennius.

LV. L'OURS ET LES DEUX COMPAGNONS. Æsop's fable 311 Avienus 9.

Line 1. *pressés d'argent*, 'pressed for money'

- 5. *au compte*, 'in the estimation'.
- 6. *Le marchand à sa peau devait faire fortune*, 'the dealer was to make a fortune by the skin'.
- 7. *cuisants*, 'keen'.

Line 9. *Dindenaut* is the man who in 'Rabelais's Gargantua' had the misfortune to travel on the same ship as Panurge. Dindenaut had a lot of sheep with him, and as he was anxious to sell them, he praised them to Panurge who being bent on playing poor Dindenaut a practical joke bought one of his sheep which he threw overboard into the sea. He had no sooner done this than the rest of the flock followed the one Panurge had thrown into the sea, and Dindenaut thus lost all his sheep. Hence has come the saying "comme les moutons de Panurge" employed to signify that people often do a thing simply because some one else has done it before them.
- 10. *leur, à leur compte*, 'theirs, as they thought'.
- 14. *Voilà mes gens frappés comme*, 'behold our fellows struck as it were'.
- 15. *le marché ne tint pas*, 'the contract was no use'.
- 15. *résoudre*, 'cancel it'.
- 16. *intérêts*, 'damages', that is damages against the bear (*on ne dit pas un mot*) 'were not spoken of'.
- 19. *tient son vent*, 'holds his breath'.
- 23. *donna dans ce panneau* 'fell into that snare'.
- 36. *serre* is not the proper word to use. Only the talons of birds of prey are called *serres*.

LVI. L'ÂNE VÊTU DE LA PEAU DU LION. Æsop's fables 336. Avienus 5.

Line 3. *sans vertu = sans courage*. The word *vertu* has here the force of the Latin *virtus*.
- 5. *échappé*, 'protruding'.
- 7. *Martin*, for *Martin-bâton*, see note 27 fable XXXVI p. 99.
- 11-12. *Force gens font du bruit en France.*
  Par qui cet apologue est rendu familier, 'Many people in France attract attention, and render this fable familiar'.
- 13. *Un équipage cavalier*, 'a showy attire'.

LVII. PHÉBUS ET BORÉE, imitated from Philibert Hégemon's *Maison rustique*. fable VI *Du soleil et de la bise*, Paris 1583.

Line 1. *Borée*, 'Boreas' son of Aurora and Artræus, the North wind.
- 1. *Le Soleil = Phébus.*
- 2. *se munir* 'to provide one's self with'.
- 3. *on entrait dans*, 'it was the beginning of'.
- 5. *L'écharpe d'Iris*, 'the Scarf of Iris' 'the rainbow, Iris was the Messenger of Juno.
- 8. *douteux*, Virgil's Georgics I. 115.
  Incertis si mensibus amnis abundans
  Exit . . .
- 14. *qu'il n'est bouton qui tienne* 'that no button will resist'.

Line 16 *l'ebattement* the sport
- 22 *Notre souffleur a gagné*, [illegible]
- 26 *qui n'en peut mais* see note 26 fable XVI p 89
37 *balandre* 'a sort of long [illegible]
40 line often quoted

LVIII LE LIEVRE ET LA TORTUE [illegible] 120

Line 1 *Rien ne sert de courir* [illegible] The whole line is a common saying in French
4 *tes [illegible] sage* 'are you sensible'
7 *ellébore* 'hellebore' a plant supposed by the ancients to cure madness
- 8 *encore* still
9—10 *et de tous deux* [illegible] = *et les enjeux (stakes) de tous* [illegible]
- 11 *ce n'est pas l'affaire*, 'that is not the question'
- 15 *aux calendes*, [illegible] is understood to the Greek Kalends that is never
- 16 *arpenter*, to scour
20 *aller* [illegible] literally 'her senator like pace'
22 *elle se hâte avec lenteur*, reminds one of the words of Augustus *Festina lente* hasten slowly
- 24 *à peu de gloire*, 'of little importance'
- 25 26 *Croit qu'il y va de son honneur de partir tard* thinks his honour demands that he should start late'. *Il y va de*, enters in the composition of many important idioms e g *il y va de la vie*, 'life is at stake', *il y va de l'honneur*, honour is at stake &c &c
- 34 *mon, l'emporter*, just think of my winning!'

LIX LE VILLAGEOIS ET LE SERPENT Æsop's fabl 97 Phædrus Lib IV 19

Line 1 *manant*, peasant'
- 9 *loyer* literally 'the rent', 'the reward
- 14 *avecque*, an archaic form of *avec* Ménage says that this form of avec had to be used before all words beginning with a consonant except *quelque* and *quelconque* However, this form does not seem to have been very long-lived, for Corneille, in the latter part of his career, rejected it, and altered it to *avec* in many portions of his works in which the word occurred
- 18 *tache a* more commonly *tâche de*
- 20 *il vous prend* . . . *il vous* . , see note 22 fable XXVII p 95
- 23 *l'insecte*, the proper word to have used is *reptile*
- 26. *c'est là le point*, 'that is the rub'

LX. LE CHIEN QUI LÂCHE SA PROIE POUR L'OMBRE. Æsop. fab. 233. Phaedrus Lib. I. iv.

Line 2, 3. *On voit courir après l'ombre tant de fous* = *on voit tant de fous courir après l'ombre.*

5. *Il faut les renvoyer*, we must refer them.

6. *en l'eau*, in modern French would be *dans l'eau.*

7. *pensa se noyer*, was nearly drowned: a rather frequent use of the verb *penser* which has here the force of an adverb with the verb *to be.*

9. *à toute peine*, with great difficulty.

LXI. LE CHARTIER EMBOURBÉ. Avienus 32. Faerni fabulae 91.

Line 1. *Le Phaéton* 'the driver': a comical allusion to Phaeton the son of the Sun who, having obtained permission from his father to drive his chariot, managed it so clumsily that he was hurled into Eridan.

4. *la basse Bretagne*, Lower Brittany.

5. *Quimper-Corentin*, the chief town of the department of *Finistère.*

7. *adresse* = *envoie.* The roads of that part of Brittany were, in La Fontaine's time, the worst in France.

9. *charton* is now spelt *charretier.*

17. *la machine ronde* = *la terre.*

23. *achoppement*, 'the obstacle'; *une pierre d'achoppement*, 'a stumbling block', from the old verb *chopper* 'to knock.'

27. *me romps* = *te romps.*

27. *qui te nuit* 'which hinders you.'

29. *Or bien*, 'now then.'

30. *à souhait*, 'as well as one can wish', 'as I like.'

LXII. LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE. 'The Murrain of beasts.' This fable which is probably the best La Fontaine wrote, seems to have been derived from several different sources, amongst which are *La fable du Lion, du Loup et de l'Asne* of G. Guéroult published at Lyons in 1540 in a collection entitled *Le premier livre des emblèmes*, and perhaps the Indian fable entitled "the Lion, the Crow, the tiger, the Jackal and the Camel." But La Fontaine's fable is so much superior to these real, or imaginary prototypes that it may well be considered as perfectly original.

Line 5. *Achéron* 'river of the Lower Regions.'

9. *une mourante vie*, Corneille's Le Cid line 993:

> Adieu: je vais traîner une mourante vie
> Tant que par ta poursuite elle me soit ravie.

Mourant is generally translated by 'lingering', but 'dying' would be much better, and preserve the image intact.

If some think that 'a dying existence' is nonsense, which it is not; what of the 'visible darkness' so justly admired?

Line 14. *portant*, 'consequently'.
- 18. *que*, 'let'
- 19. *se sacrifie*, 'sacrifice himself.'
- 21—22. *l'histoire nous apprend qu'en de tels accidents, on fait de pareils dévouements*, 'history teaches us that in such circumstances such devotion takes place'.
- 23. *voyons*, 'let us examine'
- 26. *force*, 'many a'.
- 29 *le berger*, this short line passes almost unnoticed. although the crime of eating the shepherd was greater than that of eating the sheep It is by such means that La Fontaine constantly gives piquancy to the most ordinary things.
- 35 *trop de délicatesse*, 'too much scruple'.
- 42. *se font un chimérique empire*, 'imagine they have power'.
- 43. *et flatteurs d'applaudir* 'flatterers began to applaud' see note 29. fable XXVI. p 95.
- 45 46. Line 46 should be translated before line 45.
- 50 *qu'en un pré de moines* = *un pré appartenant à des moines*.
- 52 *quelque diable*, 'some evil spirit'.
- 53. *je tondis* 'I cropped'.
- 54. *puisqu'il faut parler net*, 'since we must speak out'.
- 55. *on cria haro*. 'the hue & cry was raised'
- 56. *quelque peu clerc*, 'something of a scholar'
- 57. *qu'il fallait dévouer ce maudit animal*, 'that this accursed animal should be devoted'
- 59. *fut jugé un cas pendable* 'was deemed worthy of death'.
- 62. In a work entitled 'Fables from La Fontaine, in English verse' published in 1820, an anonymous writer gives a very spirited version of the ass's confession. We reproduce it here. It will be seen that it is an imitation rather than a translation:

At length the ass came to confession,
And thus denounced his own transgression:
"On thorny thistles starv'd and sad dock,
I chanced to pass the parson's paddock;
The sacred award seem'd sweet and green,
My appetite I own was keen,
And fair occasion urg'd to revel —
Or might it not have been the devil?
Whate'er it were, — I cropp'd a blade —
I own 't was wrong — we must speak out:
I was a trespasser, no doubt!"

A general roar of indignation
Follow'd the donkey's declaration —
"What crop the close! the parson's too!
For this can less than death be due?
When thorns and thistles grew so plenty
Could nothing but the glebe content ye?
From such a sin but death can purge ye —
Death without benefit of clergy!"

Line 63—64. These two lines form a familiar quotation in French.

LXIII. LE HÉRON.

Line 4. *aussi que*, 'as'.
- 11. *vivre de régime*, 'to live by rules'.
- 11. *manger à ses heures*, 'to eat at fixed times'.
- 17. *comme le rat du bon Horace*, an allusion to Satire 11 book II.
  Cupiens varia fastidia cœna
  Vincere tangentis male singula dente superbo.
- 18. *Moi, des tanches* = *des tanches pour moi.*
- 19. *et pour qui me prend-on*, 'and who do they think I am'.
- 21. *c'est bien là le dîner d'un héron*, 'a fine dinner indeed for a heron'.
- 22. *aux dieux ne plaise* 'The gods forbid'!
- 29. another proverbial line.
- 31. *surtout quand vous avez à peu près votre compte*, 'especially when you have nearly what you require'.
- 33. *un autre conte*, 'another fable', which comes immediately after this in La Fontaine, but which we have not included in this collections.

LXIV. LA COUR DU LION. Phædrus IV. 13. *Leo regnans.*

Line 1. *Sa majesté lionne*, 'his majesty the lion', or better 'his leonine majesty'. The word *majesté* is always feminine in French: e. g. *Sa majesté le roi; Sa majesté la reine*
- 3 *par députés*, 'by Ambassadors'.
- 6. *une circulaire écriture*, 'a letter of advice'.
- 11. *Fagotin*, the name of a monkey then celebrated for his performances in a parisian puppet show.
- 14. *Louvre* is used here in the sense of palace. The *Louvre* is the name of the old palace of the French kings. It is joined to the *Tuileries* and contains splendid apartments and magnificent galleries of paintings, sculptures, and sundry artistic collections.
- 17. *Il se fût bien passé de faire cette mine*, 'he had as lief not have made such a face'.

Line 19. *Envoya chez Pluton faire le dégoûté*, 'Sent him to Pluto for his squeamishness'. Pluto, the God of the Lower Regions in Grecian Mythology.
- 21. This line does not rhyme with any other in the fable. This is a blemish.
- 23—24. *Il n'était ambre, il n'était fleur qui ne fût ail au prix*, 'There was no amber, there was no flower which was not like garlic when compared to it'. *Au prix*, see note 11 fable XXIV page [illegible].
- 27. *Caligula*, Emperor of Rome (37 to 41 A. D.), son of Germanicus and Agrippina. The line alludes to what Caligula did after the death of his sister Drusilla. He had her placed among the goddesses, and punished both those who mourned her death, and those who did not; the former because it was an insult to her as a goddess, and the latter because they insulted her in not deploring her loss.
- 31. *alléguant*, 'pretexting'.
- 32. *il s'en tire*, 'he got out of it'.
- 36. *répondre en Normand*, literally 'to answer like a Norman', that is 'to equivocate', see note 1 fable XXV page 96.

LXV. LE COCHE ET LA MOUCHE. Æsop's fables 235. Phædrus Lib. III. vi.

Line 1. *était rendu*, 'exhausted'.
- 8. *machine* = *le coche*.
- 15. *sergent de bataille*, an obsolete term for an obsolete rank in the army. It is not clear whether the *sergent de bataille* was only a superior regimental officer, or whether he was a general. At any rate he was not a field-marshall or *maréchal de camp*. The functions of the sergent de bataille consisted in receiving the orders of the general, and in arranging the troops in order of battle according to that plan.
- 20. *disait son bréviaire*, 'was reading his prayer book'.
- 22. *c'était bien de chansons qu'alors il s'agissait!* 'As though songs were the thing just then!'
- 29. *faisant les empressés*, 'who are busibodies' literally 'who act the busibodies'.
- 31. *ils font partout les nécessaires*, 'everywhere they act as if they were indispensable'.

LXVI. LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT. This fable is taken from Bonaventure Despériers Nouvelle 14. *Comparaison des Alquémistes à la bonne femme qui portait une potée de lait au marché.*

Line 1. Perrette. 'The feminine of *Pierre*, which is *Pierrette*, becomes here *Perette*'.

Line 3 *prétendait*, 'meant'.
- 4 *court vêtue*, 'wearing a short dress'
- 7. *troussée*, 'attired'.
11 *allait à bien*, 'was a success'.
13. *le revendant* = *en le revendant*
- 18 *de l'argent bel et bon*, 'good hard cash'
20. *vu le prix dont il est*, 'considering the price it (the pig) will fetch'.
22 *transportée*, 'beside herself with joy'
24 *d'un œil marri*, 'with a tearful eye'.
- 30 *battre la campagne*, 'to ramble', 'to wander'.
- 31. *châteaux en Espagne*, 'castles in the air' "The expressions *faire des 'chateaux en Espagne*, literally 'to build castles in Spain' is met with as early as the XIIIth century', says Littré, who adds: 'it is not known what has given rise to it. In the *Mercure François* we read (tome IV. p. 59. 1616) 'In the old demesne of Spain, the Spaniard allowed no fort to be built, whence has come the saying *faire des châteaux en Espagne*, to signify to do something useless. What adds to the uncertainty of this explanation, so uncertain in itself, is that the expressions *faire des châteaux en Asie, en Albanie*, have also been used, so that, after all, that simply means 'to build castles in foreign parts' in parts where we are not living, that is to feed on dreams. The word Spain has prevailed, because it was much known through the tales of Roland'.

This expression is very ancient, and occurs in the *Roman de la Rose*. The Germans, like the English say 'castles in the air' *Luftschlösser*

- 32. *Picrochole*, the name of a mad prince in Rabelais's *Gargantua* and the enemy of Gargantua. In book I chap XXXIII entitled "*Comment certains gouverneurs de Picrochole, par conseil précipité, le mirent au dernier péril.*" occurs the mad proposal of almost general conquest, by his officers, and towards the end of the chapter these words which La Fontaine probably had in mind when he thought of writing this fable: "*J'ai grand peur que toute cette entreprise sera semblable à la farce du pot au lait, duquel un cordonnier se faisait riche par rêverie; puis le pot cassé n'eut de quoi dîner.*

Pyrrhus, King of Epirus, B. C. 318—272 Very ambitious and warlike prince celebrated for his war with Rome.

34. *songe en veillant*, 'dreams when awake'.
- 38. *je fais au plus brave un défi*, 'I challenge the bravest'.

Line 39 *je m'écarte* 'I wander'
 39 [illegible] the [illegible]
 41 [illegible]
 42 [illegible]
 accident make [illegible]
 4[illegible] [illegible]

LXVII LA MORT ET LE MOURANT [illegible]
mort m defferen[illegible]

Line 6 *ja[illegible]*, whether
 7 [illegible] 'include
 15 *au pad[illegible]* — [illegible]
 18 *de*, for *de[illegible]* old form [illegible] the [illegible]
 19 [illegible] — [illegible]
 22 *tout* [illegible], [illegible]
 2[illegible] *a[illegible] pad[illegible]* 'without [illegible]'
 41 *quand tout faillit en toi* 'when everything [illegible]
 4[illegible] *qu[illegible]*, 'but
 49 [illegible] in the [illegible] as we now say
 5[illegible] *[illegible] son paquet*, 'to pick up one's things'. It is a pity that for the sake of a rhyme La Fontaine was compelled to use such a vulgar[illegible]
 59 *j'ai beau te le [illegible]*, 'It is in vain I say it to you'

LXVIII LE SAVETIER ET LE FINANCIER [illegible] from Bonaventure Despériers Nouvelle [illegible] Vol I page 211 entitled '*Du Savetier Blondeau qui ne fut* [illegible] *mélancolie que deux fois* [illegible] *et comment il y pourveut* [illegible] *epitaphe*' that is 'Concerning Blondeau the cobbler who was only twice melancholy in his life how he provided against that and his epitaph'

Line 3. *passages*, 'trills'
 4 *des sept sages*, by the [illegible] meant the seven wise men of Greece' namely Solon, Chilo, Pittacus, Bias, Periander, Cleobulus, Thales.
 5 *cousu d'or*, 'made of gold'
 – 7. *homme de finance*, 'a wealthy man'.
 – 12 *n'ensant pas au marché fait vendre le dormir* [illegible] *pas fait vendre le sommeil au marché*
 14 *hôtel*, 'mansion'.
 15 *Or ça*, 'Now, look here'
 16 *Sire Grégoire*, 'Mr Gregory'
 17 *avec un ton de rieur*, 'in a laughing tone'
 – 18 *le gaillard savetier*, 'our man the cobbler'
 – 19 20 *et je n'entasse guère, un jour sur l'autre*, 'I scarcely put one day's money over another day's money' 'I don't hoard

Line 27 *en fêtes*, 'by saints days'
29 *de quelque nouveau saint charge toujours son prône* 'he always gives out some saint's day before his sermon'
31 *Je vous veux* = *Je veux vous*, a frequent construction of the pronoun in the XVIIth century
37 *s'en courut*, 'ran off' is now obsolete
47 *qu'il ne réveillait plus*, that is, no longer woke him up, because he had ceased to sing in the morning
48 *mon somme*, for *mon sommeil*

LXIX LE RAT ET L'ÉLÉPHANT. Origin unknown. Monsieur Géruzez considers it an imitation of Phædrus fable 29 Lib I entitled *Asinus et Aper*, but the two fables have little in common.
Line 1 *un personnage*, 'a person of importance'
- 2 *on y fait* 'people are'
5 *fou*, 'mad', *sot* 'foolish'
- 13 *de haut parage*, of noble birth
- 15 *à triple étage*, 'three storeys high'
24 *vous autres*, 'you'
26–27 *Nous ne nous prisons pas, tout petits que nous sommes, d'un grain moins que les éléphants*, 'small as we are, we do not think ourselves a bit smaller than elephants'

LXX LE TORRENT ET LA RIVIÈRE, Abstemius, fable 5 *de Viatore Amnem transituro*
Line 3 *L'horreur suivait ses pas*, 'terror followed in his train'
10 *n'eut que la peur*, 'experienced nothing worse than fright'
20 *Styx*, the river of the lower regions, in the Greek Mythology
21 *bien d'autres*, 'many others'
24 *Les gens sans bruit sont dangereux*, compare with this the French *il n'est pire eau que l'eau qui dort*, the English 'smooth waters run deep'. The noise of the torrent can be compared with the Scotch saying 'Shaal (shallow) waters mak the maist din'.

LXXI LES DEUX PIGEONS. This fable is of Indian origin. It is full of the deepest pathos and is one of the finest La Fontaine ever wrote.
Line 8 *au moins que*, 'at least let'.
10 *courage*, has here the sense of *cœur*
11 *si la saison s'avançait davantage*, 'if the fine season were nearer'. *Saison* is here used for *la belle saison, le printemps*
13. *tout à l'heure*, 'just now'
- 14 *je ne songerai plus que*, 'I shall think of nothing but'
17 *soupé*, more usually written *souper*

Line 20 [illegible]
21 [illegible]
28 [illegible]
9 10 [illegible]
43 [illegible]
48 [illegible]
51 [illegible]
61 [illegible]
66 [illegible]
67 [illegible]
69 [illegible]
71 *la Tour* [illegible], the old palace of the French kings [illegible] the Tuileries, in Paris
78 [illegible] southern of the Ionian islands, now [illegible] It was particularly sacred to the goddess Venus [illegible] here for *Venus*

LXXII LE GLAND ET LA CITROUILLE — Derived from a book entitled *Les Sermons* [illegible], *Facéties et* [illegible] baron Gratelard, Rouen 1622

Line 2 *et l'allant parcourir* [illegible] *et allé le parcourir*

6 *treuve*, an old and obsolete form of *trouve* [illegible] used until after Molière's time

9 *que voilà*, 'I see here'

10 *c'eût été justement l'affaire*, that would have been just the thing

11 *tel fruit, tel arbre*, 'like fruit, like tree' that is the fruit should be suited to the tree

11 *pour bien faire*, to have things as they should be

12 *c'est dommage*, 'it is a pity'

12 *Garo*, a typical name of peasant found in *Le Pédant joué* de Cyrano de Bergerac

13 *au conseil de celui que prêche ton curé*, 'in the councils of Him whom you vicar tells you of'

21 *On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit*, another line constantly quoted

22 *il va prendre son somme*, 'he goes and has a nap'

LXXIII L'ÉCOLIER, LE PÉDANT, ET LE MAÎTRE D'UN JARDIN

Line 1 *[illegible] de son collège*, 'who looked fresh from school'

7 *[illegible]* Pomona, a Roman nymph who presided over gardens and fruit trees

11 *Flore*, the goddess of flowers and gardens among the Romans

21 *[illegible]* = *[illegible] site*

2[illegible] *[illegible]* with many clever instances'

[illegible] *[illegible]* creature

LXXIV LE STATUAIRE ET LA STATUE DE JUPITER Derived from the following lines in Horace Sat I 8 lines 1—3

> Olim eram truncus ficulnus, inutile lignum,
> Cum faber, incertus scamnum faceretne Priapum
> Maluit esse deum, deus inde ego

'Formerly I was a fig tree trunk, a useless log, when the artisan, uncertain whether he should make a form, or a Priapus, preferred it should be a god; hence I am a god'

Line [illegible] *[illegible] qu'il ait* 'I even will have him have'

[illegible] *[illegible]*, make vows' as the ancient were, and many moderns are in the habit of doing in the hour of danger

9 *[illegible]* formerly denoted a skilled workman, an artist

13 *Même l'on dit*, it is even said'.

17 18 *A la faiblesse du sculpteur, le poète autrefois n'en [illegible]* 'In past ages the poet was not much behind the sculptor in weakness'

19 20 line 19 to be taken before line 19

31 *Pygmalion*, a celebrated sculptor of antiquity, who had been so disgusted with the women of Cyprus that he resolved never to marry However he became enamoured of his own works of art, and particularly of a marble statue representing a woman, and which, at his prayers was changed into a living woman, whom he married

35 36 *L'homme est de glace aux vérités, il est de feu pour les mensonges*, signifies that man receives truth coldly, or without enthusiasm, whilst he accepts falsehoods with eagerness (with fire) These lines are frequently quoted

LXXV L'HUÎTRE ET LES PLAIDEURS Imitated from Boileau's Epître II v 41 but immeasurably superior to the original which we reproduce for comparison

> Un jour, dit un auteur, n'importe en quel chapitre,
> Deux voyageurs à jeun rencontrèrent une huître
> Tous deux la contestaient, lorsque dans leur chemin
> La Justice passa, la balance à la main

Devant elle à grand bruit ils expliquent la chose.
Tous deux avec dépens veulent gagner leur cause.
La Justice, pesant ce droit litigieux,
Demande l'huître, l'ouvre, et l'avale à leurs yeux,
Et par ce bel arrêt terminant la bataille:
„Tenez, voilà, dit-elle, à chacun une écaille.
Des sottises d'autrui nous vivons au Palais;
Messieurs, l'huître était bonne. Adieu. Vivez en paix."

Line 3 *ils l'avalent des yeux*, literally 'they swallow it with their eyes' that is 'they look at it intently' [illegible] idiom *dévorer* or *manger des yeux*, to look intently upon somebody or something.
- 4 *à l'égard de la dent*, literally 'with regard to the tooth' that is concerning the eating of it.
- 5 *amasser*, now obsolete, used for *ramasser*.
- 6 *il est bon de savoir*, 'it is right to know'.
- 7 *la joie* for *la jouissance*.
- 9 *le verra faire*, literally [illegible] will look on.
- 16 *Perrin Dandin*, the typical judge thus christened by Rabelais (Pantagruel III 39). Racine in his comedy of *Les Plaideurs* has also called the judge Perrin Dandin.
- 22 *mettez*, calculate.
- 25 *le sac et les quilles*, a proverbial expression signifying 'leaving nothing of any use'. Etymology unknown.

LXXVI LE PAYSAN DU DANUBE

Line 7 *Marc Aurèle*, 'Marcus Aurelius' has never said anything about him.
- 9 10 *voici le personnage en raccourci*, 'here is a brief description of the individual'. *En raccourci* is borrowed from the painter's language in which it signifies 'foreshortening'.
- 13 *ours mal léché*, literally, 'ill licked bear's cub' that is anything coarse, or unpolished. See note 22 fable XIII page 87.
- 15. *le regard de travers*, 'squinted'.
- 16 *sayon*, a sort of short cloak, the 'sagum' the Romans wore in time of war instead of the toga.
- 25. *veuillent les immortels*, 'May the gods'.
- 35 *par un juste retour*, 'by a just requital'.
- 44 *propres aux*, 'fit for'.
- 52 *n'entre qu'à peine dans la pensée* 'can scarcely be imagined'.
- 59 *jusques à*, frequently found for *jusqu'à* especially in rhetorical style.
- 77. *à mon abord*, 'on my arrival'.

Line 79. *pourpre*, 'purple cloth' a valuable stuff which ambassadors frequently offered to kings, or senates on their arrival.
80. *leur ministère*, that is *le ministère des lois*.
81. *a-t-il mille longueurs*, 'has many delays'.
87. *patrice* = *patricien*.
94. *cette éloquence entretenir*, 'keep to this kind of eloquence'.

LXXVII. LE VIEILLARD ET LES TROIS JEUNES HOMMES.

Abstemius „*De sene decrepito arborem inserente*".

Line 2. *passe encore de bâtir*, 'building may be allowed'.
12. *tout cela ne convient qu'à nous*, 'all that is only suitable for us'.
15. *la main des Parques blêmes*, 'the hand of the pale Fates'. See note 2 fable XLIX page 104.
16. *de vos jours et des miens se joue également* = *se joue également de vos jours et des miens*. *Se jouer* 'to make sport of'.
26. *je puis enfin compter l'aurore*, 'In short I may count the days' literally 'count the dawns'.
29. *allant à l'Amérique*, now more usually *allant en*.
31. *dans les emplois de Mars* = *dans l'armée*. Mars the god of war.

LXXVIII. L'AMOUR ET LA FOLIE.

Line 2. an allusion to the usual representations of Cupid.
6. *à ma manière*, in my own way.
12. an allusion to the blindness of Love.
19. *il suffit pour juger*, 'that is enough for one to form an idea of'.
21. *Némésis*, one of the infernal deities, daughter of Nox, goddess of vengeance always ready to punish impiety, and to reward good deeds.

JENA: PRINTED BY H. POHLE. — 856

Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo. cloth *3s 6d*

Williams (T. S.) and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages 2nd Edition. 12mo. cloth *4s 6d*

Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 2nd edition. 12mo. cloth *2s 6d*

—— **German Prose.** A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo. cloth *3s*

German Classics for English Schools, with Notes and Vocabulary. Crown 8vo. cloth.

Schiller's Lied von der Glocke (The Song of the Bell), and other Poems and Ballads, by M. Forster *2s*

—— **Minor Poems.** By Arthur P. Vernon *2s*

—— **Maria Stuart,** by Moritz Forster *2s 6d*

Goethe's Hermann und Dorothea, by M. Förster *2s 6d*

—— **Iphigenie auf Tauris.** With Notes by H. Attwell. *2s*

—— **Egmont.** By H. Apel *2s 6d*

Lessing's Minna von Barnhelm, by Schmidt *2s 6d*

—— **Emilia Galotti.** By G. Hein *2s*

Chamisso's Peter Schlemihl, by M. Förster *2s*

Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder, by Beck *2s*

Nieritz. Die Waise, a Tale, by Otte *2s*

Hauff's Maerchen. A Selection, by A. Hoare *3s 6d*

Carové (J. W.) Maehrchen ohne Ende (The Story withou an End). 12mo. cloth *2s*

Fouque's Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo. cloth *7s 6d*

Undine. 1s 6d; cloth, 2s. Aslauga. 1s 6d; cloth, 2s

Sintram. 2s 6d; cloth, 3s. Hauptleute. 1s 6d; cloth, 2s

Greek, etc.

Euripides' Medea The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo. cloth 3s 6d

——— **Ion.** Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D D. 2nd Edition. 8vo. 3s 6d

Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B A. 8vo. cloth 3s

Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo. cloth 4s

——— **Euthydemus et Laches.** With Critical Notes, by the Rev. Ch. Badham, D D. 8vo. cloth 4s

——— **Convivium,** cum Epistola ad Thompsonum, "De Platonis Legibus," edidit C. Badham. 8vo. cloth 4s

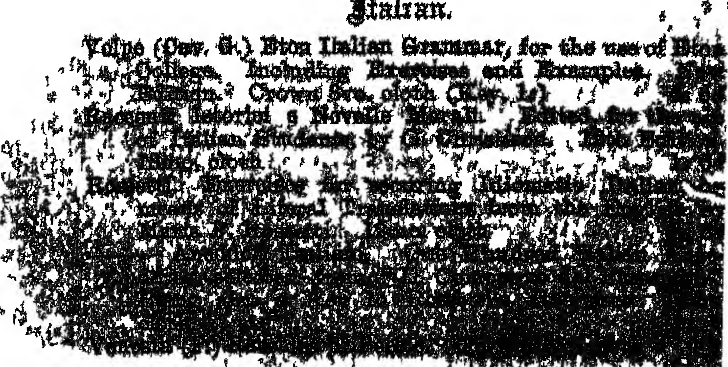
— — — — — —

Kiepert New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards 7s 6d

Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to. cloth 3s 6d

— — — — —

Italian.



Volpe (Cav. G.) Eton Italian Grammar, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples.

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations.
Mounted on canvas, with rollers : each 10s

*1. The World
2. Europe
3. Asia
4. Africa
5. America (North and South)
6. Australia and Australasia

——— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1s

---

Miscellaneous.

Fyfe (W. T.) First Lessons in Rhetoric. With Exercises. By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo. 1s

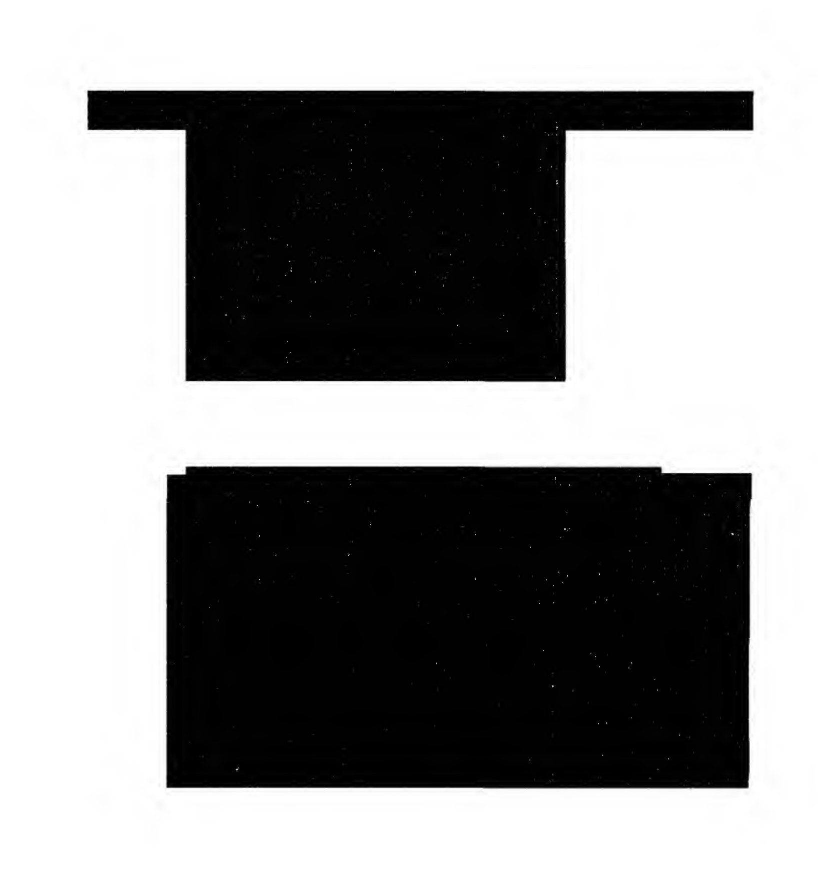
Reiff's Russian Grammar for Englishmen. 4th Edition, cloth 6s

De Rheims (H.) Practical Lines in Geometrical Drawing, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, illustrated with 300 Diagrams, 8vo. cloth 9s

Hebrew Texts. Large type. 4 vols. 16mo. cloth. 1 Genesis; 2 Psalms; 3 Job; 4 Isaiah. each 1s

Attwell (Prof. H.) Table of Aryan (Indo-European) Languages, showing their Classification and Affinities, with copious Notes; to which is added Grimm's Law of the Interchange of Mute Consonants, with numerous Illustrations. A Wall Map for the use of Colleges and Lecture-rooms. 2nd Edition. Mounted, with rollers 10s

——— The same Table, in 4to, with numerous Additions. Boards 7s 6d



WILLIAMS AND NORGATE'S LIST.

French.

Eugène's The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. EUGÈNE-FASNACHT, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo. cloth [illegible]

Or, Grammar, 3s ; Exercises, 2s 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages...... The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times.*

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum.*

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 7th Edition. Crown 8vo. cloth 1s 6d

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times.*

"To those who begin to study French, I may recommend, as the best book of the kind with which I am acquainted, '*Eugène's Elementary Lessons in French.*'"—*Dr. Breymann, Lecturer of the French Language and Literature, Owens College, Manchester.*

The Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited with Notes and a Complete Vocabulary by LÉON DELBOS, M.A., of King's College, London. Crown 8vo. cloth 2s

The Student's Second French Reader. By the same. Crown 8vo. cloth [illegible]

Lemaistre (J.) French for Beginners. Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. LEMAISTRE. To precede Eugène's Method and the various Elementary French Books. Crown 8vo. 2s 6d

Little Eugène's French Reader. For Beginners. [illegible]dotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Léon Delbos, M.A. Crown 8vo. cl[illegible] 1s 6d

Roget (F. F.) Introduction to Old French. History, [illegible] Crown 8vo. cloth [illegible]

[illegible] for Schools and Private Use [illegible] 322 pp. [illegible]

Victor Hugo. Les Misérables. Les Principaux Episodes. Edited, with Life and Notes, by J. Boïelle, Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3s 6d

—— Notre Dame de Paris. Adapted for the use of Schools and Colleges. By J. Boïelle, B.A., Senior French Master, Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo. cloth each 3s

Foa (Mad. Eugen.) Contes Historiques, with idiomatic Notes by G. A. Neveu. Second Edition. Cloth 2s

Krueger (H.) Short but Comprehensive French Grammar. 5th Edition. 180 pp. 12mo. cloth 2s

Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 1s 6d

—— *Student's French Composition on an entirely new plan.* Crown 8vo. cloth 3s 6d

Strouwelle (Prof. A.) Treatise on French Genders. 12mo. cloth 1s 6d

Schmidt (Dr. H.) Petit Vocabulaire. A systematically arranged French Vocabulary. Cloth 1s

Ahn's French Vocabulary and Dialogues, for English Schools. 2nd Edition. 12mo. cloth 1s 6d

Roussy. Cours de Versions. Pieces for translation into French, with Notes. Crown 8vo. cloth 2s 6d

Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Écrivains Français. 11th Edition. 358 pp. cloth 3s 6d

Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo. cloth 4s 6d

French Classics for English Schools. Edited with Introduction and Notes by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo. cloth.

1. Racine. Les Plaideurs 1s 6d
2. Corneille. Horace 1s 6d
3. Corneille. Cinna 1s 6d
4. Molière. Bourgeois Gentilhomme 1s 6d
5. Corneille. [illegible] 1s 6d
6. Molière. Les Précieuses Ridicules 1s 6d
7. [illegible] 1s 6d
8. [illegible] 1s
[illegible] 1s 6d
[illegible] 1s 6d

Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Beljame. 3rd Edition. 12mo cloth boards 3s 6d

Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. 2nd Edition. 12mo cloth 2s

German.

Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, &c. 4th Edition 12mo cloth 6s

——— **New Conversational Exercises in German Composition,** 2nd Edition 12mo cloth (Key, 5s) 3s 6d

Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 4th Edition. 12mo. cloth (Key 5s) 5s

Moller (A.) A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo. cloth 2s

Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. Third Edition. 12mo. cloth (Key, 2s) 5s

——— **Rose's English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with copious Notes. 2nd Edition. Cloth (Key, 5s) 4s 6d

——— **German Reader,** Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo. cloth 3s

Sonnenschein and Stallybrass. First German Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, Notes, etc. 4th Edition. 12mo. cloth 4s 6d

Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth 3s 6d

——— **German Method by Rose, &c. First Course.** Cloth 2s

Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo. cloth 2s 6d

For Continuation see the end of the Volume.

FRENCH CLASSICS

For English Students.

EDITED, WITH INTRODUCTION AND NOTES, BY

LEON DELBOS, M.A.

FORMERLY OF KING'S COLLEGE, LONDON, AND NOW OF H.M.S. BRITANNIA.

No. IX.

LA FONTAINE'S

FABLES CHOISIES.

BY

LEON DELBOS.



WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;

AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1888

CONTENTS.

Page

INTRODUCTION.

La Fontaine's life and writings VII
The Sources of La Fontaine's fables XIII

FABLES.

I. La Cigale et la Fourmi 1
II. Le Corbeau et le Renard 2
III. La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf 2
IV. Les deux Mulets 3
V. La Génisse, la Chèvre, et la Brebis, en société avec Lion 3
VI. La Besace 4
VII. Le Rat de ville et le Rat des champs 5
VIII. Le Loup et l'Agneau 6
IX. Les Voleurs et l'Ane 7
X. La Mort et le Malheureux 8
XI. La Mort et le Bûcheron 8
XII. Le Renard et la Cigogne 9
XIII. Les Frelons et les Mouches à miel 10
XIV. Le Chêne et le Roseau 11
XV. La Chauve-souris et les deux Belettes 12
XVI. Le Lion et le Moucheron 13
XVII. L'Ane chargé d'éponges, et l'Ane chargé de sel . . 14
XVIII. Le Lion et le Rat 15
XIX. La Colombe et la Fourmi 16
XX. L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits . . 17
XXI. Le Lièvre et les Grenouilles 18
XXII. Le Coq et le Renard 19
XXIII. Le Lion et l'Ane chassants 20
XXIV. Le Meunier, son Fils, et l'Ane 21

XXV.	Le Loup devenu Berger	[illegible]
XXVI	Les Grenouilles qui demandent un Roi	[illegible]
XXVII	Le Renard et le Bouc	[illegible]
XXVIII	L'Ivrogne et sa Femme	[illegible]
XXIX	Le Loup et la Cigogne	27
XXX	Le Renard et les *Raisins*	[illegible]
XXXI.	Les Loups et les Brebis	[illegible]
XXXII	Le Lion devenu vieux	[illegible]
XXXIII	Philomele et Progné	[illegible]
XXXIV.	Le Chat et le vieux Rat	[illegible]
XXXV.	Le Berger et la Mer	[illegible]
XXXVI.	L'Ane et le petit Chien	[illegible]
XXXVII.	Le Combat des Rats et des Belettes	[illegible]
XXXVIII.	Le Singe et le Dauphin	[illegible]
XXXIX.	Le Geai paré des plumes du Paon	37
XL	Le Renard et le Buste	[illegible]
XLI	Parole de Socrate	[illegible]
XLII.	Le Vieillard et ses Enfants	38
XLIII.	L'Œil du Maître	39
XLIV	L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un champ	[illegible]
XLV.	Le Bûcheron et Mercure	[illegible]
XLVI.	Le Pot de terre et le Pot de fer	[illegible]
XLVII.	Le petit Poisson et le Pêcheur	46
XLVIII.	Les Oreilles du Lièvre	46
XLIX	La Vieille et les deux Servantes	47
L.	Le Laboureur et ses Enfants	48
LI.	Les Médecins	49
LII.	La Poule aux œufs d'or	49
LIII.	Le Cerf et la Vigne	50
LIV.	Le Serpent et la Lime	50
LV.	L'Ours et les deux Compagnons	51
LVI.	L'Ane vêtu de la peau du Lion	52
LVII.	Phébus et Borée	53
LVIII.	Le Lièvre et la Tortue	54
LIX.	Le Villageois et le Serpent	55
LX.	Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre	56
LXI.	Le Chartier embourbé	56
LXII.	Les Animaux malades de la peste	57
LXIII.	Le Héron	59
LXIV.	La Cour du Lion	60
LXV.	Le Coche et la Mouche	61
LXVI.	La Laitière et le Pot au lait	62
LXVII.	La Mort et le Mourant	63
LXVIII.	Le Savetier et le Financier	65
LXIX.	Le Rat et l'Eléphant	67
LXX.	Le Torrent et la Rivière	68

		Page
LXXI.	Les deux Pigeons	68
LXXII	Le Gland et la Citrouille	71
LXXIII	L'Écolier, le Pedant, et le Maître d'un jardin	72
LXXIV	Le Statuaire, et la Statue du Jupiter	73
LXXV	L'Huitre et les Plaideurs	74
LXXVI	Le Paysan du Danube	75
LXXVII	Le Vieillard et les trois jeunes Hommes	78
LXXVIII	L'Amour et la Folie	79
	Notes	81

INTRODUCTION.

LA FONTAINE'S LIFE AND WRITINGS.

If there is a writer whose character has been misjudged, and who has proved that style is not always the criterion of a man's character, that writer is undoubtedly La Fontaine, the same man who has been called *le bon La Fontaine*, and who has been credited with all the virtues and qualities which can endear a man to posterity. Never to our mind has a man's character been more wrongly estimated than La Fontaine's. In the first place, the subject of this preface is supposed to have been exceedingly kind and to have been possessed of a heart that could sympathize with all who were in affliction or misery. Then we may ask whether it was kindness that caused him to write the following lines on the ignoble stratagem employed against the inhabitants of Londonderry by Marshal Rosen:

„On leur a mené pères, mères,
Femmes, enfants, personnes chères,
Comme moutons dans les fossés,
Cette troupe aux assiégés crie.
Rendez-vous, sauvez-nous la vie!
Point de nouvelles; au diantre l'un
Qui ne soit sourd Le bruit commun

Est qu'ils n'ont plus de quoi repaître
A la clémence de leur maître
Ils se devraient abandonner.
Et puis, allez-moi pardonner
A cette maudite canaille!
Les gens trop bons et trop doux
Ne font bien souvent rien qui vaille!

We cannot imagine a kind man writing these lines.

Again, was it kindness that dictated to him these lines which refer to the persecution of the Protestants in 1689

„Louis a banni de la France
L'hérétique et tres sotte engeance."

Among other qualities La Fontaine is credited with, we find, modesty, simplicity, carelessness, *naïveté* and other amiable virtues.

Now nothing is easier than to see from a careful perusal of the author's works that he was neither modest, nor simple, nor naïf.

Would a modest man have said of his own work:

Une ample comédie a cent actes divers
Et dont la scène est l'Univers.

Would a simple minded man have written the lines before quoted?

Would a careless man have managed his own affairs in such a way as to spend the greater part of his life at the expense of his friends.

Was it naïveté caused him to say:

Le sage dit selon les gens
Vive le roi, vive la ligue.

All these questions we must answer in the negative. The plain facts are that La Fontaine was extremely shrewd that he found it was easier to live at other people's expense than to keep house, and being a man endowed with

little or no moral sense, and rather lazy and apathetic he drifted into a life of idleness, and ended by returning to his paternal home.

He then married, but owing to his desperate idleness and want of energy, he and his wife soon found themselves in the greatest straits.

He had been appointed "Inspector of Rivers and Forests" but he never even took the trouble of learning anything in connection with such matters, and he himself confessed that he had never even been acquainted with the most elementary rudiments of forestry.

His first attempts at poetry were made in his native town, and as they met with great success he tried his hand at comedy in a somewhat easy way. He took the Eunuch of Terence changed the names of the Dramatis personae, altered the text in his own way, and published the result of this his really first attempt.

It was thus that, at the age of 33, La Fontaine made his entry in the literary world, an entry which was far from giving any promise of what literary reputation he would acquire. However it was chiefly owing to this literary effort that he was introduced to Fouquet who immediately attached him to his household, and granted him a pension of a thousand livres (about £40) on condition that, every quarter, he should write a piece of poetry.

Nothing could have suited La Fontaine better. He gave up all thoughts of family life, and from that day he only saw his wife and child at long intervals, and finally abandoned them altogether. This is scarcely to be wondered at in a man who always disliked children, and who happening subsequently to meet his son who had then grown up

only remarked that he thought he was "a very nice young man'.

His aversion to children further appears in a letter to his wife in which he writes: "De vous dire quelle est la famille de ce parent et quel nombre d'enfants il a, c'est ce que je n'ai pas remarqué." His relations knowing his dislike to children, probably took good care they should not come across his path, and on his side, he never inquired anything about them. As we have already said, nothing could have suited La Fontaine better than the life of ease and pleasure Fouquet* offered him.

Then he began to work a little more and whilst in Fouquet's household he produced his *Songe de Vaux*** in which the first germs of poetical genius are plainly apparent.

When Fouquet lost court favour, La Fontaine produced his *Elégie aux nymphes de Vaux*, a poem which at once placed him on a footing of equality with the best poets of the day.

These were followed by *Adonis*, and by numerous *Epitres* and *ballades*. After Fouquet the duchess of Bouillon and Marguerite de Lorraine became La Fontaine's protectresses. His next great work was the publication of his *Contes et Nouvelles en vers* (1665) founded upon the stories scattered

---

* Fouquet, minister of finances under Louis XIV. Accused of having appropriated to his own use a portion of the public money was sent to the fortress of Pignerol where he died after 19 years of confinement in 1680. He was then 65 years old.

** The Château de Vaux was Fouquet's magnificent country seat.

about in the old *Fabliaux* * and principally upon the Decameron of Boccaccio ** and the poems of Ariosto.***

These *Contes en vers* were written in exceedingly good verses. but the subjects are such that this work cannot find a place in the family library.

It was chiefly owing to their publication that Louis XIV who, whatever his faults, cannot be accused of having neglected talent, did not give La Fontaine any mark of his royal bounty.

It has been said that La Fontaine did not go to court because he did not wish it, but such is not the case. The plain fact of the matter is that he was only too anxious to go, but that Colbert, whose business it was to recommend literary men to the king's notice, being a man of strict morals, took great care not to do anything for La Fontaine. and instead of recommending him to the king, spoke of him in a disparaging manner. This is so true that the doors of the Academy were kept closed against him, and that Louis XIV said of him, that he would have his share of the royal favours when he promised to be of good behaviour.

Moreover, what proves that La Fontaine was not indifferent to court favour is the fact that he began to write

* The *fabliaux* were short metrical tales written by the early French poets. They were generally comical, or satirical, and founded on proverbs, or comic adventures.

** Celebrated Italian writer (1313—1375). His chief work is the *Decameron*

*** Another celebrated Italian poet whose principal work was *Orlando furioso* "Roland Furious" (1474—1533).

his fables with a view to contributing to the Dauphin's education. The first portion of his *Fables d'Esope* appeared in 1668 with a dedication to the Dauphin. Of La Fontaine's style, especially in his fables, we can say without any exaggeration that it is matchless and that no other writer has ever displayed in his style so many apparently unstudied graces and so much ease of expression. Indeed the chief characteristic of La Fontaine as a writer is his wonderful simplicity of diction. He never loses sight of the subject he treats of. His beasts and birds are all true to nature. His lions talk with royal dignity and with the consciousness of their strength. His foxes are all genuine cunning foxes. His asses are real donkeys. Now this is by no means so easy as we might imagine. Nothing is easier than to be pompous. This reminds us of what Goldsmith said one day to Dr. Johnson. "I could write a good fable" said the Irishman, "upon the story of the little fishes, who envied the birds flying over their heads, and the merits should consist in making them talk like little fishes" Dr. Johnson laughed and jeered; "Why" retorted Goldsmith, somewhat nettled by the doctor's chaff, "it is not so easy a matter as you think, for if you were to attempt it all the little fishes would talk like big whales'.

Goldsmith was right, and this is exactly the great merit of La Fontaine. All his little fishes talk like little fishes and not like big whales.

Besides this great merit La Fontaine's language is pure, polished and rich in words. He has used many old words and expressions which he may be said to have renovated, and which have passed into the everyday language of France.

Like all fables, La Fontaine's contain for the most

part some important moral truth which they illustrate and teach in a manner which has never been approached before. Good as Æsop's fables are we get somewhat tired of the perpetual Ὁ Μῦθος δηλοῖ which concludes every single fable. There is no such thing in La Fontaine and he alone of all fabulists knows how to give a moral lesson without the invariable dullness of the professional moraliser. He has no equal in Europe, and the Asiatics who are past masters in the art of writing fables have never surpassed him.

THE SOURCES OF LA FONTAINE'S FABLES.

We have already said that La Fontaine largely availed himself of older collections of fables and especially of the fables of Æsop and Phædrus but as these are also derived from older sources it will not be uninteresting to give a few particulars on those older works.

We need hardly say that a fable is a fictitious tale in which generally animals, but sometimes also inanimate things, are made to speak, reason and act as human beings might speak, reason, or act and that it is intended to teach some moral truth. Now in this respect as well as in many others, the East has been the cradle of fables, and as we might expect they are found in the works of many oriental writers. Among those Bidpai is the first to claim our attention. Bidpai, who must not be confounded with Lokman as has been done more than once, is the name,

real or fictitious of the unknown author of a very ancient collection of fables. This work which has long passed for an original is nothing but a translation of an older collection known in India under the name of *Pancha Tantra*. The "five books or sections', or the *Panchopakhyânam* the "Five stories".

This work has spread all over India where it is now found in many of the vernaculars of that country, and it has given rise to the well known *Hitopadesa*, 'Friendly Instructor'; which to this day is, perhaps with the sole exception of the childish *Puranas*, the most popular book among the natives of Hindostan, not in its original Sanskrit form, which very few Hindoos now understand, but in one of the numerous translations in existence. From this Sanskrit collection are derived, if not all, at least the nine tenths of all the fables of the Western world.

In the VIth century of our era, the *Hitopadesa* was translated into Pehlvi by Barzuyih, physician to Chosroes the Great, king of Persia, under the title of *Kalila-wa-Dimna* that is *Kalila and Dimna*. This first Persian version which is now lost was the one from which *Abdallah ben Almukaffa* made his Arabic translation about the middle of the VIIIth century, and it was through this Arabic version that the book first became known to the Western world.

It was also in this version that the collection of fables was said to have been made by an Indian sage called Bidpai.

Towards the early part of the XVth century there appeared in Europe another collection of fables purporting to have been written by an Arabian sage named Lokman. These fables are undoubtedly of Eastern origin and many of them are found in the *Hitopadesa*. Subsequently these fables of

Lokman were translated into Greek and Syriac and then into Latin, German, French, Spanish and Danish. They seem to have been extremely popular, at least we infer as much from the prodigious number of editions that appeared of that collection.

Among the most famous fabulists of Europe must be mentioned Æsop whose existence only rests upon the authority of Diogenes Laertius, and Plutarch. He is said to have lived in the VIth century B. C. What is certain is that he never committed any fable to writing, and that many of his apologues are found in older collections of fables. In short his existence has yet to be proved.

Fables attributed to Æsop were long popular in Greece and Aristophanes even alludes to them. In any case the collection now known as Æsop's fables is not due to his pen, and the oldest Manuscript that contains them is not older than the XIIIth century.

Babrius and Phædrus are, in Europe, the next fabulists of note. The latter closely imitated Æsop, but at the same time he introduced into his collection a good many fables of purely latin origin. He lived in the time of Augustus and his greatest title to fame is the terseness and beauty of his style.

Babrius was a Greek who lived in the 2d or 3rd century of our era. He simply confined himself to the narrow limits of turning into verse the prose fables of Æsop.

These fabulists were followed by Aphtonius, a Greek who wrote another collection of Æsop's fables in prose and by Avienus, a latin of the IVth century. In the XIVth century Planudes wrote a life of Æsop and translated into Greek Ovid's *Metamorphoses* and Cicero's *Somnium Scipionis*.

Many, not without some show of reason, have ascribed to Planudes what now goes by the name of Æsop's fables.

After these came La Fontaine, who availing himself of all he could find in his predecessors works and chiefly in the translations that were then current in France managed without being a plagiarist, or a servile copyist to win for himself the reputation of being the greatest of all fabulists a pinnacle of fame from which he is not likely to be removed.

France had another fabulist of promise, Florian who died too young for his own glory, but who nevertheless has left us some very pretty fables.

In England John Gay the author of the well known and once famous *Beggar's Opera* wrote some rather insipid fables whose sole merit consists in a wonderfully easy and graceful style, whilst Spain is proud of Yriarte.

These close the list of fabulists worthy of being remembered.

FABLES DE LAFONTAINE.

I. LA CIGALE ET LA FOURMI.

La cigale, ayant chanté
    Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue:
5 Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
10 Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'oût, foi d'animal,
Intérêt et principal.
15 La fourmi n'est pas prêteuse:
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse. —
Nuit et jour à tout venant
20 Je chantais, ne vous déplaise. —
Vous chantiez! j'en suis fort aise:
Eh bien! dansez maintenant.

L. I. F. I.

II. LE CORBEAU ET LE RENARD.

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage:
5 Hé! bonjour, monsieur du corbeau,
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
10 A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit: Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
15 Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

L. I. F. II.

III LA GRENOUILLE QUI SE VEUT FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BOEUF.

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
5 Pour égaler l'animal en grosseur;
Disant: Regardez bien, ma sœur;
Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point encore?
Nenni. — M'y voici donc? — Point du tout. — M'y voilà? -
Vous n'en approchez point. La chétive pécore
10 S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.

L. I. F. III.

IV. LES DEUX MULETS.

Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé
L'autre portant l'argent de la gabelle.
Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.
5 Il marchait d'un pas relevé,
Et faisait sonner sa sonnette;
Quand l'ennemi se présentant,
Comme il en voulait à l'argent,
Sur le mulet du fisc une troupe se jette,
10 Le saisit au frein, et l'arrête.
Le mulet, en se défendant,
Se sent percer de coups; il gémit, il soupire.
Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avait promis?
Ce mulet qui me suit du danger se retire;
15 Et moi j'y tombe, et je péris!
Ami, lui dit son camarade,
Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi:
Si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi,
Tu ne serais pas si malade.

L. I. F. IV.

V. LA GÉNISSE, LA CHÈVRE, ET LA BREBIS, EN SOCIÉTÉ AVEC LE LION.

La génisse, la chèvre, et leur sœur la brebis,
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
Firent société, dit-on, au temps jadis,
Et mirent en commun le gain et le dommage.
5 Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris.

Vers ses associés aussitôt elle envoie.
Eux venus, le lion par ses ongles compta,
Et dit: Nous sommes quatre à partager la proie.
Puis en autant de parts le cerf il dépeça,
10 Prit pour lui la première en qualité de sire:
Elle doit être à moi, dit-il, et la raison,
C'est que je m'appelle lion:
A cela l'on n'a rien à dire.
La seconde, par droit, me doit échoir encor:
15 Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,
Je l'étranglerai tout d'abord.

L. I. F. VI.

VI. LA BESACE.

Jupiter dit un jour: Que tout ce qui respire
S'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur:
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,
Il peut le déclarer sans peur;
5 Je mettrai remède à la chose.
Venez, singe; parlez le premier, et pour cause.
Voyez ces animaux, faites comparaison
De leurs beautés avec les vôtres.
Êtes-vous satisfait? Moi, dit-il; pourquoi non?
10 N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres?
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché:
Mais pour mon frère l'ours, on ne l'a qu'ébauché;
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre.
L'ours venant là-dessus, on crut qu'il s'allait plaindre.
15 Tant s'en faut: de sa forme il se loua très-fort;
Glosa sur l'éléphant, dit qu'on pourrait encor
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles;
Que c'était une masse informe et sans beauté.
L'éléphant étant écouté,
20 Tout sage qu'il était, dit des choses pareilles:

Il jugea qu'à son appétit
Dame baleine était trop grosse.
Dame fourmi trouva le ciron trop petit,
Se croyant, pour elle, un colosse.
25 Jupin les renvoya s'étant censurés tous,
Du reste, contents d'eux. Mais parmi les plus fous
Notre espèce excella; car tout ce que nous sommes,
Lynx envers nos pareils, et taupes envers nous,
Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres hommes:
30 On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.
Le fabricateur souverain
Nous créa besaciers tous de même manière,
Tant ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui:
Il fit pour nos défauts la poche de derrière,
35 Et celle de devant pour les défauts d'autrui.

L. I. F. VII

VII. LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS

Autrefois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.

5 Sur un tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête;
10 Rien ne manquait au festin:
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.

A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit:
15 Le rat de ville détale;
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire:
Rats en campagne aussitôt;
Et le citadin de dire:
20 Achevons tout notre rôt.

C'est assez, dit le rustique;
Demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi;

25 Mais rien ne vient m'interrompre:
Je mange tout à loisir.
Adieu donc. Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre!

L. I, F. 9.

VIII. LE LOUP ET L'AGNEAU

La raison du plus fort est toujours la meilleure.
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
5 Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?
Dit cet animal plein de rage.
Tu seras châtié de ta témérité.
10 Sire, répond l'agneau, que votre majesté
Ne se mette pas en colère;
Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas désaltérant
Dans le courant
15 Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
Et que par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
Tu la troubles! reprit cette bête cruelle;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
20 Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
Reprit l'agneau, je tette encor ma mère. —
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère. —
Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens,
Car vous ne m'épargnez guère,
25 Vous, vos bergers, et vos chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

L. I. F. X.

IX. LES VOLEURS ET L'ANE.

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient:
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.
Tandis que coups de poing trottaient,
Et que nos champions songeaient à se défendre,
5 Arrive un troisième larron
Qui saisit maître aliboron.

L'âne, c'est quelquefois une pauvre province:
Les voleurs sont tel et tel prince,
Comme le Transilvain, le Turc, et le Hongrois.
10 Au lieu de deux, j'en ai rencontré trois:
Il est assez de cette marchandise.
De nul d'eux n'est souvent la province conquise:
Un quart voleur survient, qui les accorde net
En se saisissant du baudet.

L. I. F. XIII.

X. LA MORT ET LE MALHEUREUX.

Un malheureux appelait tous les jours
La Mort à son secours.
O Mort! lui disait-il, que tu me sembles belle!
Viens vite! viens finir ma fortune cruelle!
5 La Mort crut, en venant, l'obliger en effet.
Elle frappe à sa porte, elle entre, elle se montre.
Que vois-je? cria-t-il: ôtez-moi cet objet!
Qu'il est hideux! que sa rencontre
Me cause d'horreur et d'effroi!
10 N'approche pas, ô Mort! ô Mort, retire-toi!

Mécénas fut un galant homme:
Il a dit quelque part: Qu'on me rende impotent,
Cul-de-jatte, goutteux, manchot, pourvu qu'en somme
Je vive, c'est assez, je suis plus que content.
15 Ne viens jamais, ô Mort! on t'en dit tout autant.

Ce sujet a été traité d'une autre façon par Ésope, comme la fable suivante le fera voir. Je composai celle-ci pour une raison qui me contraignait de rendre la chose ainsi générale. Mais quelqu'un me fit connaître que j'eusse beaucoup mieux fait de suivre mon original, et que je laissais passer un des plus beaux traits qui fût dans Ésope. Cela m'obligea d'y avoir recours. Nous ne saurions aller plus avant que les anciens: ils ne nous ont laissé pour notre part que la gloire de les bien suivre. Je joins toutefois ma fable à celle d'Ésope, non que la mienne le mérite, mais à cause du mot de Mécénas que j'y fais entrer, et qui est si beau et si à propos que je n'ai pas cru le devoir omettre.

L. I. F. XV.

XI. LA MORT ET LE BÛCHERON.

Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée,
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.
5 Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.

Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?
En est-il un plus pauvre en la machine ronde?
Point de pain quelquefois, et jamais de repos:
10 Sa femme, ses enfants, les soldats, les impots,
Le créancier et la corvée,
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
Lui demande ce qu'il faut faire.
15 C'est, dit-il, afin de m'aider
A recharger ce bois; tu ne tarderas guère.
Le trépas vient tout guérir;
Mais ne bougeons d'où nous sommes;
Plutot souffrir que mourir.
20 C'est la devise des hommes.

L. I. F. XVI.

XII. LE RENARD ET LA CIGOGNE.

Compère le renard se mit un jour en frais,
Et retint à dîner commère la cigogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts
Le galant, pour toute besogne,
5 Avait un brouet clair; il vivait chichement.
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette:
La cigogne au long bec n'en put attraper miette;
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.
Pour se venger de cette tromperie,
10 A quelque temps de là, la cigogne le prie.
Volontiers, lui dit-il; car avec mes amis
Je ne fais point cérémonie.
A l'heure dite, il courut au logis
De la cigogne son hôtesse;
15 Loua très-fort sa politesse;
Trouva le dîner cuit à point.
Bon appétit surtout; renards n'en manquent point.
Il se réjouissait à l'odeur de la viande
Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.

20 On servit, pour l'embarasser,
En un vase à long col et d'étroite embouchure.
Le bec de la cigogne y pouvait bien passer;
Mais le museau du sire était d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
25 Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris,
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

Trompeurs, c'est pour vous que j'écris:
Attendez vous à la pareille.

L. I. F. XVIII

XIII. LES FRELONS ET LES MOUCHES A MIEL.

A l'œuvre on connait l'artisan.

Quelques rayons de miel sans maître se trouvèrent:
Des frelons les réclamèrent;
Des abeilles s'opposant,
5 Devant certaine guêpe on traduisit la cause.
Il était malaisé de décider la chose:
Les témoins déposaient qu'autour de ces rayons
Des animaux ailés, bourdonnants, un peu longs,
De couleur fort tannée, et tels que les abeilles,
10 Avaient longtemps paru. Mais quoi! dans les frelons
Ces enseignes étaient pareilles.
La guêpe, ne sachant que dire à ces raisons,
Fit enquête nouvelle, et, pour plus de lumière,
Entendit une fourmilière.
15 Le point n'en put être éclairci.
De grâce, à quoi bon tout ceci?
Dit une abeille fort prudente.
Depuis tantôt six mois que la cause est pendante,
Nous voici comme aux premiers jours.
20 Pendant cela le miel se gâte.
Il est temps désormais que le juge se hâte:
N'a-t-il point assez léché l'ours?

Sans tant de contredits, et d'interlocutoires,
  Et de fatras, et de grimoires,
25 Travaillons, les frelons et nous.
On verra qui sait faire, avec un suc si doux,
  Des cellules si bien bâties.
  Le refus des frelons fit voir
  Que cet art passait leur savoir;
30 Et la guêpe adjugea le miel à leurs parties.

Plût à Dieu qu'on réglât ainsi tous les procès!
Que des Turcs en cela l'on suivît la méthode!
Le simple sens commun nous tiendrait lieu de code:
  Il ne faudrait point tant de frais;
35 Au lieu qu'on nous mange, on nous gruge;
  On nous mine par des longueurs;
On fait tant, à la fin, que l'huître est pour le juge,
  Les écailles pour les plaideurs.

L. I. F. XXI.

XIV. LE CHÊNE ET LE ROSEAU.

  Le chêne un jour dit au roseau:
Vous avez bien sujet d'accuser la nature;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau;
  Le moindre vent qui d'aventure
5 Fait rider la face de l'eau,
  Vous oblige à baisser la tête;
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
  Brave l'effort de la tempête.
10 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
  Dont je couvre le voisinage,
  Vous n'auriez pas tant à souffrir;
  Je vous défendrais de l'orage:
15 Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des royaumes du vent.

La nature envers vous me semble bien injuste.
Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci:
20 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables,
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
25 Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon; le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
30 Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

L. I. F. XXII.

XV. LA CHAUVE-SOURIS ET LES DEUX BELETTES.

Une chauve-souris donna tête baissée
Dans un nid de belette; et, sitôt qu'elle y fut,
L'autre, envers les souris de longtemps courroucée,
Pour la dévorer accourut.
5 Quoi! vous osez, dit-elle, à mes yeux vous produire,
Après que votre race a tâché de me nuire!
N'êtes vous pas souris? Parlez sans fiction.
Oui, vous l'êtes; ou bien je ne suis pas belette.
Pardonnez-moi, dit la pauvrette,
10 Ce n'est pas ma profession.
Moi, souris! des méchants vous ont dit ces nouvelles.
Grâce à l'auteur de l'univers,
Je suis oiseau; voyez mes ailes:
Vive la gent qui fend les airs!
15 Sa raison plut, et sembla bonne.
Elle fait si bien qu'on lui donne

Liberté de se retirer.
Deux jours après, notre étourdie
Aveuglément se va fourrer
20 Chez une autre belette, aux oiseaux ennemie.
La voilà derechef en danger de sa vie.
La dame du logis avec son long museau
S'en allait la croquer en qualité d'oiseau,
Quand elle protesta qu'on lui faisait outrage:
25 Moi, pour telle passer! Vous n'y regardez pas.
Qui fait l'oiseau? c'est le plumage.
Je suis souris: vivent les rats!
Jupiter confonde les chats!
Par cette adroite repartie
30 Elle sauva deux fois sa vie.

Plusieurs se sont trouvés qui, d'écharpe changeants,
Aux dangers, ainsi qu'elle, ont souvent fait la figue.
Le sage dit, selon les gens:
Vive le roi! vive la ligue!

L. II. F. v.

XVI. LE LION ET LE MOUCHERON.

Va t'en, chétif insecte, excrément de la terre!
C'est en ces mots que le lion
Parlait un jour au moucheron.
L'autre lui déclara la guerre.
5 Penses-tu, lui dit-il, que ton titre de roi
Me fasse peur ni me soucie?
Un bœuf est plus puissant que toi;
Je le mène à ma fantaisie.
A peine il achevait ces mots,
10 Que lui-même il sonna la charge,
Fut le trompette et le héros.
Dans l'abord il se met au large;
Puis prend son temps, fond sur le cou
Du lion, qu'il rend presque fou.

15 Le quadrupède écume, et son œil étincelle;
Il rugit. On se cache, on tremble à l'environ;
Et cette alarme universelle
Est l'ouvrage d'un moucheron.
Un avorton de mouche en cent lieux le harcelle;
20 Tantôt pique l'échine, et tantôt le museau,
Tantôt entre au fond du naseau.
La rage alors se trouve à son faite montée.
L'invisible ennemi triomphe, et rit de voir
Qu'il n'est griffe ni dent en la bête irritée
25 Qui de la mettre en sang ne fasse son devoir.
Le malheureux lion se déchire lui-même,
Fait résonner sa queue à l'entour de ses flancs,
Bat l'air, qui n'en peut mais; et sa fureur extrême
Le fatigue, l'abat: le voilà sur les dents.
30 L'insecte, du combat se retire avec gloire:
Comme il sonna la charge, il sonne la victoire,
Va partout l'annoncer, et rencontre en chemin
L'embuscade d'une araignée;
Il y rencontre aussi sa fin.

35 Quelle chose par là nous peut être enseignée?
J'en vois deux, dont l'une est qu'entre nos ennemis
Les plus à craindre sont souvent les plus petits;
L'autre, qu'aux grands périls tel a pu se soustraire,
Qui périt pour la moindre affaire.

L. II. F. IX.

XVII. L'ÂNE CHARGÉ D'ÉPONGES, ET L'ÂNE CHARGÉ DE SEL.

Un ânier, son sceptre à la main,
Menait, en empereur romain,
Deux coursiers à longues oreilles.
L'un, d'éponges chargé, marchait comme un courrier;
5 Et l'autre, se faisant prier,
Portait, comme on dit, les bouteilles;

Sa charge était de sel. Nos gaillards pèlerins,
Par monts, par vaux, et par chemins,
Au gué d'une rivière à la fin arrivèrent,
10 Et fort empêchés se trouvèrent.
L'ânier, qui tous les jours traversait ce gué-là,
Sur l'âne à l'éponge monta,
Chassant devant lui l'autre bête,
Qui, voulant en faire à sa tête,
15 Dans un trou se précipita,
Revint sur l'eau, puis échappa:
Car, au bout de quelques nagées,
Tout son sel se fondit si bien
Que le baudet ne sentit rien
20 Sur ses épaules soulagées.
Camarade épongier prit exemple sur lui,
Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui.
Voilà mon âne à l'eau; jusqu'au col il se plonge,
Lui, le conducteur, et l'éponge.
25 Tous trois burent d'autant: l'ânier et le grison
Firent à l'éponge raison.
Celle-ci devint si pesante,
Et de tant d'eau s'emplit d'abord,
Que l'âne succombant ne put gagner le bord.
30 L'ânier l'embrassait, dans l'attente
D'une prompte et certaine mort.
Quelqu'un vint au secours: qui ce fut, il n'importe:
C'est assez qu'on ait vu par là qu'il ne faut point
Agir chacun de même sorte.
35 J'en voulais venir à ce point.

L. II. F. X.

XVIII. LE LION ET LE RAT

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde:
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité deux fables feront foi;
Tant la chose en preuves abonde.
5 Entre les pattes d'un lion

Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
10 Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets,
Dont ses rugissements ne le purent défaire.
15 Sire rat accourut, et fit tant par ses dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

L. II. F. XI.

XIX. LA COLOMBE ET LA FOURMI

L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.

Le long d'un clair ruisseau buvait une colombe,
Quand sur l'eau se penchant une fourmis y tombe,
Et dans cet océan l'on eût vu la fourmis
5 S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.
La colombe aussitôt usa de charité:
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,
Ce fut un promontoire où la fourmis arrive.
Elle se sauve. Et là-dessus
10 Passe un certain croquant qui marchait les pieds nus:
Ce croquant, par hasard, avait une arbalète.
Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête.
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête,
15 La fourmis le pique au talon.
Le vilain retourne la tête:
La colombe l'entend, part, et tire de long.
Le souper du croquant avec elle s'envole:
Point de pigeon pour une obole.

L. II. F. XII.

XX. L'ASTROLOGUE QUI SE LAISSE TOMBER DANS UN PUITS.

Un astrologue un jour se laissa choir
Au fond d'un puits. On lui dit: Pauvre bête,
Tandis qu'à peine à tes pieds tu peux voir,
Penses-tu lire au-dessus de ta tête?

5 Cette aventure en soi, sans aller plus avant,
Peut servir de leçon à la plupart des hommes.
Parmi ce que de gens sur la terre nous sommes,
Il en est peu qui fort souvent
Ne se plaisent d'entendre dire
10 Qu'au livre du Destin les mortels peuvent lire.
Mais ce livre, qu'Homère et les siens ont chanté,
Qu'est-ce, que le Hasard parmi l'antiquité,
Et parmi nous, la Providence?
Or, du hasard il n'est point de science:
15 S'il en était, on aurait tort
De l'appeler hasard, ni fortune, ni sort;
Toutes choses très-incertaines.
Quant aux volontés souveraines
De celui qui fait tout, et rien qu'avec dessein,
20 Qui les sait, que lui seul? Comment lire en son sein?
Aurait-il imprimé sur le front des étoiles
Ce que la nuit des temps enferme dans ses voiles?
A quelle utilité? Pour exercer l'esprit
De ceux qui de la sphère et du globe ont écrit?
25 Pour nous faire éviter des maux inévitables?
Nous rendre, dans les biens, de plaisirs incapables?
Et, causant du dégoût pour ces biens prévenus,
Les convertir en maux devant qu'ils soient venus?
C'est erreur, ou plutôt c'est crime de le croire.
30 Le firmament se meut, les astres font leur cours,
Le soleil nous luit tous les jours,
Tous les jours sa clarté succède à l'ombre noire,

Sans que nous en puissions autre chose inférer
Que la nécessité de luire et d'éclairer,
35 D'amener les saisons, de mûrir les semences,
De verser sur les corps certaines influences?
Du reste, en quoi répond au sort toujours divers
Ce train toujours égal dont marche l'univers?
Charlatans, faiseurs d'horoscope,
40 Quittez les cours des princes de l'Europe;
Emmenez avec vous les souffleurs tout d'un temps:
Vous ne méritez pas plus de foi que ces gens.
Je m'emporte un peu trop: revenons à l'histoire
De ce spéculateur qui fut contraint de boire.
45 Outre la vanité de son art mensonger,
C'est l'image de ceux qui bâillent aux chimères,
Cependant qu'ils sont en danger,
Soit pour eux, soit pour leurs affaires.

L. II. F. XIII.

XXI. LE LIÈVRE ET LES GRENOUILLES

Un lièvre en son gîte songeait,
(Car que faire en un gîte, à moins que l'on ne songe?)
Dans un profond ennui ce lièvre se plongeait:
Cet animal est triste, et la crainte le ronge.
5 Les gens de naturel peureux
Sont, disait-il, bien malheureux!
Ils ne sauraient manger morceau qui leur profite;
Jamais un plaisir pur; toujours assauts divers.
Voilà comme je vis: cette crainte maudite
10 M'empêche de dormir sinon les yeux ouverts.
Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle.
Eh! la peur se corrige-t-elle?
Je crois même qu'en bonne foi
Les hommes ont peur comme moi.
15 Ainsi raisonnait notre lièvre,
Et cependant faisait le guet.
Il était douteux, inquiet:
Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre.

Le mélancolique animal,
20 En rêvant à cette matière,
Entend un léger bruit: ce lui fut un signal
Pour s'enfuir devers sa tanière.
Il s'en alla passer sur le bord d'un étang.
Grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes;
25 Grenouilles de rentrer en leurs grottes profondes.
Oh! dit-il, j'en fais faire autant
Qu'on m'en fait faire! Ma présence
Effraie aussi les gens! je mets l'alarme au camp!
Et d'où me vient cette vaillance?
30 Comment! des animaux qui tremblent devant moi!
Je suis donc un foudre de guerre!
Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.

L. II. F. XIV.

XXII. LE COQ ET LE RENARD.

Sur la branche d'un arbre était en sentinelle
Un vieux coq adroit et matois.
Frère, dit un renard, adoucissant sa voix,
Nous ne sommes plus en querelle:
5 Paix générale cette fois.
Je viens te l'annoncer; descends, que je t'embrasse:
Ne me retarde point, de grâce;
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.
Les tiens et toi pouvez vaquer,
10 Sans nulle crainte, à vos affaires;
Nous vous y servirons en frères.
Faites-en les feux dès ce soir,
Et cependant viens recevoir
Le baiser d'amour fraternelle.
15 Ami, reprit le coq, je ne pouvais jamais
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle
Que celle
De cette paix;

Et ce m'est une double joie
20 De la tenir de toi. Je vois deux lévriers,
Qui, je m'assure, sont courriers
Que pour ce sujet on envoie:
Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.
Je descends: nous pourrons nous entre-baiser tous.
25 Adieu, dit le renard; ma traite est longue à faire:
Nous nous réjouirons du succès de l'affaire
Une autre fois. Le galant aussitôt
Tire ses grègues, gagne au haut,
Mal content de son stratagème.
30 Et notre vieux coq en soi-même
Se mit à rire de sa peur;
Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

L. II. F. XV.

XXIII. LE LION ET L'ÂNE CHASSANTS

Le roi des animaux se mit un jour en tête
De giboyer: il célébrait sa fête.
Le gibier du lion, ce ne sont pas moineaux,
Mais beaux et bons sangliers, daims et cerfs bons et beaux.
5 Pour réussir dans cette affaire,
Il se servit du ministère
De l'âne à la voix de Stentor.
L'âne à messer lion fit office de cor.
Le lion le posta, le couvrit de ramée,
10 Lui commanda de braire, assuré qu'à ce son
Les moins intimidés fuiraient de leur maison
Leur troupe n'était pas encore accoutumée
A la tempête de sa voix;
L'air en retentissait d'un bruit épouvantable:
15 La frayeur saisissait les hôtes de ces bois;
Tous fuyaient, tous tombaient au piège inévitable
Où les attendait le lion.
N'ai-je pas bien servi dans cette occasion?

Dit l'âne en se donnant tout l'honneur de la chasse.
20 Oui, reprit le lion, c'est bravement crié:
Si je ne connaissais ta personne et ta race,
J'en serais moi-même effrayé.
L'âne, s'il eût osé, se fût mis en colère,
Encor qu'on le raillât avec juste raison;
25 Car qui pourrait souffrir un âne fanfaron?
Ce n'est pas là leur caractère.

L. II. F. XIX.

XXIV. LE MEUNIER, SON FILS, ET L'ÂNE.

L'invention des arts étant un droit d'aînesse,
Nous devons l'apologue à l'ancienne Grèce:
Mais ce champ ne se peut tellement moissonner
Que les derniers venus n'y trouvent à glaner.
5 La feinte est un pays plein de terres désertes;
Tous les jours nos auteurs y font des découvertes.
Je t'en veux dire un trait assez bien inventé;
Autrefois à Racan Malherbe l'a conté.
Ces deux rivaux d'Horace, héritiers de sa lyre,
10 Disciples d'Apollon, nos maîtres pour mieux dire,
Se rencontrant un jour tout seuls et sans témoins
(Comme ils se confiaient leurs pensers et leurs soins),
Racan commence ainsi: Dites-moi, je vous prie,
Vous qui devez savoir les choses de la vie,
15 Qui par tous ses degrés avez déjà passé,
Et que rien ne doit fuir en cet âge avancé,
A quoi me résoudrai-je? Il est temps que j'y pense.
Vous connaissez mon bien, mon talent, ma naissance:
Dois-je dans la province établir mon séjour,
20 Prendre emploi dans l'armée, ou bien charge à la cour?
Tout au monde est mêlé d'amertume et de charmes:
La guerre a ses douceurs, l'hymen a ses alarmes.
Si je suivais mon goût, je saurais où buter,
Mais j'ai les miens, la cour, le peuple à contenter.
25 Malherbe là-dessus: Contenter tout le monde!
Écoutez ce récit avant que je réponde.

J'ai lu dans quelque endroit qu'un meunier et son fils,
L'un vieillard, l'autre enfant, non pas des plus petits,
Mais garçon de quinze ans, si j'ai bonne mémoire,
30 Allaient vendre leur âne, un certain jour de foire.
Afin qu'il fût plus frais et de meilleur débit,
On lui lia les pieds, on vous le suspendit;
Puis cet homme et son fils le portent comme un lustre.
Pauvres gens! idiots! couple ignorant et rustre!
35 Le premier qui les vit de rire s'éclata:
Quelle farce, dit-il, vont jouer ces gens-là?
Le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense.
Le meunier, à ces mots, connaît son ignorance;
Il met sur pied sa bête, et la fait détaler.
40 L'âne, qui goûtait fort l'autre façon d'aller,
Se plaint en son patois. Le meunier n'en a cure,
Il fait monter son fils, il suit; et, d'aventure,
Passent trois bons marchands. Cet objet leur déplut.
Le plus vieux au garçon s'écria tant qu'il put:
45 Oh là! oh! descendez, que l'on ne vous le dise,
Jeune homme, qui menez laquais à barbe grise!
C'était à vous de suivre, au vieillard de monter.
Messieurs, dit le meunier, il vous faut contenter.
L'enfant met pied à terre, et puis le vieillard monte,
50 Quand trois filles passant, l'une dit: C'est grand'honte
Qu'il faille voir ainsi clocher ce jeune fils,
Tandis que ce nigaud, comme un évêque assis,
Fait le veau sur son âne, et pense être bien sage.
Il n'est, dit le meunier, plus de veaux à mon âge:
55 Passez votre chemin, la fille, et m'en croyez.
Après maints quolibets coup sur coup renvoyés,
L'homme crut avoir tort, et mit son fils en croupe.
Au bout de trente pas, une troisième troupe
Trouve encore à gloser. L'un dit: Ces gens sont fous!
60 Le baudet n'en peut plus; il mourra sous leurs coups.
Eh quoi! charger ainsi cette pauvre bourrique!
N'ont-ils point de pitié de leur vieux domestique?

Sans doute qu'à la foire ils vont vendre sa peau.
Parbleu! dit le meunier, est bien fou de cerveau
65 Qui prétend contenter tout le monde et son père.
Essayons toutefois si par quelque manière
Nous en viendrons à bout. Ils descendent toux deux.
L'âne se prélassant marche seul devant eux.
Un quidam les rencontre, et dit: Est-ce la mode
70 Que baudet aille à l'aise, et meunier s'incommode?
Qui de l'âne ou du maître est fait pour se lasser?
Je conseille à ces gens de le faire enchâsser.
Ils usent leurs souliers, et conservent leur âne
Nicolas, au rebours; car, quand il va voir Jeanne,
75 Il monte sur sa bête; et la chanson le dit
Beau trio de baudets! Le meunier repartit:
Je suis âne, il est vrai, j'en conviens, je l'avoue,
Mais que dorénavant on me blâme, on me loue,
Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien,
80 J'en veux faire à ma tête Il le fit, et fit bien.

Quant à vous, suivez Mars, ou l'Amour, ou le prince.
Allez, venez, courez; demeurez en province;
Prenez femme, abbaye, emploi, gouvernement:
Les gens en parleront, n'en doutez nullement.

L. III. F. I.

XXV. LE LOUP DEVENUE BERGER.

Un loup, qui commençait d'avoir petite part
Aux brebis de son voisinage,
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du renard,
Et faire un nouveau personnage.
5 Il s'habille en berger, endosse un hoqueton,
Fait sa houlette d'un bâton,
Sans oublier la cornemuse.
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau:
10 „C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau."

Sa personne étant ainsi faite,
Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
Guillot le sycophante approche doucement.
Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette
15 Dormait alors profondément:
Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette,
La plupart des brebis dormaient pareillement.
L'hypocrite les laissa faire;
Et pour pouvoir mener vers son fort les brebis
20 Il voulut ajouter la parole aux habits,
Chose qu'il croyait nécessaire.
Mais cela gâta son affaire:
Il ne put du pasteur contrefaire la voix.
Le ton dont il parla fit retentir les bois,
25 Et découvrit tout le mystère.
Chacun se réveille à ce son,
Les brebis, le chien, le garçon.
Le pauvre loup, dans cet esclandre,
Empêché par son hoqueton,
30 Ne put ni fuir ni se défendre.

Toujours par quelque endroit fourbes se laissent prendre.
Quiconque est loup agisse en loup;
C'est le plus certain de beaucoup.

L. III. F. III

XXVI. LES GRENOUILLES QUI DEMANDENT UN ROI.

Les grenouilles, se lassant
De l'état démocratique,
Par leurs clameurs firent tant
Que Jupin les soumit au pouvoir monarchique.
5 Il leur tomba du ciel un roi tout pacifique:
Ce roi fit toutefois un tel bruit en tombant,
Que la gent marécageuse,
Gent fort sotte et fort peureuse,

S'alla cacher sous les eaux,
10 Dans les joncs, dans les roseaux,
Dans les trous du marécage,
Sans oser de longtemps regarder au visage
Celui qu'elles croyaient être un géant nouveau.
Or c'était un soliveau,
15 De qui la gravité fit peur à la première
Qui, de le voir s'aventurant,
Osa bien quitter sa tanière.
Elle approcha, mais en tremblant.
Une autre la suivit, une autre en fit autant:
20 Il en vint une fourmilière;
Et leur troupe à la fin se rendit familière
Jusqu'à sauter sur l'épaule du roi.
Le bon sire le souffre, et se tient toujours coi.
Jupin en a bientôt la cervelle rompue:
25 Donnez-nous, dit ce peuple, un roi qui se remue!
Le monarque des dieux leur envoie une grue,
Qui les croque, qui les tue,
Qui les gobe à son plaisir;
Et grenouilles de se plaindre,
30 Et Jupin de leur dire: Eh quoi! votre désir
A ses lois croit-il nous astreindre?
Vous avez dû premièrement
Garder votre gouvernement;
Mais, ne l'ayant pas fait, il vous devait suffire
35 Que votre premier roi fût débonnaire et doux:
De celui-ci contentez-vous,
De peur d'en rencontrer un pire.

L. III. F. IV.

XXVII. LE RENARD ET LE BOUC.

Capitaine renard allait de compagnie
Avec son ami bouc des plus haut encornés:
Celui-ci ne voyait pas plus loin que son nez;
L'autre était passé maître en fait de tromperie.

5 La soif les obligea de descendre en un puits.
Là chacun d'eux se désaltère.
Après qu'abondamment tous deux en eurent pris,
Le renard dit au bouc: Que ferons-nous, compère?
Ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici.
10 Lève tes pieds en haut, et tes cornes aussi,
Mets-les contre le mur: le long de ton échine
Je grimperai premièrement,
Puis sur tes cornes m'élevant,
A l'aide de cette machine,
15 De ce lieu-ci je sortirai,
Après quoi je t'en tirerai.
Par ma barbe, dit l'autre, il est bon, et je loue
Les gens bien sensés comme toi.
Je n'aurais jamais, quant à moi,
20 Trouvé ce secret, je l'avoue.
Le renard sort du puits, laisse son compagnon,
Et vous lui fait un beau sermon
Pour l'exhorter à patience.
Si le ciel t'eût, dit-il, donné par excellence
25 Autant de jugement que de barbe au menton,
Tu n'aurais pas, à la légère,
Descendu dans ce puits. Or, adieu; j'en suis hors.
Tâche de t'en tirer, et fais tous tes efforts;
Car, pour moi, j'ai certaine affaire
30 Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin.

En toute chose il faut considérer la fin.

L. III. F. 5.

XXVIII. L'IVROGNE ET SA FEMME

Chacun a son défaut, où toujours il revient:
Honte ni peur n'y remédie.
Sur ce propos, d'un conte il me souvient:
Je ne dis rien que je n'appuie

5 De quelque exemple. Un suppôt de Bacchus
Altérait sa santé, son esprit, et sa bourse:
Telles gens n'ont pas fait la moitié de leur course
Qu'ils sont au bout de leurs écus.
Un jour que celui-ci, plein du jus de la treille,
10 Avait laissé ses sens au fond d'une bouteille,
Sa femme l'enferma dans un certain tombeau.
Là les vapeurs du vin nouveau
Cuvèrent à loisir. A son réveil il treuve
L'attirail de la mort à l'entour de son corps,
15 Un luminaire, un drap des morts.
Oh! dit-il, qu'est ceci? Ma femme est elle veuve?
Là-dessus, son épouse, en habit d'Alecton,
Masquée, et de sa voix contrefaisant le ton,
Vient au prétendu mort, approche de sa bière,
20 Lui présente un chaudeau propre pour Lucifer.
L'époux alors ne doute en aucune manière
Qu'il ne soit citoyen d'enfer.
Quelle personne es-tu? dit-il à ce fantôme.
La cellérière du royaume
25 De Satan, reprit-elle; et je porte à manger
A ceux qu'enclot la tombe noire.
Le mari repart, sans songer:
Tu ne leur portes point à boire?

L. III. F. VIII.

XXIX LE LOUP ET LA CIGOGNE.

Les loups mangent gloutonnement.
Un loup donc étant de frairie
Se pressa, dit-on, tellement
Qu'il en pensa perdre la vie:
5 Un os lui demeura bien avant au gosier.
De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,
Près de là passe une cigogne.
Il lui fait signe; elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.
10 Elle retira l'os; puis, pour un si bon tour,

Elle demanda son salaire.
Votre salaire! dit le loup:
Vous riez, ma bonne commère!
Quoi! ce n'est pas encor beaucoup
15 D'avoir de mon gosier retiré votre cou!
Allez, vous êtes une ingrate.
Ne tombez jamais sous ma patte.

L. III. F. IX.

XXX. LE RENARD ET LES RAISINS

Certain renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.
5 Le galant en eût fait volontiers un repas;
Mais comme il n'y pouvait atteindre:
Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.

Fit-il pas mieux que de se plaindre?

L. III. F. XI.

XXXI. LES LOUPS ET LES BREBIS

Après mille ans et plus de guerre déclarée,
Les loups firent la paix avecque les brebis.
C'était apparemment le bien des deux partis:
Car, si les loups mangeaient mainte bête égarée,
5 Les bergers de leur peau se faisaient maints habits.
Jamais de liberté, ni pour les pâturages,
Ni d'autre part pour les carnages:
Ils ne pouvaient jouir qu'en tremblant de leur bien.
La paix se conclut donc: on donne des otages;
10 Les loups, leurs louveteaux; et les brebis, leurs chiens.
L'échange en étant fait aux formes ordinaires,
Et réglé par des commissaires,

Au bout de quelque temps que messieurs les louvats
Se virent loups parfaits et friands de tuerie,
15 Ils vous prennent le temps que dans la bergerie
Messieurs les bergers n'étaient pas,
Étranglent la moitié des agneaux les plus gras,
Les emportent aux dents, dans les bois se retirent.
Ils avaient averti leurs gens secrètement.
20 Les chiens, qui, sur leur foi, reposaient sûrement,
Furent étranglés en dormant:
Cela fut sitôt fait qu'à peine ils le sentirent.
Tout fut mis en morceaux; un seul n'en échappa.

Nous pouvons conclure de là
25 Qu'il faut faire aux méchants guerre continuelle.
La paix est fort bonne de soi;
J'en conviens: mais de quoi sert-elle
Avec des ennemis sans foi?

L. III. F. XIII.

XXXII. LE LION DEVENU VIEUX.

Le lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa faiblesse.
5 Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied;
Le loup, un coup de dent; le bœuf, un coup de corne.
Le malheureux lion, languissant, triste, et morne,
Peut à peine rugir, par l'âge estropié.
Il attend son destin, sans faire aucunes plaintes;
10 Quand voyant l'âne même à son antre accourir:
Ah! c'est trop, lui dit-il; je voulais bien mourir;
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.

L. III. F. XIV.

XXXIII. PHILOMÈLE ET PROGNÉ.

Autrefois Progné l'hirondelle
De sa demeure s'écarta,
Et loin des villes s'emporta
Dans un bois où chantait la pauvre Philomèle.
5 Ma sœur, lui dit Progné, comment vous portez-vous?
Voici tantot mille ans que l'on ne vous a vue
Je ne me souviens point que vous soyez venue,
Depuis le temps de Thrace, habiter parmi nous
Dites-moi, que pensez-vous faire?
10 Ne quitterez-vous point ce séjour solitaire
Ah! reprit Philomèle, en est-il de plus doux
Progné lui repartit: Eh quoi! cette musique,
Pour ne chanter qu'aux animaux,
Tout au plus à quelque rustique!
15 Le désert est-il fait pour des talents si beaux
Venez faire aux cités éclater leurs merveilles.
Aussi bien, en voyant les bois,
Sans cesse il vous souvient que Térée autrefois,
Parmi des demeures pareilles,
20 Exerça sa fureur sur vos divins appas.
Et c'est le souvenir d'un si cruel outrage
Qui fait, reprit sa sœur, que je ne vous suis pas
En voyant les hommes, hélas!
Il m'en souvient bien davantage.

L. III. F. [illegible]

XXXIV. LE CHAT ET LE VIEUX RAT

J'ai lu, chez un conteur de fables,
Qu'un second Rodilard, l'Alexandre des chats,
L'Attila, le fléau des rats,
Rendait ces derniers misérables:
5 J'ai lu, dis-je, en certain auteur,
Que ce chat exterminateur,
Vrai Cerbère, était craint une lieue à la ronde:
Il voulait de souris dépeupler tout le monde.

Les planches qu'on suspend sur un léger appui,
10 La mort-aux-rats, les souricières,
N'étaient que jeux au prix de lui.
Comme il voit que dans leurs tanières
Les souris étaient prisonnières,
Qu'elles n'osaient sortir, qu'il avait beau chercher,
15 Le galant fait le mort, et du haut d'un plancher
Se pend la tête en bas: la bête scélérate
A de certains cordons se tenait par la patte.
Le peuple des souris croit que c'est châtiment,
Qu'il a fait un larcin de rôt ou de fromage,
20 Égratigné quelqu'un, causé quelque dommage;
Enfin, qu'on a pendu le mauvais garnement.
Toutes, dis-je, unanimement,
Se promettent de rire à son enterrement,
Mettent le nez à l'air, montrent un peu la tête,
25 Puis rentrent dans leurs nids à rats,
Puis ressortant font quatre pas,
Puis enfin se mettent en quête.
Mais voici bien une autre fête:
Le pendu ressuscite; et, sur ses pieds tombant,
30 Attrape les plus paresseuses
Nous en savons plus d'un, dit-il en les gobant:
C'est tour de vieille guerre; et vos cavernes creuses
Ne vous sauveront pas, je vous en avertis:
Vous viendrez toutes au logis.
35 Il prophétisait vrai: notre maître Mitis,
Pour la seconde fois les trompe et les affine,
Blanchit sa robe et s'enfarine;
Et, de la sorte déguisé,
Se niche et se blottit dans une huche ouverte.
40 Ce fut à lui bien avisé:
La gent trotte-menu s'en vient chercher sa perte.
Un rat, sans plus, s'abstient d'aller flairer autour:
C'était un vieux routier, il savait plus d'un tour;
Même il avait perdu sa queue à la bataille.
45 Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille,

S'écria-t-il de loin au général des chats:
Je soupçonne dessous encor quelque machine:
  Rien ne te sert d'être farine;
Car, quand tu serais sac, je n'approcherais pas.
50 C'était bien dit à lui; j'approuve sa prudence.
  Il était expérimenté,
  Et savait que la méfiance
  Est mère de la sûreté.

L. III. F. XVIII.

XXXV. LE BERGER ET LA MER.

Du rapport d'un troupeau, dont il vivait sans soins,
Se contenta longtemps un voisin d'Amphitrite:
  Si sa fortune était petite,
  Elle était sûre tout au moins.
5 A la fin, les trésors déchargés sur la plage
Le tentèrent si bien qu'il vendit son troupeau,
Trafiqua de l'argent, le mit entier sur l'eau.
  Cet argent périt par naufrage.
Son maître fut réduit à garder les brebis,
10 Non plus berger en chef comme il était jadis,
Quand ses propres moutons paissaient sur le rivage:
Celui qui s'était vu Corydon ou Tircis
  Fut Pierrot, et rien davantage.
Au bout de quelque temps il fit quelques profits,
15 Racheta des bêtes à laine;
Et comme un jour les vents, retenant leur haleine,
Laissaient paisiblement aborder les vaisseaux:
Vous voulez de l'argent, ô mesdames les Eaux!
Dit-il; adressez-vous, je vous prie, à quelque autre:
20 Ma foi! vous n'aurez pas le nôtre.

Ceci n'est pas un conte à plaisir inventé.
  Je me sers de la vérité
  Pour montrer, par expérience,
  Qu'un sou, quand il est assuré,
25 Vaut mieux que cinq en espérance;

Qu'il se faut contenter de sa condition;
Qu'aux conseils de la mer et de l'ambition
Nous devons fermer les oreilles.
Pour un qui s'en louera, dix mille s'en plaindront.
30 La mer promet monts et merveilles:
Fiez-vous-y; les vents et les voleurs viendront.
L. IV. F II.

XXXVI. L'ÂNE ET LE PETIT CHIEN.

Ne forçons point notre talent;
Nous ne ferions rien avec grâce:
Jamais un lourdaud, quoi qu'il fasse,
Ne saurait passer pour galant.
5 Peu de gens, que le ciel chérit et gratifie,
Ont le don d'agréer infus avec la vie.
C'est un point qu'il leur faut laisser,
Et ne pas ressembler à l'âne de la fable,
Qui, pour se rendre plus aimable
10 Et plus cher à son maître alla le caresser.
Comment! disait-il en son âme,
Ce chien, parce qu'il est mignon,
Vivra de pair à compagnon,
Avec monsieur, avec madame;
15 Et j'aurai des coups de bâton!
Que fait-il? il donne la patte;
Puis aussitôt il est baisé:
S'il en faut faire autant afin que l'on me flatte,
Cela n'est pas bien malaisé.
20 Dans cette admirable pensée,
Voyant son maître en joie, il s'en vient lourdement,
Lève une corne tout usée;
La lui porte au menton fort amoureusement,
Non, sans accompagner, pour plus grand ornement,
25 De son chant gracieux cette action hardie.
Oh! oh! quelle caresse! et quelle mélodie!
Dit le maître aussitôt. Holà, Martin-bâton!
Martin-bâton accourt: l'âne change de ton.
Ainsi finit la comédie. L. IV. F. V.

XXXVII. LE COMBAT DES RATS ET DES BELETTES

La nation des belettes,
Non plus que celle des chats,
Ne veut aucun bien aux rats;
Et, sans les portes étroites
5 De leurs habitations,
L'animal à longue échine
En ferait, je m'imagine,
De grandes destructions.
Or, une certaine année
10 Qu'il en était à foison,
Leur roi, nommé Ratapon
Mit en campagne une armée.
Les belettes, de leur part,
Déployèrent l'étendard.
15 Si l'on croit la renommée,
La victoire balança:
Plus d'un guéret s'engraissa
Du sang de plus d'une bande.
Mais la perte la plus grande
20 Tomba presque en tous endroits
Sur le peuple souriquois.
Sa déroute fut entière,
Quoi que pût faire Artarpax,
Psicarpax, Méridarpax,
25 Qui, tout couverts de poussière,
Soutinrent assez longtemps
Les efforts des combattants
Leur résistance fut vaine;
Il fallut céder au sort:
30 Chacun s'enfuit au plus fort,
Tant soldat que capitaine.
Les princes périrent tous.
La racaille, dans des trous

Trouvant sa retraite prête,
35 Se sauva sans grand travail;
Mais les seigneurs sur leur tête
Ayant chacun un plumail,
Des cornes ou des aigrettes,
Soit comme marques d'honneur,
40 Soit afin que les belettes
En conçussent plus de peur,
Cela causa leur malheur.
Trou, ni fente, ni crevasse,
Ne fut large assez pour eux;
45 Au lieu que la populace
Entrait dans les moindres creux.
La principale jonchée
Fut donc des principaux rats.
Une tête empanachée
50 N'est pas petit embarras.
Le trop superbe équipage
Peut souvent en un passage
Causer du retardement.
Les petits, en toute affaire,
55 Esquivent fort aisément:
Les grands ne le peuvent faire

L. IV. F. VI.

XXXVIII. LE SINGE ET LE DAUPHIN.

C'était chez les Grecs un usage
Que sur la mer tous voyageurs
Menaient avec eux en voyage
Singes et chiens de bateleurs.
5 Un navire en cet équipage
Non loin d'Athènes fit naufrage.
Sans les dauphins tout eût péri.
Cet animal est fort ami
De notre espèce: en son histoire
10 Pline le dit; il le faut croire.

Il sauva donc tout ce qu'il put
Même un singe en cette occurrence
Profitant de la ressemblance,
Lui pensa devoir son salut.
15 Un dauphin le prit pour un homme,
Et sur son dos le fit asseoir
Si gravement qu'on eût cru voir
Ce chanteur que tant on renomme
Le dauphin l'allait mettre à bord
20 Quand, par hasard, il lui demande:
Êtes-vous d'Athènes la grande?
Oui, dit l'autre; on m'y connaît fort
S'il vous y survient quelque affaire,
Employez-moi; car mes parents
25 Y tiennent tous les premiers rangs:
Un mien cousin est juge-maire.
Le dauphin dit: Bien grand merci;
Et le Pirée a part aussi
A l'honneur de votre présence?
30 Vous le voyez souvent, je pense? —
Tous les jours: il est mon ami;
C'est une vieille connaissance.
Notre magot prit, pour ce coup,
Le nom d'un port pour un nom d'homme.

35 De telles gens il est beaucoup
Qui prendraient Vaugirard pour Rome,
Et qui, caquetant au plus dru,
Parlent de tout, et n'ont rien vu.

Le dauphin rit, tourne la tête,
40 Et, le magot considéré,
Il s'aperçoit qu'il n'a tiré
Du fond des eaux rien qu'une bête.
Il l'y replonge, et va trouver
Quelque homme afin de le sauver.

L. IV. F. VII.

XXXIX LE GEAI PARÉ DES PLUMES DU PAON.

Un paon muait: un geai prit son plumage,
Puis après se l'accommoda;
Puis parmi d'autres paons tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
5 Quelqu'un le reconnut: il se vit bafoué
Berné, sifflé, moqué, joué,
Et par messieurs les paons plumé d'étrange sorte;
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte

10 Il est assez de geais à deux pieds comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui
Et que l'on nomme plagiaires
Je m'en tais, et ne veux leur causer nul ennui:
Ce ne sont pas là mes affaires.

L. IV. F. IX.

XL LE RENARD ET LE BUSTE.

Les grands, pour la plupart, sont masques de théâtre;
Leur apparence impose au vulgaire idolâtre.
L'âne n'en sait juger que par ce qu'il en voit,
Le renard, au contraire, à fond les examine,
5 Les tourne de tout sens; et, quand il s'aperçoit
Que leur fait n'est que bonne mine,
Il leur applique un mot qu'un buste de héros
Lui fit dire fort à propos.
C'était un buste creux, et plus grand que nature.
10 Le renard, en louant l'effort de la sculpture:
„Belle tête, dit-il, mais de cervelle point.“

Combien de grands seigneurs sont bustes en ce point!

L. IV. F. XIV.

XLI. PAROLE DE SOCRATE.

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censurait son ouvrage :
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,
Indignes d'un tel personnage ;
5 L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis
Que les appartements en étaient trop petits.
Quelle maison pour lui ! l'on y tournait à peine.
Plût au ciel que de vrais amis,
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine !

10 Le bon Socrate avait raison
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.
Chacun se dit ami ; mais fou qui s'y repose :
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

L. IV. f. XVII.

XLII. LE VIEILLARD ET SES ENFANTS.

Toute puissance est faible, à moins que d'être unie :
Écoutez là-dessus l'esclave de Phrygie.
Si j'ajoute du mien à son invention,
C'est pour peindre nos mœurs, et non point par envie ;
5 Je suis trop au-dessous de cette ambition.
Phèdre enchérit souvent par un motif de gloire ;
Pour moi, de tels pensers me seraient malséants.
Mais venons à la fable, ou plutôt à l'histoire
De celui qui tâcha d'unir tous ses enfants.

10 Un vieillard près d'aller où la mort l'appelait :
Mes chers enfants, dit-il (à ses fils il parlait),
Voyez si vous romprez ces dards liés ensemble ;
Je vous expliquerai le nœud qui les assemble.
L'aîné les ayant pris, et fait tous ses efforts,
15 Les rendit, en disant : Je le donne aux plus forts.
Un second lui succède, et se met en posture,
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'aventure.

Tous perdirent leur temps; le faisceau résista:
De ces dards joints ensemble un seul ne s'éclata.
20 Faibles gens, dit le père, il faut que je vous montre
Ce que ma force peut en semblable rencontre.
On crut qu'il se moquait; on sourit, mais à tort:
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.
Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde:
25 Soyez joints, mes enfants, que l'amour vous accorde!
Tant que dura son mal il n'eut autre discours.
Enfin se sentant près de terminer ses jours,
Mes chers enfants, dit-il, je vais où sont nos pères;
Adieu: promettez-moi de vivre comme frères;
30 Que j'obtienne de vous cette grâce en mourant.
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.
Il prend à tous les mains; il meurt. Et les trois frères
Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires.
Un créancier saisit, un voisin fait procès:
35 D'abord notre trio s'en tire avec succès.
Leur amitié fut courte autant qu'elle était rare.
Le sang les avait joints; l'intérêt les sépare:
L'ambition, l'envie, avec les consultants,
Dans la succession entrent en même temps.
40 On en vient au partage, on conteste, on chicane:
Le juge sur cent points tour à tour les condamne.
Créanciers et voisins reviennent aussitôt,
Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.
Les frères désunis sont tous d'avis contraire:
45 L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire.
Tous perdirent leur bien, et voulurent trop tard
Profiter de ces dards unis et pris à part.

L. IV. F. XVIII.

XLIII. L'OEIL DU MAÎTRE.

Un cerf, s'étant sauvé dans une étable à bœufs,
Fut d'abord averti par eux
Qu'il cherchât un meilleur asile.
Mes frères, leur dit-il, ne me décelez pas:

5 Je vous enseignerai les pâtis les plus gras;
Ce service vous peut quelque jour être utile,
Et vous n'en aurez point regret.
Les bœufs, à toutes fins, promirent le secret.
Il se cache en un coin, respire et prend courage.
10 Sur le soir on apporte herbe fraîche et fourrage,
Comme l'on faisait tous les jours:
L'on va, l'on vient, les valets font cent tours.
L'intendant même; et pas un d'aventure
N'aperçut ni cor, ni ramure,
15 Ni cerf enfin. L'habitant des forêts
Rend déjà grâce aux bœufs, attend dans cette étable
Que, chacun retournant au travail de Cérès,
Il trouve pour sortir un moment favorable.
L'un des bœufs ruminant lui dit: Cela va bien;
20 Mais quoi! l'homme aux cent yeux n'a pas fait sa revue.
Je crains fort pour toi sa venue;
Jusque-là, pauvre cerf, ne te vante de rien.
Là-dessus le maître entre, et vient faire sa ronde.
Qu'est ceci? dit-il à son monde;
25 Je trouve bien peu d'herbe en tous ces râteliers.
Cette litière est vieille; allez vite aux greniers;
Je veux voir désormais vos bêtes mieux soignées.
Que coûte-t-il d'ôter toutes ces araignées?
Ne saurait-on ranger ces jougs et ces colliers?
30 En regardant à tout, il voit une autre tête
Que celles qu'il voyait d'ordinaire en ce lieu
Le cerf est reconnu: chacun prend un épieu.
Chacun donne un coup à la bête
Ses larmes ne sauraient la sauver du trépas.
35 On l'emporte, on la sale, on en fait maint repas,
Dont maint voisin s'éjouit d'être.

Phèdre sur ce sujet dit fort élégamment:
Il n'est, pour voir, que l'œil du maître.
Quant à moi, j'y mettrais encor l'œil de l'amant.

L. IV. F. XXI.

XLIV L'ALOUETTE ET SES PETITS, AVEC LE MAÎTRE D'UN CHAMP.

Ne t'attends qu'à toi seul; c'est un commun proverbe.
Voici comme Ésope le mit
En crédit:

Les alouettes font leur nid
5 Dans les blés quand ils sont en herbe,
C'est-à dire environ le temps
Que tout aime et que tout pullule dans le monde,
Monstres marins au fond de l'onde,
Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.
10 Une pourtant de ces dernières
Avait laissé passer la moitié d'un printemps
Sans goûter le plaisir des amours printannières.
A toute force enfin elle se résolut
D'imiter la nature, et d'être mère encore.
15 Elle bâtit un nid, pond, couve, et fait éclore,
A la hâte: le tout alla du mieux qu'il put.
Les blés d'alentour mûrs avant que la nitée
Se trouvât assez forte encor
Pour voler et prendre l'essor,
20 De mille soins divers l'alouette agitée
S'en va chercher pâture, avertit ses enfants
D'être toujours au guet et faire sentinelle.
Si le possesseur de ces champs
Vient avecque son fils, comme il viendra, dit-elle.
25 Ecoutez bien: selon ce qu'il dira,
Chacun de nous décampera.
Sitôt que l'alouette eut quitté sa famille,
Le possesseur du champ vient avecque son fils.
Ces blés sont mûrs, dit-il: allez chez nos amis
30 Les prier que chacun, apportant sa faucille,
Nous vienne aider demain dès la pointe du jour.
Notre alouette de retour

Trouve en alarme sa couvée.
L'un commence. Il a dit que, l'aurore levée,
35 L'on fît venir demain ses amis pour l'aider.
S'il n'a dit que cela, repartit l'alouette,
Rien ne nous presse encor de changer de retraite.
Mais c'est demain qu'il faut tout de bon écouter.
Cependant soyez gais; voilà de quoi manger.
40 Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère.
L'aube du jour arrive, et d'amis point du tout.
L'alouette à l'essor, le maître s'en vient faire
Sa ronde ainsi qu'à l'ordinaire.
Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout.
45 Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose
Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents.
Mon fils, allez chez nos parents
Les prier de la même chose.
L'épouvante est au nid plus forte que jamais.
50 — Il a dit ses parents, mère! c'est à cette heure .
— Non, mes enfants; dormez en paix:
Ne bougeons de notre demeure.
L'alouette eut raison; car personne ne vint.
Pour la troisième fois, le maître se souvint
55 De visiter ses blés. Notre erreur est extrême,
Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous.
Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.
Retenez bien cela, mon fils. Et savez-vous
Ce qu'il faut faire? Il faut qu'avec notre famille
60 Nous prenions dès demain chacun une faucille:
C'est là notre plus court; et nous achèverons
Notre moisson quand nous pourrons.
Dès lors que ce dessein fut su de l'alouette:
C'est ce coup qu'il est bon de partir, mes enfants!
65 Et les petits, en même temps,
Voletants, se culbutants,
Délogèrent tous sans trompette.

L. IV. F. XXII

XLV. LE BÛCHERON ET MERCURE.

A M. L. C. D. B.

Votre goût a servi de règle à mon ouvrage:
J'ai tenté les moyens d'acquérir son suffrage.
Vous voulez qu'on évite un soin trop curieux
Et des vains ornements l'effort ambitieux;
5 Je le veux comme vous: cet effort ne peut plaire.
Un auteur gâte tout quand il veut trop bien faire.
Non qu'il faille bannir certains traits délicats:
Vous les aimez, ces traits; et je ne les hais pas.
Quant au principal but qu'Ésope se propose,
10 J'y tombe au moins mal que je puis.
Enfin, si dans ces vers je ne plais et n'instruis,
Il ne tient pas à moi; c'est toujours quelque chose.
Comme la force est un point
Dont je ne me pique point,
15 Je tâche d'y tourner le vice en ridicule,
Ne pouvant l'attaquer avec des bras d'Hercule.
C'est là tout mon talent; je ne sais s'il suffit.
Tantôt je peins en un récit
La sotte vanité jointe avecque l'envie,
20 Deux pivots sur qui roule aujourd'hui notre vie.
Tel est ce chétif animal
Qui voulut en grosseur au bœuf se rendre égal.
J'oppose quelquefois, par une double image,
Le vice à la vertu, la sottise au bon sens,
25 Les agneaux aux loups ravissants,
La mouche à la fourmi; faisant de cet ouvrage
Une ample comédie à cent actes divers,
Et dont la scène est l'univers.
Hommes, dieux, animaux, tout y fait quelque rôle:
30 Jupiter comme un autre. Introduisons celui
Qui porte de sa part aux belles la parole:
Ce n'est pas de cela qu'il s'agit aujourd'hui.

Un bûcheron perdit son gagne-pain,
C'est sa cognée; et la cherchant en vain,

35 Ce fut pitié là-dessus de l'entendre.
Il n'avait pas des outils à revendre:
Sur celui-ci roulait tout son avoir.
Ne sachant donc où mettre son espoir,
Sa face était de pleurs toute baignée:
40 O ma cognée! ô ma pauvre cognée!
S'écriait-il: Jupiter, rends-la-moi;
Je tiendrai l'être encore un coup de toi.
Sa plainte fut de l'Olympe entendue.
Mercure vient. Elle n'est pas perdue,
45 Lui dit ce dieu; la connaîtras-tu bien?
Je crois l'avoir près d'ici rencontrée.
Lors une d'or à l'homme étant montrée,
Il répondit: Je n'y demande rien.
Une d'argent succède à la première,
50 Il la refuse. Enfin une de bois
Voilà, dit-il, la mienne cette fois:
Je suis content si j'ai cette dernière.
Tu les auras, dit le dieu, toutes trois:
Ta bonne foi sera récompensée.
55 En ce cas-là je les prendrai, dit-il.
L'histoire en est aussitôt dispersée;
Et boquillons de perdre leur outil,
Et de crier pour se le faire rendre.
Le roi des dieux ne sait auquel entendre.
60 Son fils Mercure aux criards vient encor
A chacun d'eux il en montre une d'or.
Chacun eût cru passer pour une bête
De ne pas dire aussitôt: La voilà!
Mercure, au lieu de donner celle-là,
65 Leur en décharge un grand coup sur la tête.

Ne point mentir, être content du sien,
C'est le plus sûr: cependant on s'occupe
A dire faux pour attraper du bien.
Que sert cela? Jupiter n'est pas dupe.

L. V. F. I.

XLVI. LE POT DE TERRE ET LE POT DE FER.

Le pot de fer proposa
Au pot de terre un voyage.
Celui-ci s'en excusa,
Disant qu'il ferait que sage
5 De garder le coin du feu:
Car il lui fallait si peu,
Si peu, que la moindre chose
De son débris serait cause:
Il n'en reviendrait morceau.
10 Pour vous, dit-il, dont la peau
Est plus dure que la mienne,
Je ne vois rien qui vous tienne.
Nous vous mettrons à couvert,
Repartit le pot de fer:
15 Si quelque matière dure
Vous menace d'aventure,
Entre deux je passerai,
Et du coup vous sauverai.
Cette offre le persuade.
20 Pot de fer son camarade
Se met droit à ses côtés.
Mes gens s'en vont à trois pieds
Clopin clopant comme ils peuvent,
L'un contre l'autre jetés
25 Au moindre hoquet qu'ils trouvent.

Le pot de terre en souffre; il n'eut pas fait cent pas
Que par son compagnon il fut mis en éclats,
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.
Ne nous associons qu'avecque nos égaux;
30 Ou bien il nous faudra craindre
Le destin d'un de ces pots.

L. V. F. II.

XLVII. LE PETIT POISSON ET LE PECHEUR.

Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie,
Mais le lâcher en attendant,
Je tiens pour moi que c'est folie :
5 Car de le rattraper il n'est pas trop certain.
Un carpeau, qui n'était encore que fretin,
Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.
Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin;
Voilà commencement de chère et de festin:
10 Mettons-le en notre gibecière
Le pauvre carpillon lui dit en sa manière:
Que ferez-vous de moi? je ne saurais fournir
Au plus qu'une demi-bouchée.
Laissez-moi carpe devenir:
15 Je serai par vous repêchée;
Quelque gros partisan m'achètera bien cher:
Au lieu qu'il vous en faut chercher
Peut-être encor cent de ma taille
Pour faire un plat: quel plat! croyez-moi, rien qui vaille.
20 Rien qui vaille! eh bien! soit, repartit le pêcheur:
Poisson, mon bel ami, qui faites le prêcheur,
Vous irez dans la poêle, et, vous avez beau dire,
Dès ce soir on vous fera frire.

Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras:
25 L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

L. v. F. III.

XLVIII. LES OREILLES DU LIÈVRE.

Un animal cornu blessa de quelques coups
Le lion, qui, plein de courroux,
Pour ne plus tomber en la peine,
Bannit des lieux de son domaine

5 Toute bête portant des cornes à son front.
Chèvres, béliers, taureaux, aussitôt délogèrent;
Daims et cerfs de climat changèrent:
Chacun à s'en aller fut prompt.
Un lièvre, apercevant l'ombre de ses oreilles,
10 Craignit que quelque inquisiteur
N'allât interpréter à cornes leur longueur,
Ne les soutînt en tout à des cornes pareilles.
Adieu, voisin grillon, dit-il; je pars d'ici.
Mes oreilles enfin seraient cornes aussi,
15 Et quand je les aurais plus courtes qu'une autruche,
Je craindrais même encor. Le grillon repartit:
Cornes cela! Vous me prenez pour cruche!
Ce sont oreilles que Dieu fit.
On les fera passer pour cornes,
20 Dit l'animal craintif, et cornes de licornes.
J'aurai beau protester; mon dire et mes raisons
Iront aux Petites-Maisons.

La F.

XLIX. LA VIEILLE ET LES DEUX SERVANTES.

Il était une vieille ayant deux chambrières:
Elles filaient si bien que les sœurs filandières
Ne faisaient que brouiller au prix de celles-ci.
La vieille n'avait point de plus pressant souci
5 Que de distribuer aux servantes leur tâche.
Dès que Thétis chassait Phébus aux crins dorés,
Tourets entraient en jeu, fuseaux étaient tirés;
Deçà, delà, vous en aurez:
Point de cesse, point de relâche.
10 Dès que l'Aurore, dis-je, en son char remontait,
Un misérable coq à point nommé chantait;
Aussitôt notre vieille, encor plus misérable,
S'affublait d'un jupon crasseux et détestable,
Allumait une lampe, et courait droit au lit,
15 Où, de tout leur pouvoir, de tout leur appétit,

Dormaient les deux pauvres servantes.
L'une entr'ouvrait un œil, l'autre étendait un bras;
Et toutes deux, très-malcontentes,
Disaient entre leurs dents: Maudit coq! tu mourras!
20 Comme elles l'avaient dit, la bête fut grippée:
Le réveille-matin eut la gorge coupée.
Ce meurtre n'amenda nullement leur marché.
Notre couple, au contraire, à peine était couché,
Que la vieille, craignant de laisser passer l'heure,
25 Courait comme un lutin par toute sa demeure.

C'est ainsi que, le plus souvent,
Quand on pense sortir d'une mauvaise affaire,
On s'enfonce encor plus avant.
Témoin ce couple et son salaire.
30 La vieille, au lieu du coq, les fit tomber par là
De Charybde en Scylla.

L. V, F. VI.

L. LE LABOUREUR ET SES ENFANTS.

Travaillez, prenez de la peine:
C'est le fonds qui manque le moins.
Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
5 Gardez-vous, leur dit il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents:
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage
Vous le fera trouver: vous en viendrez à bout.
10 Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'out
Creusez, fouillez, bêchez; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ,
Deçà, delà, partout; si bien qu'au bout de l'an,

15 Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer, avant sa mort
Que le travail est un trésor.

L. v. F. IX.

LI. LES MÉDECINS.

Le médecin Tant-pis allait voir un malade
Que visitait aussi son confrère Tant-mieux.
Ce dernier espérait, quoique son camarade
Soutînt que le gisant irait voir ses aïeux.
5 Tous deux s'étant trouvés différents pour la cure,
Leur malade paya le tribut à nature,
Après qu'en ses conseils Tant-pis eut été cru.
Ils triomphaient encor sur cette maladie.
L'un disait: Il est mort; je l'avais bien prévu.
10 S'il m'eût cru, disait l'autre, il serait plein de vie.

L. v. F. XII.

LII. LA POULE AUX ŒUFS D'OR.

L'avarice perd tout en voulant tout gagner.
Je ne veux, pour le témoigner,
Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,
Pondait tous les jours un œuf d'or.
5 Il crut que dans son corps elle avait un trésor:
Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien,
S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.

Belle leçon pour les gens chiches!
10 Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus
Qui du soir au matin sont pauvres devenus,
Pour vouloir trop tôt être riches!

L. v. F. XIII.

LIII. LE CERF ET LA VIGNE.

Un cerf, à la faveur d'une vigne fort haute,
Et telle qu'on en voit en de certains climats;
S'étant mis à couvert et sauvé du trépas,
Les veneurs, pour ce coup, croyaient leurs chiens en faute;
5 Ils les rappellent donc. Le cerf, hors de danger,
Broute sa bienfaitrice: ingratitude extrême!
On l'entend, on retourne, on le fait déloger:
Il vient mourir en ce lieu même.
J'ai mérité, dit-il, ce juste châtiment:
10 Profitez-en, ingrats. Il tombe en ce moment
La meute en fait curée: il lui fut inutile
De pleurer aux veneurs à sa mort arrivée.

Vraie image de ceux qui profanent l'asile
Qui les a conservés.

L. V. F. XV

LIV. LE SERPENT ET LA LIME.

On conte qu'un serpent, voisin d'un horloger
(C'était pour l'horloger un mauvais voisinage),
Entra dans sa boutique, et, cherchant à manger,
N'y rencontra pour tout potage
5 Qu'une lime d'acier qu'il se mit à ronger.
Cette lime lui dit, sans se mettre en colère:
Pauvre ignorant! et que prétends-tu faire?
Tu te prends à plus dur que toi,
Petit serpent à tête folle:
10 Plutôt que d'emporter de moi
Seulement le quart d'une obole,
Tu te romprais toutes les dents,
Je ne crains que celles du temps.

Ceci s'adresse à vous, esprits du dernier ordre,
15 Qui, n'étant bons à rien, cherchez surtout à mordre.

Vous vous tourmentez vainement.
Croyez-vous que vos dents impriment leurs outrages
Sur tant de beaux ouvrages?
Ils sont pour vous d'airain, d'acier, de diamant.

L. V. F. XVI.

LV. L'OURS ET LES DEUX COMPAGNONS.

Deux compagnons, pressés d'argent,
A leur voisin fourreur vendirent
La peau d'un ours encor vivant,
Mais qu'ils tueraient bientôt; du moins à ce qu'ils dirent.
5 C'était le roi des ours au compte de ces gens.
Le marchand à sa peau devait faire fortune,
Elle garantirait des froids les plus cuisants;
On en pourrait fourrer plutôt deux robes qu'une.
Dindenaut prisait moins ses moutons qu'eux leur ours:
10 Leur, à leur compte, et non à celui de la bête.
S'offrant de la livrer au plus tard dans deux jours,
Ils conviennent de prix, et se mettent en quête,
Trouvent l'ours qui s'avance et vient vers eux au trot.
Voilà mes gens frappés comme d'un coup de foudre.
15 Le marché ne tint pas, il fallut le résoudre:
D'intérêts contre l'ours, on n'en dit pas un mot.
L'un des deux compagnons grimpe au faîte d'un arbre;
L'autre, plus froid que n'est un marbre,
Se couche sur le nez, fait le mort, tient son vent,
20 Ayant quelque part ouï dire
Que l'ours s'acharne peu souvent
Sur un corps qui ne vit, ne meut, ni ne respire.
Seigneur ours, comme un sot, donna dans ce panneau:
Il voit ce corps gisant, le croit privé de vie;
25 Et, de peur de supercherie,
Le tourne, le retourne, approche son museau,
Flaire aux passages de l'haleine.
C'est, dit-il, un cadavre; ôtons-nous, car il sent.
A ces mots, l'ours s'en va dans la forêt prochaine.
30 L'un de nos deux marchands de son arbre descend,

Court à son compagnon, lui dit que c'est merveille
Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal.
Eh bien, ajouta-t-il, la peau de l'animal?
Mais que t'a-t-il dit à l'oreille?
35 Car il t'approchait de bien près,
Te retournant avec sa serre. —
Il m'a dit qu'il ne faut jamais
Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre.

L. V. F. XX.

LVI. L'ANE VÊTU DE LA PEAU DU LION.

De la peau du lion l'âne s'étant vêtu,
Était craint partout à la ronde:
Et, bien qu'animal sans vertu,
Il faisait trembler tout le monde.
5 Un petit bout d'oreille échappé par malheur
Découvrit la fourbe et l'erreur:
Martin fit alors son office.
Ceux qui ne savaient pas la ruse et la malice
S'étonnaient de voir que Martin
10 Chassât les lions au moulin.

Force gens font du bruit en France
Par qui cet apologue est rendu familier.
Un équipage cavalier
Fait les trois quarts de leur vaillance.

L. V. F. XXI.

LVII. PHÉBUS ET BORÉE.

Borée et le Soleil virent un voyageur
Qui s'était muni par bonheur
Contre le mauvais temps. On entrait dans l'automne,
Quand la précaution aux voyageurs est bonne:
5 Il pleut; le soleil luit; et l'écharpe d'Iris
Rend ceux qui sortent avertis

Qu'en ces mois le manteau leur est fort nécessaire:
Les Latins les nommaient douteux, pour cette affaire.
Notre homme s'était donc à la pluie attendu:
10 Bon manteau bien doublé, bonne étoffe bien forte.
Celui-ci, dit le Vent, prétend avoir pourvu
A tous les accidents; mais il n'a pas prévu
    Que je saurai souffler de sorte
Qu'il n'est bouton qui tienne: il faudra, si je veux,
15   Que le manteau s'en aille au diable.
L'ébattement pourrait nous en être agréable:
Vous plaît-il de l'avoir? Eh bien! gageons nous deux,
    Dit Phébus, sans tant de paroles,
A qui plus tot aura dégarni les épaules
20   Du cavalier que nous voyons.
Commencez: je vous laisse obscurcir mes rayons.
Il n'en fallut pas plus. Notre souffleur à gage
Se gorge de vapeurs, s'enfle comme un ballon,
    Fait un vacarme de démon,
25 Siffle, souffle, tempête, et brise en son passage
Maint toit qui n'en peut mais, fait périr maint bateau:
    Le tout au sujet d'un manteau.
Le cavalier eut soin d'empêcher que l'orage
    Ne se pût engouffrer dedans.
30 Cela le préserva. Le Vent perdit son temps;
Plus il se tourmentait, plus l'autre tenait ferme:
Il eut beau faire agir le collet et les plis.
    Sitôt qu'il fut au bout du terme
    Qu'à la gageure on avait mis,
35   Le Soleil dissipe la nue,
Récrée et puis pénètre enfin le cavalier,
    Sous son balandras fait qu'il sue,
    Le contraint de s'en dépouiller:
Encor n'usa-t-il pas de toute sa puissance.

40   Plus fait douceur que violence.

L. VI. F. III.

LVIII. LE LIEVRE ET LA TORTUE.

Rien ne sert de courir; il faut partir à point
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.

Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
Sitôt que moi ce but. Sitôt? êtes-vous sage?
5 Repartit l'animal léger:
Ma commère, il faut vous purger
Avec quatre grains d'ellébore.
Sage ou non, je parie encore.
Ainsi fut fait; et de tous deux
10 On mit près du but les enjeux.
Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire,
Ni de quel juge l'on convint.
Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire;
J'entends de ceux qu'il fait lorsque, prêt d'être atteint,
15 Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,
Et leur fait arpenter les landes.
Ayant, dis-je, du temps de reste pour brouter,
Pour dormir, et pour écouter
D'où vient le vent, il laisse la tortue
20 Aller son train de sénateur.
Elle part, elle s'évertue,
Elle se hâte avec lenteur.
Lui cependant méprise une telle victoire,
Tient la gageure à peu de gloire,
25 Croit qu'il y va de son honneur
De partir tard. Il broute, il se repose:
Il s'amuse à toute autre chose
Qu'à la gageure. A la fin, quand il vit
Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,
30 Il partit comme un trait; mais les élans qu'il fit
Furent vains: la tortue arriva la première.
Eh bien! lui cria-t-elle, avais-je pas raison?
De quoi vous sert votre vitesse?
Moi l'emporter! et que serait-ce
35 Si vous portiez une maison?

L. VI. F. X.

LIX. LE VILLAGEOIS ET LE SERPENT.

Ésope conte qu'un manant,
Charitable autant que peu sage,
Un jour d'hiver se promenant
A l'entour de son héritage,
5 Aperçut un serpent sur la neige étendu,
Transi, gelé, perclus, immobile rendu,
N'ayant pas à vivre un quart d'heure.
Le villageois le prend, l'emporte en sa demeure;
Et, sans considérer quel sera le loyer
10 D'une action de ce mérite,
Il l'étend le long du foyer,
Le réchauffe, le ressuscite.
L'animal engourdi sent à peine le chaud,
Que l'âme lui revient avecque la colère.
15 Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt;
Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut
Contre son bienfaiteur, son sauveur, et son père.
Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire!
Tu mourras! A ces mots, plein d'un juste courroux,
20 Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête;
Il fait trois serpents de deux coups,
Un tronçon, la queue, et la tête.
L'insecte, sautillant cherche à se réunir;
Mais il ne peut y parvenir.

25 Il est bon d'être charitable:
Mais envers qui? c'est là le point.
Quant aux ingrats, il n'en est point
Qui ne meure enfin misérable.

L. VI. F. XIII.

LX. LE CHIEN QUI LACHE SA PROIE POUR L'OMBRE

Chacun se trompe ici-bas:
On voit courir après l'ombre
Tant de fous qu'on n'en sait pas
La plupart du temps, le nombre
5 Au chien dont parle Ésope il faut les renvoyer.

Ce chien voyant sa proie en l'eau représentée,
La quitta pour l'image, et pensa se noyer
La rivière devint tout d'un coup agitée;
A toute peine il regagna les bords
10 Et n'eut ni l'ombre ni le corps.

L. VI. F. XVII

LXI. LE CHARTIER EMBOURBÉ

Le Phaéton d'une voiture à foin
Vit son char embourbé. Le pauvre homme était loin
De tout humain secours: c'était à la campagne,
Près d'un certain canton de la basse Bretagne,
5 Appelé Quimper-Corentin.
On sait assez que le Destin
Adresse là les gens quand il veut qu'on enrage.
Dieu nous préserve du voyage!
Pour venir au chartier embourbé dans ces lieux
10 Le voilà qui déteste et jure de son mieux,
Pestant, en sa fureur extrême,
Tantôt contre les trous, puis contre ses chevaux,
Contre son char, contre lui-même.
Il invoque à la fin le dieu dont les travaux
15 Sont si célèbres dans le monde:
Hercule, lui dit-il, aide-moi; si ton dos
A porté la machine ronde,

Ton bras peut me tirer d'ici.
Sa prière étant faite, il entend dans la nue
20 Une voix qui lui parle ainsi:
Hercule veut qu'on se remue,
Puis il aide les gens. Regarde d'où provient
L'achoppement qui te retient,
Ôte d'autour de chaque roue
25 Ce malheureux mortier, cette maudite boue
Qui jusqu'à l'essieu les enduit;
Prends ton pic et me romps ce caillou qui te nuit;
Comble-moi cette ornière. As-tu fait? Oui, dit l'homme.
Or bien je vas t'aider, dit la voix; prends ton fouet.
30 Je l'ai pris... Qu'est ceci? mon char marche à souhait!
Hercule en soit loué! Lors la voix: Tu vois comme
Tes chevaux aisément se sont tirés de là.

Aide-toi, le ciel t'aidera.

L. VI. F. XVIII.

LXII. LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
5 Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés:
On n'en voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie;
10 Nul mets n'excitait leur envie;
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie;
Les tourterelles se fuyaient:
Plus d'amour, partant plus de joie.
15 Le lion tint conseil, et dit: Mes chers amis,
Je crois que le ciel a permis

Pour nos péchés cette infortune.
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux;
20 Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévouements.
Ne nous flattons donc point; voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
25 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avaient-ils fait? nulle offense;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
30 Je me dévouerai donc, s'il le faut: mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi;
Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.
Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
35 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
Eh bien! manger moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant, beaucoup d'honneur.
Et quant au berger, l'on peut dire
40 Qu'il était digne de tous maux,
Étant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire.
Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
45 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
Les moins pardonnables offenses.
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
Au dire de chacun, étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit: J'ai souvenance
50 Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue;
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.

55 A ces mots, on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
60 Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait. On le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

L. VII. F. I.

LXIII. LE HÉRON.

Un jour, sur ses longs pieds, allait, je ne sais où,
Le héron au long bec emmanché d'un long cou.
Il côtoyait une rivière.
L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux jours;
5 Ma commère la carpe y faisait mille tours
Avec le brochet son compère.
Le héron en eût fait aisément son profit:
Tous approchaient du bord; l'oiseau n'avait qu'à prendre.
Mais il crut mieux faire d'attendre
10 Qu'il eût un peu plus d'appétit:
Il vivait de régime, et mangeait à ses heures.
Après quelques moments l'appétit vint: l'oiseau,
S'approchant du bord, vit sur l'eau
Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.
15 Le mets ne lui plut pas; il s'attendait à mieux,
Et montrait un goût dédaigneux
Comme le rat du bon Horace.
Moi, des tanches! dit-il, moi, héron, que je fasse
Une si pauvre chère! Et pour qui me prend-on?
20 La tanche rebutée, il trouva du goujon.
Du goujon! c'est bien là le dîner d'un héron!

J'ouvrirais pour si peu le bec! aux dieux ne plaise!
Il l'ouvrit pour bien moins: tout alla de façon
Qu'il ne vit plus aucun poisson.
25 La faim le prit: il fut tout heureux et tout aise
De rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles:
Les plus accomodants, ce sont les plus habiles,
On hasarde de perdre en voulant trop gagner.
30 Gardez-vous de rien dédaigner,
Surtout quand vous avez à peu près votre compte.
Bien des gens y sont pris. Ce n'est pas aux hérons
Que je parle: écoutez, humains, un autre conte;
Vous verrez que chez vous j'ai puisé ces leçons.

L. VII. F. IV.

LXIV. LA COUR DU LION.

Sa majesté lionne un jour voulut connaître
De quelles nations le ciel l'avait fait maître.
Il manda donc par députés
Ses vassaux de toute nature,
5 Envoyant de tous les côtés
Une circulaire écriture
Avec son sceau. L'écrit portait
Qu'un mois durant le roi tiendrait
Cour plénière, dont l'ouverture
10 Devait être un fort grand festin,
Suivi des tours de Fagotin.
Par ce trait de magnificence
Le prince à ses sujets étalait sa puissance.
En son louvre il les invita.
15 Quel louvre! un vrai charnier, dont l'odeur se porta
D'abord au nez des gens. L'ours boucha sa narine:
Il se fût bien passé de faire cette mine,
Sa grimace déplut: le monarque irrité
L'envoya chez Pluton faire le dégoûté.

20 Le singe approuva fort cette sévérité,
Et, flatteur excessif, il loua la colère
Et la griffe du prince, et l'antre, et cette odeur.
Il n'était ambre, il n'était fleur
Qui ne fût ail au prix. Sa sotte flatterie
25 Eut un mauvais succès, et fut encore punie:
Ce monseigneur du lion-là
Fut parent de Caligula.
Le renard étant proche. Or çà, lui dit le sire,
Que sens-tu, dis-le-moi: parle sans déguiser.
30 L'autre aussitôt de s'excuser,
Alléguant un grand rhume: il ne pouvait que dire
Sans odorat. Bref, il s'en tire.

Ceci vous sert d'enseignement:
Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire,
35 Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère,
Et tâchez quelquefois de répondre en Normand.

L. VII. F. VII.

LXV. LE COCHE ET LA MOUCHE.

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiraient un coche.
Femmes, moines, vieillards, tout était descendu.
5 L'attelage suait, soufflait, était rendu.
Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,
10 S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressée: il semble que ce soit
15 Un sergent de bataille allant en chaque endroit
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.

La mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.
20 Le moine disait son bréviaire:
Il prenait bien son temps! une femme chantait:
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait!
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,
Et fait cent sottises pareilles.
25 Après bien du travail, le coche arrive au haut.
Respirons maintenant! dit la mouche aussitôt:
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.
Çà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,
30 S'introduisent dans les affaires:
Ils font partout les nécessaires,
Et, partout importuns, devraient être chassés.

L. VII F. IX.

LXVI. LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT

Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à grands pas.
5 Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait; en employait l'argent.
10 Achetait un cent d'œufs, faisait triple couvée:
La chose allait à bien par son soin diligent.
Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison;
Le renard sera bien habile
15 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son;

Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable:
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
20 Vu le prix dont il est, une vache et son veau
Que je verrai sauter au milieu du troupeau?
Perrette là-dessus saute aussi, transportée.
Le lait tombe; adieu veau, vache, cochon, couvée.
La dame de ces biens, quittant d'un œil marri
25 Sa fortune ainsi répandue,
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce en fut fait.
On l'appela le Pot au lait.

30 Quel esprit ne bat la campagne?
Qui ne fait châteaux en Espagne?
Picrochole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,
Autant les sages que les fous.
Chacun songe en veillant; il n'est rien de plus doux:
35 Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes:
Tout le bien du monde est à nous,
Tous les honneurs, toutes les femmes.
Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi:
Je m'écarte, je vais détrôner le sophi;
40 On m'élit roi, mon peuple m'aime;
Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant:
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même;
Je suis gros Jean comme devant.

L. VII. F. X.

LXVII. LA MORT ET LE MOURANT

La Mort ne surprend point le sage:
Il est toujours prêt à partir,
S'étant su lui-même avertir
Du temps où l'on se doit résoudre à ce passage.

5 Ce temps, hélas, embrasse tous les temps:
Qu'on le partage en jours, en heures, en moments,
Il n'en est point qu'il ne comprenne
Dans le fatal tribut; tous sont de son domaine;
Et le premier instant où les enfants des rois
10 Ouvrent les yeux à la lumière
Est celui qui vient quelquefois
Fermer pour toujours leur paupière.
Défendez-vous par la grandeur;
Alléguez la beauté, la vertu, la jeunesse;
15 La Mort ravit tout sans pudeur:
Un jour le monde entier accroîtra sa richesse.
Il n'est rien de moins ignoré;
Et puisqu'il faut que je le die,
Rien où l'on soit moins préparé.

20 Un mourant, qui comptait plus de cent ans de vie,
Se plaignait à la Mort que précipitamment
Elle le contraignait de partir tout à l'heure,
Sans qu'il eût fait son testament,
Sans l'avertir au moins. Est-il juste qu'on meure
25 Au pied levé? dit-il: attendez quelque peu;
Ma femme ne veut pas que je parte sans elle;
Il me reste à pourvoir un arrière-neveu;
Souffrez qu'à mon logis j'ajoute encore une aile.
Que vous êtes pressante, ô déesse cruelle!
30 Vieillard, lui dit la Mort, je ne t'ai point surpris;
Tu te plains sans raison de mon impatience:
Eh! n'as-tu pas cent ans? Trouve-moi dans Paris
Deux mortels aussi vieux; trouve m'en dix en France.
Je devais, ce dis-tu, te donner quelque avis
35 Qui te disposât à la chose:
J'aurais trouvé ton testament tout fait,
Ton petit-fils pourvu, ton bâtiment parfait.
Ne te donna-t-on pas des avis, quand la cause
Du marcher et du mouvement,
40 Quand les esprits, le sentiment,

Quand tout faillit en toi? Plus de goût, plus d'ouïe;
Toute chose pour toi semble être évanouie;
Pour toi l'astre du jour prend des soins superflus:
Tu regrettes des biens qui ne te touchent plus.
45 Je t'ai fait voir tes camarades,
Ou morts, ou mourants, ou malades;
Qu'est-ce que tout cela, qu'un avertissement?
Allons, vieillard, et sans réplique.
Il n'importe à la république
50 Que tu fasses ton testament.

La Mort avait raison: je voudrais qu'à cet âge
On sortît de la vie ainsi que d'un banquet,
Remerciant son hôte; et qu'on fît son paquet:
Car de combien peut-on retarder le voyage?
55 Tu murmures, vieillard! vois ces jeunes mourir,
Vois-les marcher, vois-les courir
A des morts, il est vrai, glorieuses et belles,
Mais sûres cependant, et quelquefois cruelles.
J'ai beau te le crier; mon zèle est indiscret:
Le plus semblable aux morts meurt le plus à regret.

L. VIII. F. I.

LXVIII. LE SAVETIER ET LE FINANCIER.

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir:
C'était merveilles de le voir,
Merveilles de l'ouïr; il faisait des passages,
Plus content qu'aucun des sept sages.
5 Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,
Chantait peu, dormait moins encor;
C'était un homme de finance.
Si sur le point du jour parfois il sommeillait,
Le savetier alors en chantant l'éveillait;
10 Et le financier se plaignait
Que les soins de la Providence

N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
Comme le manger et le boire.
En son hôtel il fait venir
15 Le chanteur, et lui dit: Or çà, sire Grégoire,
Que gagnez-vous par an? Par an! ma foi, monsieur,
Dit avec un ton de rieur
Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière
De compter de la sorte; et je n'entasse guère
20 Un jour sur l'autre: il suffit qu'à la fin
J'attrape le bout de l'année;
Chaque jour amène son pain. —
Eh bien! que gagnez-vous, dites-moi, par journée? —
Tantôt plus, tantôt moins: le mal est que toujours
25 (Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
Qu'il faut chômer: on nous ruine en fêtes;
L'une fait tort à l'autre; et monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.
30 Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit: Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône.
Prenez ces cent écus; gardez-les avec soin,
Pour vous en servir au besoin.
Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
35 Avait, depuis plus de cent ans,
Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui: dans sa cave il enserre
L'argent, et sa joie à la fois.
Plus de chant: il perdit la voix
40 Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis:
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait l'œil au guet; et la nuit,
45 Si quelque chat faisait du bruit,
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus:
Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et reprenez vos cent écus.

L. VIII. F. II.

LXIX. LE RAT ET L'ÉLÉPHANT.

Se croire un personnage est fort commun en France:
On y fait l'homme d'importance,
Et l'on n'est souvent qu'un bourgeois.
C'est proprement le mal français:
5 La sotte vanité nous est particulière.
Les Espagnols sont vains, mais d'une autre manière:
Leur orgueil me semble, en un mot,
Beaucoup plus fou, mais pas si sot.
Donnons quelque image du nôtre,
10 Qui sans doute en vaut bien un autre.

Un rat des plus petits voyait un éléphant
Des plus gros, et raillait le marcher un peu lent
De la bête de haut parage,
Qui marchait à gros équipage.
15 Sur l'animal à triple étage
Une sultane de renom,
Son chien, son chat et sa guenon,
Son perroquet, sa vieille, et toute la maison,
S'en allait en pèlerinage.
20 Le rat s'étonnait que les gens
Fussent touchés de voir cette pesante masse:
Comme si d'occuper ou plus ou moins de place
Nous rendait, disait-il, plus ou moins importants!
Mais qu'admirez-vous tant en lui, vous autres hommes?
25 Serait-ce ce grand corps qui fait peur aux enfants?
Nous ne nous prisons pas, tout petits que nous sommes
D'un grain moins que les éléphants.
Il en aurait dit davantage;
Mais le chat, sortant de sa cage,
30 Lui fit voir en moins d'un instant
Qu'un rat n'est pas un éléphant.

L. VIII. F. XV.

LXX. LE TORRENT ET LA RIVIÈRE

Avec grand bruit et grand fracas
Un torrent tombait des montagnes:
Tout fuyait devant lui; l'horreur suivait ses pas;
Il faisait trembler les campagnes.
5 Nul voyageur n'osait passer
Une barrière si puissante;
Un seul vit des voleurs; et se sentant presser,
Il mit entre eux et lui cette onde menaçante.
Ce n'était que menace et bruit sans profondeur
10 Notre homme enfin n'eut que la peur.
Ce succès lui donnant courage,
Et les mêmes voleurs le poursuivant toujours,
Il rencontra sur son passage
Une rivière dont le cours,
15 Image d'un sommeil doux, paisible, et tranquille,
Lui fit croire d'abord ce trajet fort facile:
Point de bords escarpés, un sable pur et net.
Il entre; et son cheval le met
A couvert des voleurs, mais non de l'onde noire:
20 Tous deux au Styx allèrent boire;
Tous deux, à nager malheureux,
Allèrent traverser, au séjour ténébreux,
Bien d'autres fleuves que les nôtres.

Les gens sans bruit sont dangereux:
25 Il n'en est pas ainsi des autres.

L. VIII. F. XXII

LXXI. LES DEUX PIGEONS.

Deux pigeons s'aimaient d'amour tendre:
L'un d'eux, s'ennuyant au logis,
Fut assez fou pour entreprendre
Un voyage en lointain pays.
5 L'autre lui dit: Qu'allez-vous faire?
Voulez-vous quitter votre frère?

L'absence est le plus grand des maux:
Non pas pour vous, cruel! Au moins, que les travaux,
Les dangers, les soins du voyage,
10 Changent un peu votre courage.
Encor, si la saison s'avançait davantage!
Attendez les zéphyrs: qui vous presse? un corbeau
Tout à l'heure annonçait malheur à quelque oiseau.
Je ne songerai plus que rencontre funeste,
15 Que faucons, que réseaux. Hélas! dirai-je, il pleut:
Mon frère a-t-il tout ce qu'il veut,
Bon soupé, bon gîte, et le reste?
Ce discours ébranla le cœur
De notre imprudent voyageur:
20 Mais le désir de voir et l'humeur inquiète
L'emportèrent enfin. Il dit: Ne pleurez point;
Trois jours au plus rendront mon âme satisfaite:
Je reviendrai dans peu conter de point en point
Mes aventures à mon frère;
25 Je le désennuierai. Quiconque ne voit guère
N'a guère à dire aussi. Mon voyage dépeint
Vous sera d'un plaisir extrême.
Je dirai: J'étais là; telle chose m'avint:
Vous y croirez être vous-même.
30 A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu.
Le voyageur s'éloigne: et voilà qu'un nuage
L'oblige de chercher retraite en quelque lieu.
Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage
Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.
35 L'air devenu serein, il part tout morfondu,
Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de pluie;
Dans un champ à l'écart voit du blé répandu,
Voit un pigeon auprès: cela lui donne envie;
Il y vole, il est pris: ce blé couvrait d'un lacs
40 Les menteurs et traîtres appâts.
Le lacs était usé; si bien que, de son aile,
De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin:
Quelque plume y périt, et le pis du destin
Fut qu'un certain vautour, à la serre cruelle,

45 Vit notre malheureux, qui, traînant la ficelle
Et les morceaux du lacs qui l'avait attrapé,
Semblait un forçat échappé.
Le vautour s'en allait le lier, quand des nues
Fond à son tour un aigle aux ailes étendues.
50 Le pigeon profita du conflit des voleurs,
S'envola, s'abattit auprès d'une masure,
Crut pour ce coup que ses malheurs
Finiraient par cette aventure;
Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)
55 Prit sa fronde, et d'un coup tua plus d'à moitié
La volatile malheureuse,
Qui, maudissant sa curiosité,
Traînant l'aile et tirant le pied,
Demi-morte, et demi-boiteuse,
60 Droit au logis s'en retourna:
Que bien, que mal, elle arriva
Sans autre aventure fâcheuse.
Voilà nos gens rejoints; et je laisse à juger
De combien de plaisirs ils payèrent leurs peines.

65 Amants, heureux amants, voulez-vous voyager?
Que ce soit aux rives prochaines.
Soyez-vous l'un à l'autre un monde toujours beau,
Toujours divers, toujours nouveau,
Tenez-vous lieu de tout, comptez pour rien le reste.
70 J'ai quelquefois aimé: je n'aurais pas alors,
Contre le Louvre et ses trésors,
Contre le firmament et sa voûte céleste,
Changé les bois, changé les lieux
Honorés par les pas, éclairés par les yeux
75 De l'aimable et jeune bergère
Pour qui, sous le fils de Cythère,
Je servis, engagé par mes premiers serments.
Hélas! quand reviendront de semblables moments!
Faut-il que tant d'objets si doux et si charmants

80 Me laissent vivre au gré de mon âme inquiète!
Ah! si mon cœur osait encor se renflammer!
Ne sentirai-je plus de charme qui m'arrête?
Ai-je passé le temps d'aimer?

L. IX. F. II

LXXII. LE GLAND ET LA CITROUILLE.

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve
En tout cet univers, et l'aller parcourant,
Dans les citrouilles je la treuve.
Un villageois, considérant
5 Combien ce fruit est gros et sa tige menue:
A quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela?
Il a bien mal placé cette citrouille-là!
Eh parbleu! je l'aurais pendue
A l'un des chênes que voilà;
10 C'eût été justement l'affaire:
Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.
C'est dommage, Garo, que tu n'es point entré
Au conseil de celui que prêche ton curé;
Tout en eût été mieux: car pourquoi, par exemple,
15 Le gland, qui n'est pas gros comme mon petit doigt,
Ne pend-il pas en cet endroit?
Dieu s'est mépris: plus je contemple
Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo
Que l'on a fait un quiproquo.
20 Cette réflexion embarrassant notre homme:
On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit.
Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.
Un gland tombe: le nez du dormeur en pâtit.
Il s'éveille; et, portant la main sur son visage,
25 Il trouve encor le gland pris au poil du menton.
Son nez meurtri le force à changer de langage.
Oh! oh! dit-il, je saigne! et que serait-ce donc
S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,
Et que ce gland eût été gourde?

30 Dieu ne l'a pas voulu: sans doute il eut raison;
J'en vois bien à présent la cause.
En louant Dieu de toute chose,
Garo retourne à la maison.

L. IX. F. IV.

LXXIII. L'ÉCOLIER, LE PÉDANT, ET LE MAÎTRE D'UN JARDIN

Certain enfant qui sentait son collége,
Doublement sot et doublement fripon
Par le jeune âge et par le privilége
Qu'ont les pédants de gâter la raison,
5 Chez un voisin dérobait, ce dit-on,
Et fleurs et fruits. Ce voisin, en automne,
Des plus beaux dons que nous offre Pomone
Avait la fleur, les autres le rebut.
Chaque saison apportait son tribut,
10 Car au printemps il jouissait encore
Des plus beaux dons que nous présente Flore.
Un jour dans son jardin il vit notre écolier,
Qui, grimpant sans égard sur un arbre fruitier,
Gâtait jusqu'aux boutons, douce et frêle espérance,
15 Avant-coureurs des biens que promet l'abondance:
Même il ébranchait l'arbre; et fit tant à la fin
Que le possesseur du jardin
Envoya faire plainte au maître de la classe.
Celui-ci vint suivi d'un cortége d'enfants:
20 Voilà le verger plein de gens
Pires que le premier. Le pédant, de sa grâce,
Accrut le mal en amenant
Cette jeunesse mal instruite:
Le tout, à ce qu'il dit, pour faire un châtiment
25 Qui pût servir d'exemple, et dont toute sa suite
Se souvînt à jamais comme d'une leçon.
Là-dessus il cita Virgile et Cicéron,

Avec force traits de science.
Son discours dura tant, que la maudite engeance
30 Eut le temps de gâter en cent lieux le jardin.

Je hais les pièces d'éloquence
Hors de leur place, et qui n'ont point de fin;
Et ne sais bête au monde pire
Que l'écolier, si ce n'est le pédant.
35 Le meilleur de ces deux pour voisin, à vrai dire,
Ne me plairait aucunement.

L. IX. F. V.

LXXIV. LE STATUAIRE, ET LA STATUE DE JUPITER.

Un bloc de marbre était si beau
Qu'un statuaire en fit l'emplette.
Qu'en fera, dit-il, mon ciseau?
Sera-t-il dieu, table, ou cuvette?

5 Il sera dieu: même je veux
Qu'il ait en sa main un tonnerre.
Tremblez, humains! faites des vœux:
Voilà le maître de la terre.

L'artisan exprima si bien
10 Le caractère de l'idole,
Qu'on trouva qu'il ne manquait rien
A Jupiter que la parole:

Même l'on dit que l'ouvrier
Eut à peine achevé l'image,
15 Qu'on le vit frémir le premier,
Et redouter son propre ouvrage.

A la faiblesse du sculpteur
Le poète autrefois n'en dut guère,
Des dieux dont il fut l'inventeur
20 Craignant la haine et la colère.

Il était enfant en ceci:
Les enfants n'ont l'âme occupée
Que du continuel souci
Qu'on ne fâche point leur poupée.

25 Le cœur suit aisément l'esprit:
De cette source est descendue
L'erreur païenne, qui se vit
Chez tant de peuples répandue.

Ils embrassaient violemment
30 Les intérêts de leur chimère:
Pygmalion devint amant
De la Vénus dont il fut père.

Chacun tourne en réalités,
Autant qu'il peut, ses propres songes:
35 L'homme est de glace aux vérités;
Il est de feu pour les mensonges.

L. IX. F. VI.

LXXV. L'HUÎTRE ET LES PLAIDEURS.

Un jour deux pèlerins sur le sable rencontrent
Une huître, que le flot y venait d'apporter:
Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent;
A l'égard de la dent il fallut contester.
5 L'un se baissait déjà pour amasser la proie;
L'autre le pousse, et dit: il est bon de savoir
Qui de nous en aura la joie.
Celui qui le premier a pu l'apercevoir

En sera le gobeur; l'autre le verra faire.
10 Si par là l'on juge l'affaire,
Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci.
Je ne l'ai pas mauvais aussi,
Dit l'autre: et je l'ai vue avant vous, sur ma vie.
Hé bien! vous l'avez vue; et moi je l'ai sentie.
15 Pendant tout ce bel incident,
Perrin Dandin arrive: ils le prennent pour juge.
Perrin, fort gravement, ouvre l'huître, et la gruge,
Nos deux messieurs le regardant.
Ce repas fait, il dit d'un ton de président:
20 Tenez, la cour vous donne à chacun une écaille
Sans dépens, et qu'en paix chacun chez soi s'en aille.

Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui;
Comptez ce qu'il en reste à beaucoup de familles:
Vous verrez que Perrin tire l'argent à lui,
25 Et ne laisse aux plaideurs que le sac et les quilles.

L. IX. F. IX.

LXXVI. LE PAYSAN DU DANUBE.

Il ne faut point juger des gens sur l'apparence.
Le conseil en est bon; mais il n'est pas nouveau.
Jadis l'erreur du souriceau
Me servit à prouver le discours que j'avance:
5 J'ai, pour le fonder à présent,
Le bon Socrate, Ésope, et certain paysan
Des rives du Danube, homme dont Marc-Aurèle
Nous fait un portrait fort fidèle.
On connaît les premiers: quant à l'autre, voici
10 Le personnage en raccourci.
Son menton nourrissait une barbe touffue;
Toute sa personne velue
Représentait un ours, mais un ours mal léché:
Sous un sourcil épais il avait l'œil caché,

15 Le regard de travers, nez tortu, grosse lèvre,
Portait sayon de poil de chèvre,
Et ceinture de joncs marins.
Cet homme ainsi bâti fut député des villes
Que lave le Danube. Il n'était point d'asiles
20 Où l'avarice des Romains
Ne pénétrât alors, et ne portât les mains.
Le député vint donc, et fit cette harangue:
Romains, et vous sénat assis pour m'écouter,
Je supplie avant tout les dieux de m'assister:
25 Veuillent les immortels, conducteurs de ma langue,
Que je ne dise rien qui doive être repris!
Sans leur aide, il ne peut entrer dans les esprits
Que tout mal et toute injustice:
Faute d'y recourir, on viole leurs lois.
30 Témoin nous que punit la romaine avarice:
Rome est, par nos forfaits, plus que par ses exploits,
L'instrument de notre supplice.
Craignez, Romains, craignez que le ciel quelque jour
Ne transporte chez vous les pleurs et la misère:
35 Et mettant en nos mains, par un juste retour,
Les armes dont se sert sa vengeance sévère,
Il ne vous fasse, en sa colère,
Nos esclaves à votre tour.
Et pourquoi sommes-nous les vôtres? Qu'on me die
40 En quoi vous valez mieux que cent peuples divers.
Quel droit vous a rendus maîtres de l'univers?
Pourquoi venir troubler une innocente vie?
Nous cultivions en paix d'heureux champs; et nos mains
Étaient propres aux arts, ainsi qu'au labourage.
45 Qu'avez-vous appris aux Germains?
Ils ont l'adresse et le courage:
S'ils avaient eu l'avidité,
Comme vous, et la violence,
Peut-être en votre place ils auraient la puissance,
50 Et sauraient en user sans inhumanité.
Celle que vos préteurs ont sur nous exercée
N'entre qu'à peine en la pensée.

La majesté de vos autels
Elle-même en est offensée;
55 Car sachez que les immortels
Ont les regards sur nous. Grâces à vos exemples,
Ils n'ont devant les yeux que des objets d'horreur,
De mépris d'eux et de leurs temples,
D'avarice qui va jusques à la fureur.
60 Rien ne suffit aux gens qui nous viennent de Rome:
La terre et le travail de l'homme
Font pour les assouvir des efforts superflus.
Retirez-les: on ne veut plus
Cultiver pour eux les campagnes.
65 Nous quittons les cités, nous fuyons aux montagnes;
Nous laissons nos chères compagnes;
Nous ne conversons plus qu'avec des ours affreux,
Découragés de mettre au jour des malheureux,
Et de peupler pour Rome un pays qu'elle opprime.
70 Quant à nos enfants déjà nés,
Nous souhaitons de voir leurs jours bientôt bornés:
Vos préteurs au malheur nous font joindre le crime.
Retirez-les: ils ne nous apprendront
Que la mollesse et que le vice;
75 Les Germains comme eux deviendront
Gens de rapine et d'avarice.
C'est tout ce que j'ai vu dans Rome à mon abord.
N'a-t-on point de présent à faire,
Point de pourpre à donner, c'est en vain qu'on espère
80 Quelque refuge aux lois: encor leur ministère
A-t-il mille longueurs. Ce discours, un peu fort,
Doit commencer à vous déplaire.
Je finis. Punissez de mort
Une plainte un peu trop sincère.
85 A ces mots, il se couche; et chacun étonné
Admire le grand cœur, le bon sens, l'éloquence
Du sauvage ainsi prosterné.
On le créa patrice; et ce fut la vengeance
Qu'on crut qu'un tel discours méritait. On choisit
90 D'autres préteurs; et par écrit

Le sénat demanda ce qu'avait dit cet homme,
Pour servir de modèle aux parleurs à venir.
On ne sut pas longtemps à Rome
Cette éloquence entretenir.

Liv. XI, 7.

LXXVII. LE VIEILLARD ET LES TROIS JEUNES HOMMES.

Un octogénaire plantait.
Passe encor de bâtir; mais planter à cet âge!
Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage:
Assurément il radotait.
5 Car, au nom des dieux, je vous prie,
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir?
Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.
A quoi bon charger votre vie
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous?
10 Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées;
Quittez le long espoir et les vastes pensées;
Tout cela ne convient qu'à nous.
Il ne convient pas à vous-mêmes,
Repartit le vieillard. Tout établissement
15 Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes
De vos jours et des miens se joue également.
Nos termes sont pareils par leur courte durée.
Qui de nous des clartés de la voûte azurée
Doit jouir le dernier? Est-il aucun moment
20 Qui vous puisse assurer d'un second seulement?
Mes arrières-neveux me devront cet ombrage:
Eh bien! défendez-vous au sage
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui?
Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui:
25 J'en puis jouir demain, et quelques jours encore;
Je puis enfin compter l'aurore
Plus d'une fois sur vos tombeaux.
Le vieillard eut raison; l'un des trois jouvenceaux

Se noya dès le port, allant à l'Amérique;
30 L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
Dans les emplois de Mars servant la république,
Par un coup imprévu vit ses jours emportés;
Le troisième tomba d'un arbre
Que lui-même il voulut enter,
35 Et, pleurés du vieillard, il grava sur leur marbre
Ce que je viens de raconter.

L. XI. F. VIII.

LXXVIII. L'AMOUR ET LA FOLIE.

Tout est mystère dans l'Amour,
Ses flèches, son carquois, son flambeau, son enfance:
Ce n'est pas l'ouvrage d'un jour
Que d'épuiser cette science.
5 Je ne prétends donc point tout expliquer ici:
Mon but est seulement de dire, à ma manière,
Comment l'aveugle que voici
(C'est un dieu), comment, dis-je, il perdit la lumière;
Quelle suite eut ce mal, qui peut-être est un bien;
10 J'en fais juge un amant, et ne décide rien.

La Folie et l'Amour jouaient un jour ensemble:
Celui-ci n'était pas encor privé des yeux.
Une dispute vint: l'Amour veut qu'on assemble
Là-dessus le conseil des dieux;
15 L'autre n'eut pas la patience;
Elle lui donne un coup si furieux,
Qu'il en perd la clarté des cieux.
Vénus en demande vengeance.
Femme et mère, il suffit pour juger de ses cris:
20 Les dieux en furent étourdis,
Et Jupiter, et Némésis,
Et les juges d'enfer, enfin toute la bande.
Elle représenta l'énormité du cas;
Son fils, sans un bâton, ne pouvait faire un pas:
25 Nulle peine n'était pour ce crime assez grande:

Le dommage devait être aussi réparé.
Quand on eut bien considéré
L'intérêt du public, celui de la partie ;
Le résultat enfin de la suprême cour
30 Fut de condamner la Folie
A servir de guide à l'Amour.

L. XII. F. XIV.

* * *

LA FONTAINE'S FABLES.

Notes.

I. LA CIGALE ET LA FOURMI. This fable is an imitation of the one found in Æsop's fables No 401, under the title of Τέττιξ καὶ Μύρμηκες. Whenever we shall have occasion to mention Æsop's fables, our quotations, or numbers will invariably refer to Karl Halm's Edition of Æsop's fables in the *Bibliotheca scriptorum Græcorum et Romanorum Teubneriana*

Line 4. *bise*, 'north wind' that is the 'winter'.

- 7. *elle alla crier famine*, 'she went and complained of famine'.
- 13. *oût* for *août*, the month of august. 'August' being the harvest month is here used in the sense of 'harvest'.
- 13 *foi d'animal*, upon the faith, or the word of an animal.
- 16. *C'est là son moindre défaut.* This line is obscure. It does not mean that 'not lending is her smallest defect', but that 'the fault she is the least likely to commit is to lend'.
- 18. *à tout venant* 'to all comers'.
- 19. ne vous déplaise, literally, may it not displease you. 'by your leave'.

II LE CORBEAU ET LE RENARD This fable is an imitation of Æsop's fable No. 204 Κόραξ καὶ Ἀλώπηξ, but more especially of Phaedrus's fable 13 Lib. I: *Vulpes et Corvus.* The edition of Phaedrus we allude to is the one by L. Müller in the *Bibliotheca scriptorum Græcorum et Romanorum Teubneriana.* Besides these two authors we find others who, before La Fontaine had treated the same subject, especially in the *Roman du Renart* of the XIIth century, and in the farce of *Maître Pathelin.* In the

Roman du Renart the fox begins his allocution to the crow in these words:

> Par le saint Dieu, que vois-je là?
> Et Dieu vous sauve, sire compère,
> Bien ait l'âme de vôtre bon père
> Dom Rohart qui bien savait chanter

Line 1 *maître*, 'master', this term was familiarly used in speaking to persons of inferior condition. It is not used in the sense in which we see it employed before the names of barristers or attorneys.

- 1. sur un arbre perché = perché sur un arbre.
- 4. *lui tint à peu près ce langage*, spoke to him nearly in these words.
- 5. *monsieur du*, *du* is the nobiliary particle the fox uses to flatter the vanity of the crow
- 6. *que . . . . . que*, 'how'.
- 7. *sans mentir*, 'really'.
- 8. *se rapporte à* 'has any connection with'.
- 9. *le phénix*, 'the wonder' The Phoenix was a fabulous bird, which had no mate, and which at the end of a considerable number of years was burnt on a pyre, and rose again from its own ashes.
- 10 *ne se sent pas de joie*, 'cannot contain himself for joy', or 'is beside himself with joy'.
- 16. *vaut bien*, *bien* is emphatic, 'is well worth'.
- 18 *qu'on ne l'y prendrait plus*, 'that he would not be caught again'.

III. LA GRENOUILLE QUI SE VEUT FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF. The subject of this fable is found almost literally in Phaedrus Lib. I. fable 24 A portion of this fable is also very much like the end of Horace's third satire Lib. II. lines 314—320.

> Absentis ranae pullis vituli pede pressis,
> Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens
> Belua cognatos eliserit. Illa rogare,
> Quantane? num tantum, sufflans se, magna fuisset?
> Major dimidio? Nam tanto? Cum magis atque
> Se magis inflaret; non, si te ruperis, inquit,
> Par eris.

The young ones of an absent frog were crushed by the foot of a young steer, and only one had escaped He related to his mother how an immense beast had crushed his brothers. 'How big?' she asked; and swelling herself: 'might it have been as big as this?' Twice as big. 'So much?' Then she swells herself more and more No, (said the young one) you would burst before you could equal it

Line 4 *se travaille*, works herself up
- 7 *N'y suis-je point encore*, 'Am I not up to the mark yet'.
12 *les grands seigneurs*, 'the nobles'.

IV LES DEUX MULETS The original of this fable is found in *Æsop's* Fable 328: Ὄνος καὶ Ἵππος; in Phaedrus Lib. II. Fable 7 *Muli duo et raptores*.

Line 2 *la gabelle*, the name formerly given to the salt-tax. In olden times the word *gabelle*, derived from the Anglo-Saxon *gafol* par le Gothique *gaban*, meant taxes in general The salt tax being the most unpopular of all, the word *gabelle* gradually served to denote this special tax. Compare with the German *gaffel* and *geben*. The modern salt-tax, which still exists in France is known by the name of *l'impôt sur le sel*.
- 4 *fisc*, 'Its treasury', from the Latin word *fiscus*, a sort of basket in which money was kept
18. *si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi* = *si, comme moi, tu n'avais servi qu'un meunier*

V. LA GÉNISSE, LA CHÈVRE ET LA BREBIS EN SOCIÉTÉ AVEC LE LION. *Æsop's* Fable 260. Phaedrus Lib. I. 5.

Line 3. *au temps jadis*, in days of yore
- 5 *lacs the c is not heard in that word.* This line is rather peculiar. A goat decoying a stag is not a very likely contingency, neither are the associates at all well chosen. In the old *Roman du Renard* the appearance of reality has been more carefully attended to. The confederates of the lion are the fox, and the wolf The three associates have taken a bull, a cow, and a calf. The wolf proposes to give the lion the bull, whilst the cow will be his share, and the calf the fox's. This proposal not pleasing the lion, he stretches his paw, and tears a piece of skin off the wolf's forehead. Then the lion addresses the fox, and asks him to divide the booty. Reynard who has no wish to be treated like the wolf thinks the lion should take the bull for himself whilst the lioness should have the cow, and he further adds that the lion's son should be entitled to the calf. The lion greatly pleased asks the fox what has rendered him so skilful. Reynard quietly, but wittilly answers: „The fellow I see yonder with his red snout."
- 7. *Eux venus*, refers to *associés*, line 6. 'When they had come'.
- 7 *par ses ongles compta*, 'reckoned upon his claws'.
- 8. *le cerf il dépeça* = *il dépeça le cerf*.

Line 12. *C'est que je m'appelle lion.* compare the latin of Phaedrus: nominor quoniam leo
- 13. *A* = *contre.*
- 14. *encor* for *encore.* The *e* of *encore* is often omitted in poetry when it is necessary to make the word of two syllables instead of three
- 16 *je prétends.* 'I lay claim'.

VI LA BESACE. Phaedrus Lib. IV. 10

Line 1 *Que* &c. 'let'
- 2 *s'en vienne* 'come'.
- 3. *composé,* component parts.
- 3 *trouver à redire* 'to find fault with'
- 4. *et pour cause.* 'and for a good reason' or 'because you have good ground for it'. The monkey is probably one of the ugliest, and most mischievous animals
- 13. *il ne se fera peindre,* 'he will not sit for his portrait'
- 16. *glosa.* 'discoursed'
- 20. *Tout sage qu'il était* 'wise though he was'
- 20 *des choses pareilles,* 'things like these'
- 21. *qu'à son appétit,* 'according to his taste'
- 24 *pour elle* 'herself'.
- 25. *Jupin,* a French form of *Jupiter.*
- 28 *Lynx . . . taupes, lynxes* etc. . . . *moles.* The lynx being credited with the most piercing eyesight, and the mole being wrongly thought to be blind.
- 31—35. A very close imitation of Phaedrus: e. g

  Peras imposuit Jupiter nobis duas:
  Propriis repletam vitiis post tergum dedit,
  Alienis ante pectus suspendit gravem
  Hac re videre nostra mala non possumus;
  Alii simul delinquunt, censores sumus

  De vitiis hominum.
  Lib. IV 10.
- 31. *fabricateur* 'Maker'.
- 32. *besaciers* 'who carries a wallet' This is the literal meaning, but not the meaning the word has in this particular line. La Fontaine compares mankind to the beggar who carries a wallet, or sort of sack with an opening in the middle, pretty much like an old fashioned long purse, with one bag hanging in front, and another one hanging at the back. We place our defects in the bag that hangs behind us, but we take care to put our neighbour's faults in the bag that hangs in front us. Thus we see other people's defects clearly, and we forget our own. This word *besacier* is of La Fontaine's invention.
- 53. *du temps d'aujourd'hui,* 'of the present time'.

VII. LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS Æsop's Fable 297 We have given this fable solely because it is one of the best known, and not because we think it one of the best In our opinion it is a very poor imitation, especially when compared with the delightful manner in which Horace has given it. Satires Lib. II. vi. line 79

Line 4 *reliefs*, 'scraps'
- 9. *honnête*, 'decent'.
- 12 *pendant qu'il étaient en train* 'whilst they were at it'.
- 15. *détaler* 'to pack up and be off' is somewhat vulgar
- 18 *rats en campagne aussitôt*, 'our rats set to work again at once'
- 19 *de dire* 'says'.
- 20. *rot*, the *t* is silent
- 27 *fi du plaisir*, 'a fig for the pleasure'

VIII. LE LOUP ET L'AGNEAU Æsop's Fable 274. Phædrus Lib I. i.

Line 1. *La raison du plus fort est toujours la meilleure*, The author does not mean that it should be so, but only that, as a rule, might comes before right. This line is proverbial
- 2 *tout à l'heure* 'in a moment'.
- 3 *vas* for *vais*
- 20 *si* = *puisque*
- 22 *Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.* This line is often used in common parlance.
- 29 *Sans autre forme de procès*, 'without more ado'.

IX. LES VOLEURS ET L'ÂNE Æsop's Fable 247.

Line 2. *le voulait* = *voulait le*, this inversion of the pronom was very general in the 17th century
- 6. *aliboron* a name of unknown origin given to the donkey.
11. *Il est assez de cette marchandise*, There are enough of such individuals.
- 12. *De nul d'eux souvent la province n'est conquise*, 'frequently the province of neither of them is conquered'.
- 13. *un quart* = *un quatrième*

X LA MORT ET LE MALHEUREUX Æsop's fables 90. 90 b As will be seen from the remarks appended to that fable, by La Fontaine himself, he only wrote it so as to have an opportunity of introducing what he considers *ce mot de Mécénas qui est si beau* The fable is a good one, but much inferior to the one that immediately follows it; and as for the words of Mécenas they contain nothing particularly beautiful.

Line 11 *Mécénas.* The famous favourite of Augustus, who befriended Horace and Virgile.

– 12 *quelqu' part*, in Ann. Senec. Epist. CI.

XI. LA MORT ET LE BÛCHERON. This is one of the finest fables in the whole collection. Compare Æsop's 30, 30 b.

Line 2 and 3, very good lines.

– 5 *n'en pouvant plus d'effort et de douleur*, 'exhausted with efforts and pain'.

– 8 *la machine ronde*, 'the earth'; in older writers this expression signifies the sky.

– 11 *la corvée*, compulsory labour; previously to the French Revolution, the nobles could compel the peasantry to work gratuitously for them during a certain portion of their time; that work was called *la corvée*.

12 *lui font d'un malheureux la peinture achevée*, place before his eyes the true picture of a miserable man.

16 *tu ne tarderas guère*, 'that will not detain you long'; some commentators maintain that *tu ne tarderas guère* means that 'death will soon come back again'. But why so? especially when *tu ne tarderas pas* is still used with the sense of 'you will not delay long'.

19—20 Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.
These two lines have become proverbial.

XII. LE RENARD ET LA CIGOGNE. Phædrus Lib. I. fabl. 26.

Line 1 *compère* and *commère*, which originally meant 'gossip', then 'godfather' and 'godmother', are now often used in jest for 'fellow' and 'dame'.

– 1 *Se mit un jour en frais*, 'put himself to expense'.

– 2 *commère*, see note on line 1.

– 4 *le galant*, 'the fellow'.

– 4 *pour toute besogne*, 'for the whole fare'; the expression *pour tout potage* is also used.

– 10 *le prie = l'invite*.

16 *cuit à point*, 'cooked to a turn'.

– 23 *était d'autre mesure*, 'was of a different size'.

– 25 *honteux comme un renard qu'une poule aurait pris.* This line is often quoted in conversation.

– 26 *serrant la queue*, 'his tail between his legs'.

XIII. LES FRELONS ET LES MOUCHES À MIEL. Æsop's fables 288. Phædrus Lib. III. 13.

Line 1 *À l'œuvre on connaît l'artisan.* This line is also very frequently quoted.

Line 2 *maître*, 'has here sense of owner'. The word *maître* is still frequently used with that sense by the French peasantry.

11 [illegible], 'marks'

22 *n'a-t-il point assez léché l'ours*, literally 'has he not licked the bear's cub enough', is an allusion to the following passage found in Rabelais: 'Un procès à sa naissance première me semble informe et imparfait. Comme un ours naissant n'a ni pieds, ni mains, peau, poil, ni tête, ce n'est qu'une pièce de chair rude et informe; l'ourse à force de lécher la met en perfection des membres. Semblablement les sergents, huissiers, chicaneurs, procureurs, juges suçant bien fort et continuellement les bourses des parties engendrent à leurs procès têtes, pieds, griffes, bec, dents, mains, veines, artères, nerfs, muscles, humeurs. Ainsi rendent le procès parfait, galant et bien formé.' From this it is evident that the expression means 'has he not made enough out of the law suit?'

24 *contredits*, objections

24 *interlocutoires*, 'interlocutory decisions' that is intermediate and not definite judgments

29 *passait*, 'was beyond'

30 *on nous mange, on nous gruge*, our substance is wasted, people live upon us or 'we are eaten out of house and home'.

37 38 *L'huître est pour le juge, les écailles pour les plaideurs*. See fable LXXV p 74

XIX LE CHÊNE ET LE ROSEAU. Æsop's fable 179. This fable is one of the finest La Fontaine ever wrote, and one of the finest in any language.

Line 2 *vous avez bien sujet*, 'you have good cause'

4 *d'aventure*, 'peradventure'

7 *cependant*, used for *pendant*

7 *au Caucase pareil*, 'Caucasus like'

10 *Tout vous est aquilon*, 'every wind seems to you a hurricane'

11 *encore si* 'if only'

11 *à l'abri du*, 'under the shelter of'

19 *Part*, 'springs'

21 *je plie et ne romps pas* this expression is frequently quoted

28 *tient bon*, 'resists'

31—32 *Celui de qui la tête au ciel était voisine, et dont les pieds touchaient à l'empire des morts*. These two lines are evidently a reminiscence of Virgil's

quae quantum vertice ad auras
Æthereas, tantum radice in Tartara tendit
Georgics II 291 292.

but a reminiscence which is an improvement upon the original for *vertex* and *radice* are scarcely equal to *tête et pieds* which impart human attributes to the oak, and certainly *le ciel, et l'empire des morts* are more poetical than *auras, aethereas et Tartara*

XV. LA CHAUVE SOURIS ET LES DEUX BELETTES. Æsop's fables 125.

Line 1 *donna tête baissée* 'went headlong'.
- 3 *l'autre* = *la belette*
- 3 *envers les souris de longtemps courroucée* [illegible] *long temps courroucée contre les souris*
- 8. *ou bien* 'or if you are not'.
- 10. *profession*, not a very good word for 'nature'. It is evidently used for the sake of the rime
- 14. *Vive la gent qui fend les airs*, 'long live the tribe that cleaves the air'.
- 19. *aveuglément* 'blindly', not to be mistaken for *aveuglement* blindness.
- 26 *qui* for *qui est-ce qui*.
- 31. *qui d'écharpe changeants*, in the first place we must remark that *changeant* should not grammatically have an s. We have given it with the s, because it is found so spelt in the best texts, and there is no doubt that La Fontaine wrote it so for the sake of the ocular rime with *gens*. In doing so La Fontaine only followed the rule of the old French language, in which the present participle was always declined.

  qui d'écharpe changeants, literally means 'changing scarf' that is 'changing colours', 'turn coats'.
- 32. *faire la figue* 'to laugh at something'.
- 34. *Vive la ligue*, *la ligue* here alluded to, and the one always alluded to when the words *la ligue* are alone used was an association of the catholic party formed by the duke of Guise in 1576. The professed aim of the *ligueurs* was to defend the catholic religion against the attacks of the protestants, but the true aim was to overthrow Henry III, and to place one of the Guises on the throne of France. By his renouncing protestantism Henry IV put an end to the league in 1593.

  The moral taught in lines 33 and 34 is, to put it very mildly, exceedingly startling.

XVI. LE LION ET LE MOUCHERON. Æsop's fables 254.

Line 1. *excrément de la terre* 'scum of the earth'.
- 4. *l'autre*, refers to *le moucheron*.
- 4. *lui* 'against him'.

Line 6. *ni* for *ou* The sentence is not negative.
- 6. *soucier* 'to be anxious', 'to be uneasy' is now used in this sense as a reflexive verb, *soucier* as a transitive verb is an archaism
- 12 *dans l'abord* for *d'abord*, 'at the outset'.
- 13. *il se met au large*, he puts himself at a distance
- 19. *lices* == *[illegible]*.
- 22. *[illegible] au faîte montée* == *montée à son faîte* 'at the highest pitch'
- 24. 25 *qu'il n'est griffe ni dent* etc. 'that there is neither claw nor tooth, which does not make it its duty to cover with blood the irritated beast'.
- 28 *qui n'en peut mais* 'which is for nothing in it', *Mais* is derived from the latin *magis*.
- 29. *le voilà sur les dents* 'he is knocked up'.
- 38 *qui aux grands périls tel a pu se soustraire* == *que tel individu qui a pu se soustraire aux grands périls.*
- 39. *qui* not to be translated.

XVII L'ÂNE CHARGÉ D'ÉPONGES ET L'ÂNE CHARGÉ DE SEL.

Line 1 *sceptre*, 'his stick'.
- 5. *se faire prier* 'to do something unwillingly'.
- 6 *Porter les bouteilles*, a proverbial expression denoting that some one is walking carefully, as though carrying bottles, that is, something at the same time heavy and fragile.
- 10 *empêchés* 'impeded'.
- 14. *voulant en faire à sa tête* 'wishing to be obstinate'.
- 17 *[illegible]* 'strokes'.
- 21. *épongier* 'sponge bearer', another word coined by La Fontaine, like *beaucier*, table VI p. 4.
- 22. *comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui*, 'like a sheep which moves, because somebody else moves'.
- 23. *tous trois burent d'autant*, 'all three vied with each other in drinking'
- 25. *grison* another word for *âne*.
- 26 *firent à l'éponge raison* 'drank like the sponge'.
- 32 *il n'importe* 'it matters not'.

XVIII. LE LION ET LE RAT. Æsop's fables 256.

Line 3 *feront foi* == *feront preuve.*
- 6. *à l'étourdie*, 'incautiously', 'giddily'.
- 8. *montra ce qu'il était*, 'showed himself in his true character'.
- 8. *lui donna la vie* == *lui accorda la vie.*
- 10. *jamais*, 'ever'.
- 11. *affaire* == *besoin*
- 12. *il avint* 'an old word for *il arriva*'.

Line 12 *au sortir*, 'on coming out of', an infinitive used as a noun.
- 14. *dont* for *d'où* from which.
- 17 18. These two lines are also frequently quoted.
- 18. *ni* for *ou*. *Ou* would be more correct as the sense is not negative

XIX. LA COLOMBE ET LA FOURMI Æsop's fables 296.

Line 3 *quand sur l'eau se penchant une fourmis y tombe* = *quand une fourmi, se penchant sur l'eau, y tomba*. La Fontaine has put an *s* to *fourmis* simply to join it with the next word in pronunciation, for in other places, he spelt it without the *s*. In old French, most nouns in the nominative singular took an *s*.
- 10. *croquant* 'poor wretch'
- 12. *l'oiseau de Vénus*, the dove was sacred to Venus.
- 16 *le vilain* 'the wretch'
- 17. *tire de long* 'makes off'
- 18. *soupé* now more generally spelt *souper*.

XX. L'ASTROLOGUE QUI SE LAISSE TOMBER DANS UN PUITS Æsop's Fables 72.

Line 2. *pauvre bête* 'poor stupid'.
- 3. *tandis qu'à peine à tes pieds tu peux voir* = *tandis que tu peux à peine voir à tes pieds*.
- 4. *lire*, 'read', the business of an astrologer being to read the future in the stars.
- 7 *Parmi ce que de gens sur la terre nous sommes*, literally 'among the number of people we are on earth', that is: 'among those who are on earth'.
- 9 *ne se plaisent d'entendre dire*, 'are not delighted in hearing it said'.
- 11. *et les siens* 'and those like him' that is those inspired by his genius.
- 12. *que* = *autre chose que* 'but'.
- 12. *parmi l'antiquité* 'with the ancients'
- 13. *parmi nous* 'with us'.
- 19. *rien qu'avec* 'only with'.
- 20. *que* = *autre que*, 'but'
- 21. *le front* 'the face'.
- 26. *dans les biens* = *dans la fortune*.
- 27. *pour ces biens prévenus*, *prévenus* is used here with the sense of 'foretold' that is, foretold by Astrology.
- 28. *devant* = *avant*
- 30. *font* 'follow'.
- 31. *nous luit* = *luit pour nous*.
- 39. *faiseurs d'horoscopes*, 'makers of nativities'. Astrologers pretended to read the destinies of men by a study of the position of the stars at the very moment of birth.

Line 41. *souffleurs*, 'alchemists' a sort of nickname which took its origin in the practice of the alchemists who where incessantly blowing their fires.

- 41. *tout d'un temps*, 'at the same time'.
- 42. *vous ne méritez pas plus de foi que ces gens*, 'you do not deserve that more faith should be reposed in you than in those people'.
- 43. *Je m'emporte un peu trop*, 'I declaim a little too much'.
- 44. *spéculateur*, this *spéculateur* is the astrologer.
- 46 *qui baillent aux chimères*, should have been: qui *bayent aux chimères*, 'who stand gaping'. The common expression is *bayer aux corneilles*.
- 47. *cependant* = *pendant*.

XXI LE LIÈVRE ET LES GRENOUILLES. Æsop's fables. 237.

Line 1. *gîte*, 'form' the name given to a hare's shelter

- 2. *que faire*, 'what is one to do'.
- 2. *ne*, not to be translated.
- 3. *se plongeait* = *était plongé*.
- 5 *de naturel peureux*, 'of a timid nature'.
- 8. *pur*, 'unalloyed'.
- 12. *la peur se corrige-t-elle* La Rochefoucauld has said in his maximes: *La faiblesse est le seul défaut qu'on ne puisse corriger*
- 16. *et cependant faisait le guet* 'and meanwhile was on the watch'.
- 17. *douteux*, with the sense of 'timid'. It is never used in that sense in the French now spoken.
- 22. *devers* for *vers*. *Devers* is not used now.
- 24 *de sauter* 'down jump the frogs'. This use of the infinitive gives more life to the description. As a rule the French infinitive, preceded by *de*, is to be translated into English by using a suitable preposition before the verb, as in this instance.
- 25. *de rentrer*, see the preceding note.
- 26. 27. *j'en fais fuire autant, qu'on m'en fait faire*, word for word 'I make others do as much as some make me do', that is 'I am the cause that others run away just as some make me run away'.
- 33. *qui ne puisse* 'but that he can find'.
- 32. 33. These lines can be compared with Boileau's line at the end of *l'Art Poétique*:

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

XXII LE COQ ET LE RENARD. Æsop's fables. 225.

Line 4. *en querelle* 'at war'.

- 7. *ne me retarde point, de grâce*, 'do not detain me, I pray'.
- 8. *je dois faire*, 'I am to visit'.
- 8. *postes*, 'places'.

Line 12 *faites en les feux* for *faites les feux* [illegible] kindle the bonfires in honour of [illegible]

13 *cependant*, in the meantime.

14 *amour fraternelle*, *amour* is here feminine contrary to the rule of grammar which says that *amour*, as well as some other words, is masculine in the singular and feminine in the plural. However, in poetry *amour* is frequently found in the feminine gender in the singular. In old French *amour* was constantly feminine.

19 *et [illegible] m'est* = *et c'est pour [illegible]*

20 *de la terre* — *de la [illegible]*

21 *je m'assure*, I am certain. [illegible] obsolete.

24 *seroit dans un moment [illegible]* — [illegible]

25 *ma traite est longue à faire*, I have a long journey before me.

28 *tire ses grègues*, is off; literally pulls up his breeches in order to run faster. The word *grègues* is now somewhat antiquated.

29 *gagne au haut*, runs [illegible]

31 *se mit à*, began to.

XXIII. LE LION ET L'ÂNE CHASSANT. Æsop's fables 259 and Phædrus Lib. II, 1. Note the present participle in the plural. See note on page 88, fable 15, line 11.

Line 1 *se mit en tête*, 'took it into his head.'

2 *sa fête*, his saint's day. The word *fête*, when used in the sense of *la fête de quelqu'un*, should never be translated by birthday. The French keep no birthdays, not even the 21st birthday. What is called *la fête d'une personne* is kept on the Saint's day of the same name as the person. Thus all the *Jean's* have their *fête* day on St. John's day, June 24th.

3. *ce ne sont pas*. This construction has been somewhat erroneously explained. *Sont* is not put in the plural because its subject is *moineaux*, which is in the plural. The plain fact is that in such expressions as *c'est moi*, *c'est toi*, *c'est lui*, *c'est nous*, *c'est vous* which correspond to the English *it is I*, *it is we* &c., we are in presence of an impersonal verb which is always *it is*, and in French *c'est*. Only as French pays a great deal of attention to euphony, *sont* is used instead of *est* when it comes before a noun in the plural, or a pronoun in the 3rd person plural as *ce sont eux*.

7 *à la voix de Stentor*, 'with a stentorian voice.' 'Stentor was one of the Greek warriors at the siege of Troy. He was chiefly remarkable for his powerful voice which

Homer says to have been equal to the voice of 50 ordinary men He served as a trumpet to the Greeks Having attempted to rival the immortal lungs of Mercury he lost his life in that contest Mars, according to the same poet shouted like 10 000 men when he was wounded by Diomedes

Line 8 [illegible]
[illegible] cor answered the purpose of a hunting horn
20 *[illegible]* you have shouted splendidly
22 *[illegible] que*

XXIV. LE MEUNIER, SON FILS ET L'ÂNE

Line 5 *ce champ ne se peut tellement moissonner* = *ce champ ne peut être tellement moissonné*

8 *[illegible] à Racan, Malherbe de* ... *Malherbe*, surnamed the reformer of French poetry, was born at Caen in 1555, and died at Paris in 1628 He was a good poet, but the somewhat extravagant praise of Boileau has given him among the poets of France, a place to which he is not more entitled than several other poets Racan, the disciple of Malherbe, is celebrated by *Les Bergeries*, a somewhat sleepy poem in very fine verses Born in 1589 he died in 1670 He was then much younger than Malherbe

9 *[illegible] d'Horace*, Malherbe and Racan were certainly good poets, but certainly not rivals of Horace, unless it be in the art of merely writing verses, for good versification may be very indifferent poetry

10 *Apollon*, the God of poetry and arts &c , son of Jupiter and Latona

10 *nos maîtres pour mieux dire*, 'or rather, our masters'

11 *sans témoins*, pretty much the same as *tout seul*, 'without any one else', or 'without a third party In any case this is already implied by *tout seul*

13 *degrés*, 'stages

16 *et qui rien ne doit fuir* 'and from whom nothing can escape

18 *bien* = *fortune*

21 *au monde* = *dans le monde*

23 *buter* 'to aim at', from *but* 'aim

24 *les miens*, 'my relatives

32 *on vous le suspendit* = *ils le suspendirent*

35 *de rire s'éclata*, burst out laughing'. The expression *s'éclater de rire* is now obsolete, *éclater de rire* is the one now used

37 Another frequently quoted line

Line 41 *cure* from the latin *cura*, '*en* [illegible] take no notice of it'
- 42. *d'aventure* 'by chance'
- 42 *objet*, 'sight'
- 44 *tant qu'il put* literally 'as much as he could', 'with all his might'
- 45. *que l'on ne vous le dise* 'let not any one [illegible] tell you that'
- 47. *à vous*, 'for you'. *Au vieillard de monter* 'it is the old man to ride'.
- 53 *fait le veau*, 'apes the baby'
- 54 *plus de veaux*, 'no babies'
- 60. *n'en peut plus*. 'is worn out'
- 69. *un quidam*, 'somebody'.
- 72 *de le faire enchâsser*, 'to have him put in a case'
- 74. *Nicolas*, a typical name for a country swain.
- 74. *au rebours* = *fait au rebours*.
- 75 *Jeanne*. 'a name typical of a country lass'.
- 80. *J'en veux faire à ma tête*. 'I'll do as I please'
- 81. *quant à vous*, Malherbe is still speaking to his friend Racan

XXV LE LOUP DEVENU BERGER Imitated from an Italian fable of Verdizotti entitled: *Il lupo e le pecore*

Line 1. *d'avoir petite part* 'to have his small share'
- 2. *aux brebis* 'in the sheep'.
- 3. *s'aider de la peau du renard* literally 'assist himself by wearing the fox's skin', that is by having recourse to cunning
- 4. *faire*, 'play', 'act'.
- 5 *hoqueton* 'smock'.
- 11 *faite* 'made up'.
- 13 *Guillot le sycophante*, 'the sham Guillot'.
- 18 *les laissa faire* 'let them be'.
- 19. *fort* 'den'.
- 29. *empêché* 'hindered'.
- 33 *c'est le plus certain de beaucoup*, 'it is by far the safest plan'.

XXVI. LES GRENOUILLES QUI DEMANDENT UN ROI. Æsop's fables 76 Phædrus Lib I. 2.

Line 2 *état*, has here the sense of *gouvernement*.
- 4. *Jupin*, French form of 'Jupiter'.
- 5. *il leur tomba du ciel un roi tout pacifique* = *un roi tout pacifique leur tomba du ciel*.
- 7. *la gent marécageuse* 'the marshy tribe'
- 12. *de longtemps*, 'for a long time'.
- 23. *sire* = *roi*.

Line 29. *et les grenouilles de se plaindre*, 'and the frogs began to complain'; *de se plaindre*, *de leur dire*, are familiar forms of speech before which there is generally a verb understood

- 30 *de leur dire*, 'said to them'

- 40. *Il votre désir à ses lois croit-il nous astreindre* = *votre désir croit-il nous astreindre à ses lois*

- 32 [illegible] *du* [illegible] *vous aurez dû*

XXVII. LE RENARD ET LE BOUC. Æsop's fables. 45. Phædrus Lib IV 9

Line 1 *de compagnie* = *en compagnie*.

- 2 *des plus haut encornés* who was among those which had the longest horns.

  4 *passé maître*, 'past master'

  4 *en fait de* 'in matters of'.

- 9. *ce n'est pas tout de boire* for *boire n'est pas tout* 'drinking is not everything', drinking is all very well'.

- 17 *c'est bon* 'that is good', that is a capital idea'

- 22 *Et vous lui fait un beau sermon* = *et lui fait un beau sermon* This use of the pronoun *vous* is generally restricted to conversation, and when used in writing it imparts a familiar turn to the sentence

- 24 *par excellence*, 'above all'.

- 26. *à la légère*, 'thoughtlessly'.

  30 *d'arrêter* = *de m'arrêter*.

- 31 an oft quoted line.

XXVIII. L'IVROGNE ET SA FEMME Æsop's fables 108.

Line 3. *il me souvient*, 'I remember'.

- 4. *Je ne dis rien que je n'appuie* 'I relate nothing without supporting it'.

- 5. *suppôt de Bacchus* literally 'a follower of Bacchus' 'a drunkard' It is hardly necessary to say that Bacchus is the God of wine.

- 8. *cuvèrent*, 'fermented'

- 8 *treuve* for *trouve*

  15. *drap des morts*, 'a pall'.

- 17. *en habit d'Alecton*, 'dressed as Alecto'. Alecto, one of the furies whose duty it was to punish the crimes of men, either on earth, or in the infernal regions There were three furies, namely Alecto, Tisiphone and Megera.

  20. *chaudeau*, 'warm broth'.

- 20. *propre*, 'fit for'.

XXIX. LE LOUP ET LA CIGOGNE. Æsop's Fables 276 b Phædrus Lib I. 8.

Line 2 *étant de frairie* 'on merry making bent'.

- 4. *pensa perdre la vie*, 'literally thought he would lose his life', that is 'nearly lost his life'.

Line 5. *lui demeura bien avant au gosier*, 'remained deeply engaged in his throat'
- 6. *de bonheur*, 'luckily', 'fortunately'
- 10. *pour un si bon tour*, 'for so good a turn'.
- 14. *ce n'est pas encor beaucoup*, 'Is it not enough'
- 17. *ne tombez jamais sous ma patte*, literally 'never fall under my paw' 'never come across my path'

XXX. LE RENARD ET LES RAISINS. Æsop's fable 34. Phædrus Lib IV 2.

Line 1. *ça con . . normand* from Gascony or Normandy. The names of two large provinces of France. The inhabitants of Gascony have the reputation of being great boasters and braggarts, and those of Normandy of being extremely 'canny' and being somewhat addicted to equivocation. There is a good deal of truth in these statements. The Gascons have often been compared to the Jews and the Normans to the Scots.
- 8. *fit il pas mieux* for *ne fit-il pas mieux*.

XXXI. LES LOUPS ET LES BREBIS. Æsop's fables 268.

Line 2. *avecque* for *avec*. *Avecque* is quite obsolete. Even in La Fontaine's time it was very little used in poetry
- 10. *les loups leurs louveteaux, et les brebis leurs chiens* — *les loups donnent leurs louveteaux pour otage et les brebis donnent leurs chiens.*
- 11. *aux formes ordinaires* 'in the ordinary way'.
- 13. *louvat*, diminutive from *loup* = *louveteau*. *Louvel* is another form of *Louvat*.
- 15. *Ils vous prennent le temps* &c. — *ils choisissent le moment que Messieurs les bergers n'étaient pas dans la bergerie*
- 18. *les emportent aux dents*, 'carry them off in their jaws'.
- 20. *sûrement* = *avec sécurité.*

XXXII. LE LION DEVENU VIEUX. Phædrus Lib. I. 21.

Line 8 *par l'âge estropié* = *estropié par l'âge.*
- 9. *aucunes plaintes*, this use of *aucun* in the plural is now almost obsolete, and very rarely found
- 10. *l'âne même* 'the ass himself'.
- 12 *c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes* = *souffrir tes atteintes c'est mourir deux fois.* This is a very frequently used construction in French. *C'est mourir deux fois* 'is to suffer two deaths'.

XXXIII. PHILOMÈLE ET PROGNÉ. Æsop's fables 10. This fable, which in Æsop is very simple, has been treated of by Babrius under the same title as Æsop's fable, namely 'Ἀηδὼν καὶ

χελιδών, 'the nightingale and the swallow' The legend of Philomela and Progne is as follows Philomela was the daughter of Pandio king of Athens. She had a sister named Progne who had married Tereus king of Thrace. The two sisters had thus been separated, and as Tereus's wife was constantly pining after her sister Philomela she, at last, prevailed upon him to go and fetch her. Tereus acceded to her wish and set out for Attica. He obtained permission from Pandion to take Philomela with him, but soon became enamoured of her. He contrived to dismiss the guards Pandion had sent to watch him, and offered violence to Philomela He then cut off her tongue that she might not be able to speak of his brutal conduct, left her in a lonely place, returned to Thrace and told Progne that Philomela had died on the way. However, a year had scarcely elapsed when Philomela, who had represented the story of her misfortunes in tapestry, managed to have her work conveyed to Progne who received it just as she was going to celebrate the Bacchanalian festival. She concealed her wrath, but she availed herself of the liberty enjoyed by all during the festival, and sought out her sister whom she succeeded in finding and delivering. Then the two sisters resolved to avenge themselves. Progne murdered her son Hylus, and had him served up as food before her husband during the festival. Tereus asked for his son, during the repast. In answer to his request Progne informed him that he was just now feeding upon his son, and to leave no doubt in his mind, Philomela appeared and threw before Tereus the head of Hylus The incensed monarch drew his sword and was about to slay the two sisters when, at that very instant, Progne was changed into a swallow, Philomela into a nightingale, Tereus into a hoopoe and Hylus into a pheasant.

Line 16. *Venez faire aux cités éclater leurs merveilles*, 'come and display their wonders in the cities'.
- 18. *Térée* = 'Tereus'.
- 24. *Il m'en souvient* = *je m'en souviens*.

XXXIV. LE CHAT ET LE VIEUX RAT. Æsop's fables 15. Phædrus Lib. IV. 1.

Line 1. *chez*, 'in'
- 1. *conteur de fables* 'fabulist'.
- 2 *au second Rodilard*, from 'rodere lardum', 'gnaw bacon' 'Rodilard the second'. La Fontaine has already spoken of a Rodilardus in Book II. fable 8. This fable is not in this collection. Rodilardus is the cat spoken of in Rabelais' Gargantua, Livre IV. Chapter LXVI. The word Rodilardus is of Rabelais's invention

Line 3. *l'Attila, le fléau des rats*, in allusion to Attila who styled himself the 'Scourge of God'. Attila king of the Huns reigned from 431—453 A. D. He was totally defeated in the famous Battle of the Catalaunian plains.
- 7. *Cerbère*, 'Cerberus', the three headed dog who watched at the door of the infernal regions.
- 9. *les planches etc* 'traps' consisting of a plank which falls down when the least thing touches the little stick that props it up on one side.
- 11. *au prix de lui*, more commonly *auprès de lui* 'in comparison with him'.
- 14. *qu'il avait beau chercher*, 'that it was in vain he looked'.
- 15. *fait le mort* 'pretends to be dead'.
- 15. *plancher* literally 'floor'. Here it means 'ceiling' whenever a room has no plaster ceiling, but only boards, the French use the word *plancher* instead of *plafond*.
- 23. *se promettent*, 'mean to'.
- 24. *mettent le nez à l'air* 'peep out of their holes'.
- 27. *se mettent en quête* 'begin to look about' evidently for something to eat.
- 28. *mais voici bien une autre fête*, 'but behold here is quite another thing'.
- 31. *nous en savons plus d'un* for *nous savons plus d'un tour*.
- 32. *tour de vieille guerre* 'tis an old warrior's trick'.
- 36. *les affine* 'deceives them'.
- 37. *sa robe* 'his coat'.
- 40. *ce fut à lui bien avisé* 'it was well thought of on his part'.
- 41. *la gent trotte-menu* 'the small stepping tribe'.
- 42. *sans plus* = *rien qu'un*, 'only one'.
- 45. *ne me dit rien qui vaille*, 'seems to me to bode no good'.
- 47. *machine* 'ruse'.
- 48. *rien ne te sert d'être farine* 'it is no use for you to be flour'.
- 49. *quand* 'even'.
- 52. 53. A very frequently quoted couplet.

XXXV LE BERGER ET LA MER. Æsop's fables 370.

Line 2. *Amphitrite*, 'Amphitrite' also called Salatia, goddess of the sea, and sometimes the sea itself.
- 5. *déchargés*, 'unloaded'.
- 6. *si bien* = *tellement*.
- 7. *le mit entier sur l'eau* 'invested it in a cargo', literally 'put it entirely on the water'.
- 12. *Corydon*, a fictitious name of shepherd frequently found in the poets, and particularly in Virgil, Theocritus &c.
- 12. *Tircis* another fictitious name of shepherd.
- 13. *Pierrot*, 'little Peter'.

Line 15 *bêtes à laine* = *moutons*, compare *bêtes à cornes*, 'horned cattle'.
- 24-25 another form of the proverb, 'a bird in the hand is worth two in the bush'.
- 30. *monts et merveilles* 'wonders'
- 31. *voleurs* = *pirates*.

XXXVI L'ÂNE ET LE PETIT CHIEN. Æsop's fable 221.

Line 2 *avec grâce*, 'gracefully'
- 3. *quoi qu'il* 'whatever he'.
- 4 *ne saurait*, 'could not'.
- 4 *galant*, has here the sense of 'gentleman'
- 7 *qu'il leur faut laisser* 'which we must leave to them'
- 13. *de pair à compagnon* 'on terms of equality'.
- 14 *Monsieur*, *Madame*, 'Master', 'Mistress'. French servants speak of 'Monsieur' or 'Madame' for Master or Mistress: *Monsieur est à la campagne*, 'Master is in the country' *Madame n'est pas encore levée*; 'Mistress is not up yet'.
- 18. *S'il en faut* 'If I must'.
- 21. *en joie*, 'in a good humour'.
- 22 *une corne tout usée* 'quite a worn out hoof'. The proper word for 'hoof' is *sabot*.
- 23 *la lui porte* 'raises it up'
- 27 *Martin-bâton*, Martin is the name of the servant, Martin-bâton meant at first the stick of Martin, and afterwards, as here, the stick itself.

XXXVII. LE COMBAT DES RATS ET DES BELETTES Phædrus Lib. IV.

Line 2 *non plus* = *pas plus*.
- 4 *étraites* = *étroites* this was long pronounced with the usual sound of *ai*, and is even pronounced so in some provinces, though wrongly.
- 6 *l'animal à longue échine*, is of course *la belette*.
- 10. *qu'il en était à foison* = *qu'il y en avait* (*des rats*) *à foison*
- 17. *s'engraissa*, 'was fertilized'.
- 23. 24. Artarpax, Psicarpax et Meridarpax, names derived from the mock-heroic Greek poem entitled Batrachomyomachia (the war of the frogs and mice) long falsely attributed to Homer, instead of to Pigres. *Artarpax* is not found in the poem in question, but is formed in imitation of the other two names.

  Artarpax means 'bread thief', *Psicarpax* 'crumbs thief', *Meridarpax* 'pieces thief'.
- 30 *au plus fort* 'at the thickest'.

Line 31 *[illegible]* [illegible]
[illegible]
[illegible] pl[illegible] nal — pl[illegible]
- 4[illegible] *a [illegible]* [illegible]
47 *la [illegible]* [illegible]
- 5[illegible] [illegible]
[illegible]

XXXVIII. LE SINGE ET LE DAUPHIN. [illegible]

Line 8 *fort [illegible]* [illegible]

10 *Pline.* Pliny, the celebrated naturalist, died [illegible] the eruption of Vesuvius, in 79 A. D. He [illegible] this in Lib. IX. Cap. VIII.

10 *il le faut croire,* we must believe him.

13 *profitant de* 'taking advantage of.'

- 14 *[illegible] de [illegible]* 'very [illegible] owed him' note [illegible] *[illegible] pens[illegible]* and see note [illegible] 4 Fable [illegible]

15 *[illegible]* Arion, the famous lute player. B. C. 700. As he was returning to Corinth from [illegible] with much wealth, the sailors conspired to kill him. Warned of this design by Apollo, Arion asked to play on his lute, and then cast himself into the sea, and was carried to Taenarum by a dolphin. Subsequently he reached Corinth, and having been confronted with his would-be murderers who had spread the report of his death, the sailors were put to death.

- 26 *[illegible]* as a commentator says, 'the monkey already deserved to be dismissed for [illegible] [illegible] of Athens.'
- 28 *le Pirée,* 'the Piraeus,' the port of Athens.
- 28, 29. These two lines are rather clumsy. The Greek fable is certainly better here: [illegible]
- 35 *De telles gens il est beaucoup* = *il est beaucoup de telles gens.*
- 36 *Vaugirard,* formerly a suburb, now a district of Paris.
- 37 *au plus dru* 'as fast as they can.'

40 *et le magot considéré* = *et ayant considéré le magot.*

XXXIX. LE GEAI PARÉ DES PLUMES DU PAON. Æsop's Fables [illegible] 201. Phaedrus Lib. I. 3.

Line 2 *se l'accomoda* 'put it on.'
- 9 *se panader* 'to strut about.'
- 10 *Il est assez,* 'there are enough.'
- 13 *Je m'en tais* 'I'll say nothing about it.'
- 14 *Ce ne sont pas là mes affaires* 'That is no business of mine.'

XL. LE RENARD ET LE BUSTE. Æsop's fable 47

Line 1 *sont masques de théâtre* = *sont comme les masques de théâtre*, in allusion to the practice of ancient actors who always wore masks while acting.

6 *que le fait n'est que bonne mine*, that there is nothing in them but a good appearance'

XLI. PAROLES DE SOCRATE. Phædrus Lib III 9

Line 1 *Socrate*, Socrates, the celebrated Athenian philosopher who was condemned to drink the hemlock in 400 B C

le dedans, 'the inside'

pour ne lui point mentir, literally, 'not to lie to him', that is 'to speak plainly to him

5 *la face* — *la façade*

7 *l'on y tournait à peine*, there was scarcely room to move about in it

8 *Plût au ciel*, 'would to Heaven

11 *ceux-là* refers to *amis* line 8

12 *se dit*, calls himself

13 *qui s'y repose*, 'who put his trust in it'

XLII. LE VIEILLARD ET SES ENFANTS. Æsop's fables 98

Line 2 *l'esclave de Phrygie* = *Æsop*

7 *me seraient mal séants*, 'would ill suit me. If La Fontaine really thought himself inferior to Phædrus, he was certainly labouring under a strange delusion

25 *que l'amour vous accorde*, 'may love keep you in harmony

35 *s'en tire* 'gets through it

45 *l'un veut s'accommoder* 'the one wants to come to a settlement

XLIII. L'ŒIL DU MAÎTRE. Phædrus Lib II 8

Line 5 *les prés les plus gras*, 'the richest pasture land'

8 *à toutes fins*, 'anyhow'.

10 *Sur*, towards'

12 *font cent tours*, 'go all over the place'

14 *cor, ramure* these two words are almost synonymous *La ramure* signifies the 'antlers' and *les cors* the 'branches of the antlers'

17 *au travail de Cérès* = *au travail de la moisson*, Ceres being the goddess of Agriculture

20 *l'homme aux cent yeux*, 'the man with a hundred eyes' This expression is in Phædrus "sed ille, qui oculos centum habet"

20 *n'a pas fait sa ronde*, 'has not been round'